

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 72 (1963)
Heft: 46

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



** Herrn Dr. H. Riesen
c/o Schweizer Hotelier-Verein
Betriebsberatung & Vorgesetzten-
schulung
Hirschengraben 9
BERN

Basel, den 14. November 1963

69/1

Nr. 46

Revue suisse des Hôtels
Organ pour l'hôtellerie et le tourisme
Propriété de la Société suisse des hôteliers
72e année - Parait tous les jeudis

Schweizer Hotel-Revue
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Eigentum des Schweizer Hotelier-Verein
72. Jahrgang - Erscheint jeden Donnerstag

Einzelnummer 65 Cts. le numéro

E 14. NOV. 1963

hotel revue

Ferienland Schweiz — Quo vadis?

F.S. Dem Gast freundschaftlich dienen, seine berechtigten Wünsche erfüllen, seiner Eigenart Rechnung tragen, seiner guten Launen sich erfreuen und der schlechten so wenig als möglich achten — das alles versteht sich für einen geborenen Hotelier von selbst.

Viel schwieriger aber ist es, eine dem Charakter des Hotels und des Fremdenplatzes angemessene Gästekultur auf lange Sicht zu betreiben, will heißen: bei der Gästeauswahl und Gästewerbung eine bestimmte Linie einzuhalten.

Denn es gibt vielerlei Gäste, beispielsweise solche, die Ruhe und Entspannung suchen und dementsprechend möglichst lange an einem Ort verweilen wollen, und andere, die sich hauptsächlich amüsieren möchten und daher mit Vorliebe von Ort zu Ort, von einem Land zum andern flattern, weil sie von jener Unrast erfüllt sind, die zur Flucht vor sich selbst und folglich zu meist kurzen Aufenthalten an Sammelorten toller Betriebsbankett führt.

Welche Gäste haben die Schweiz als Ferienland gross gemacht? Sicherlich nicht diese «Flugsandtouristen», welche zur zweitgenannten Kategorie gehören, sondern jene treuen Gäste, die aus organischer gewordener und gewachsener Liebe zu Land und Volk, aus langjähriger Wertschätzung traditioneller Hotelkultur feste Wurzeln in der Schweiz gefasst haben und regelmässig wiederkehren. Sie sind die weitaus besten Propagandisten für unsere Heimat als Ganzes.

Geschieht nun aber bei uns wirklich alles, um gerade solche Gäste mit besonderer Aufmerksamkeit zu betreuen und dafür zu sorgen, dass sich ihre Zahl nicht vermindere, sondern erhöhe? Oder ist es etwa so, dass durch eine falsch verstandene, auf «sportlichen» Massenbetrieb und betäubenden Rummel eingestellte Fremdenverkehrspolitik ausgerechnet der treue, naturverbundene mit altbewährter schweizerischer Wesensart sich verwachsen fühlende Gast vor den Kopf gestossen wird?

Es ist ein Irrtum, zu glauben, dass der «Dauergastnur für die Hotellerie von grosser Bedeutung sei. Auch für die Transportanstalten, für die Ladengeschäfte, ja für alle Nutzniesser des Tourismus spielt der stets wiederkehrende, der bleibende Gast à la longue eine durchaus entscheidende Rolle.

Wenn sich in jüngster Zeit eine gewisse Stagnation in den Fremdenverkehrs frequenzen abzuzeichnen beginnt, und zwar nicht nur in der Schweiz — man beachte die kürzlich gemeldeten Rückgänge in Italien, Frankreich und andern Ländern Europas — dann ist dies wohl vornehmlich auf die Verkürzung der Aufenthaltsdauer eines Grossteils der Gäste zurückzuführen, hervorgerufen nicht zuletzt durch Unruhe, Lärm, Attentate der Technik auf die Natur und ähnliches mehr.

Der Erfolg neuer Ferienorte in manchen ausser-europäischen Touristengebieten wie beispielsweise auf abgelegenen Inseln des Pazifiks, lässt sich unschwer aus der Tatsache ableiten, dass dort dem Bedürfnis des abgezogenen Menschen nach unberührter Natur und möglichst ungestörter Ruhe vielfach in weit höherem Massse Rechnung getragen wird als in den übervölkerten, verkehrs dichten Ländern des masslos «zivilisierten» Europa.

Aus diesen Erkenntnissen sollten die verantwortlichen Behörden unserer Kur- und Ferienorte ohne Verzug die nötigen Lehren ziehen, bevor es zu spät wird.

«Sage mir, mit wem du umgehst, und ich sage dir, wer du bist.» Das gilt auch für das Verhältnis, für die Beziehung zwischen Gast und Gastgeber, Hôpital hospiti sacer! Oder sind auch wir, einschliesslich unserer Mitarbeiter, bereits von jener hektisch-raslosen Betriebsamkeit angekränkelt, die der Gast spürt und die keineswegs dazu angestan sein kann, besinnliche Menschen anzusprechen und anzuziehen? Eine gute Portion Beschaulichkeit gehört nun einmal zum Typus des echten Feriengastes.

Gelingt es uns, zur Hauptsache diejenigen sich stets vermehrenden Gästeschichten aus aller Welt zu gewinnen, die aus innerem Bedürfnis nach Ruhe, Entspannung und wirklicher Erholung Ausschau halten — unaufdringliche, kultivierte Gesellschafts- und Unterhaltungsanlässe stehen hierzu durchaus nicht in Widerspruch — so wird die Schweiz ihren grossen und guten Ruf als höchst attraktives Ferien- und Touristenland weiterhin festigen und ausbauen können.

Sonst aber? Hütet Euch am Morgarten!

Le problème des eaux devient au moins aussi important que celui du sol. Différents événements survenus ces derniers temps ont clairement montré que de grands efforts avaient été faits pour adapter les installations aux circonstances nouvelles. La question se pose aussi bien en plaine qu'en montagne, les faits se présentant presque partout sous les mêmes aspects. Il sera nécessaire à la longue d'établir un ordre prioritaire pour l'utilisation de cet élément et de prendre toutes mesures pour que nos lacs et nos rivières demeurent propres. Il faut agir, car, si on ne fait rien, la situation s'aggraver avec le temps.

Le problème se pose de la même manière pour les moyens de transport. Si la motorisation se poursuit au rythme de ces dernières années et si les difficultés de transport surviennent ces derniers temps dans les secteurs les plus divers s'aggravent, il deviendra indispensable de réétudier la question et de trouver des solutions répondant aux conditions données. On ne parviendra à un régime acceptable que grâce à une étroite coordination de tous les moyens de transport, car les mesures que l'on peut prendre pour améliorer un seul de ces moyens ne suffisent pas en général à assurer le trafic.

Terrains, eaux, moyens de transport, telles sont les questions-clés de notre future politique intérieure.

Consequences d'une expansion trop rapide

Ce préambule était nécessaire pour situer le problème qui nous occupe aujourd'hui: celui de la politique des centres touristiques. Dans ce domaine également, de sensibles changements sont intervenus ces derniers temps et des tendances diverses se manifestent.

Depuis la fin de la deuxième guerre mondiale, le mouvement touristique s'est constamment développé. Cependant, on a vu, en 1962, qu'il est difficile de dépasser un certain plafond. Cette constatation s'est vérifiée en 1963 qui a montré que des changements profonds peuvent se produire au cours d'une année.

On peut s'attendre à la longue à une appréciable progression du flux touristique, bien que certaine régression temporaire soit possible si les circonstances politiques et économiques nous sont défavorables. Il faut compter en outre, sur une concurrence accrue. Presque tous les pays ont reconnu l'importance du tourisme en tant que source de devises et les pays de tourisme traditionnels voient surgir une nouvelle offre touristique, celle des pays en voie de développement. Il est indéniable que «l'appel du sud» est une réalité sur laquelle il faut compter.

D'une manière générale le développement touristique se fait un peu au hasard et dans son dernier rapport, l'Office national suisse de tourisme relevait:

«L'exaltation des milieux intéressés a incité le tourisme spéculatif à penser aussi que, dans le terrain touristique, les arbres croîtraient sans fin. Le résultat de cette euphorie est déjà apparu, non seulement dans les excroissances de beaux villages de montagne, dans les maisons-tours ou dans le tohu-bohu de toits penchés, de toits plats et de toits de chalets sans nom, mais encore dans le fait incontestable que ces «new comers» ne se soucient pas ou ne peuvent pas se soucier des grandes tâches actuelles et futures de notre pays touristique, parce qu'ils doivent d'abord songer à la rentabilité des fortes sommes engagées. Ils laissent aux autres le soin de résoudre les problèmes de la politique des centres touristiques, de la protection des sites et de la lutte contre le bruit, pour ne citer que quelques-unes des affaires urgentes de nos stations de cure et de repos.»

Formes nouvelles de tourisme

De nouvelles formes de repos et de détente ont vu le jour ces dernières années. Le tourisme social et même le tourisme de masse se développent parallèlement au tourisme traditionnel. Les milieux responsables du tourisme doivent se rendre compte que l'on ne peut freiner cette évolution, qu'il faut au contraire encourager, car des discussions passionnées ne peuvent finalement que desservir la cause du tourisme.

Dans de nombreuses régions, les installations touristiques se développent, sous des formes qui, à première vue, ne semblent pas être touristiques. Nous pensons à la construction de chalets et d'appartement-houses, qui peuvent exercer une certaine influence sur l'évolution. En effet, plus on crée de nouvelles colonies d'habitation dans les régions touristiques, et plus les masses de touristes séjournent

dans des endroits restreints, plus le besoin de tranquillité et de silence se fait sentir. Il devient de plus en plus nécessaire de protéger la nature et les sites: il appartient aux responsables du tourisme de prévoir l'évolution, de discuter à fond toutes les questions qu'elle pose, et d'agir dans l'intérêt bien compris des milieux touristiques et des touristes de même.

L'heure est grave, car nous sommes certainement à un tournant de cette évolution et il est encore possible de l'orienter dans la bonne direction, ce qui deviendrait impossible plus tard. On peut de moins en moins ignorer les troubles de croissance qui se sont produits et qu'il est nécessaire d'y porter remède.

Un tournant décisif

Comment la Fédération suisse du tourisme a-t-elle été appelée à se pencher sur ces problèmes? Elle suivait certes l'évolution, mais elle a dû se rendre compte que l'on était arrivé à un moment décisif lorsqu'une opposition ouverte s'est manifestée contre la concentration, dans une grande station, d'hôtes que des milieux locaux jugent indésirables. L'on vit alors que le problème de l'orientation touristique des stations était posé, et qu'il devait être résolu si l'on voulait vraiment sauvegarder les intérêts du tourisme suisse tout entier. Enfin, les événements de Zermatt donnèrent un tour nouveau à la question en posant le problème de l'aménagement et de l'assainissement dans une station en plein développement.

C'est ce qui a incité la Fédération suisse du tourisme à examiner plus près une question dont le caractère complexe et épique se manifeste de plus en plus. Elle n'était pas habilitée pour intervenir pratiquement ou pour édicter des prescriptions obligatoires, mais l'on attendait d'elle qu'elle préside les discussions générales et qu'elle donne des directives. Comme nous venons de le dire, la question est complexe, et l'on ne peut que procéder par étapes.

Les différentes étapes

La première de celles-ci est de dresser l'inventaire des installations existant dans les centres touristiques et d'analyser les flux et les structures touristiques pour se faire une idée exacte de la situation actuelle. Ce n'est qu'après cet inventaire que l'on pourra vraiment juger la situation. Pour faciliter la solution de ce premier problème, la Fédération a établi un questionnaire qui sera adressé aux responsables des centres touristiques, afin qu'ils puissent prendre conscience de la situation et des besoins de leur station.

La deuxième étape sera de qualifier et d'adapter les installations avant d'entreprendre leur agrandissement, leur modification ou avant de les compléter.

La troisième étape sera celle de la réalisation. Il s'agira de voir comment appliquer le programme d'extension. Mais il faut se rendre à l'évidence: la réalisation ne pourra se faire que si une législation complète existe au sujet des centres touristiques. Il appartiendra donc aux organes politiques et touristiques locaux de prendre les premières mesures, puis de faire appel aux autorités et aux organisations cantonales.

L'inventaire

Revenons plus en détail sur l'établissement d'une politique des centres touristiques et, pour commencer, sur l'inventaire qu'il faudra dresser. Cet inventaire fera ressortir la structure du centre touristique, celle de la fréquentation, tout en faisant apparaître les tendances qui se sont manifestées ces dernières années et les changements qu'elles inspirent.

Ensuite, on délimitera l'offre dans le secteur du tourisme en prenant en considération les hôtels et restaurants, les chemins de fer, les moyens de trans-

Problèmes que pose la politique suisse des centres touristiques

Exposé de M. R. Gnägi, président de la Fédération suisse du tourisme, à la réunion de travail du 28 octobre 1963

Il faut placer le sujet dans un cadre extrêmement large. Il est indéniable que l'on est aujourd'hui dans une complète incertitude quant à l'évolution future de la situation de notre économie. Personne ne peut prétendre que la prospérité actuelle durerà encore longtemps. L'essor économique n'a pas que des avantages. Il a même de sérieux inconvénients dont le plus grave est certainement l'inflation qui se décline de plus en plus clairement.

Questions-cles de notre politique intérieure.

Il semble pourtant possible, actuellement, de dégager quelques constantes et de fixer les tendances qui exercent leur influence sur notre économie et notre tourisme.

Il est quasi certain que le développement démographique se poursuivra et que notre population doublera dans les 60 à 90 prochaines années.

Dans le domaine économique, l'évolution de structure amorcera en ce sens que le secteur tertiaire, celui des services, se développera encore au détriment des secteurs primaire (production initiale) et secondaire (artisanat et industrie). Cette tendance s'est déjà fortement manifestée dans d'autres pays.

Pour le tourisme, nous pouvons faire les constatations suivantes: La durée du travail diminue consi-

tement et les possibilités de prendre ses vacances se multiplient, ce qui sera profitable au tourisme, secteur économique tertiaire prononcé. Les pronostics à longue échéance sont donc favorables, à condition que nous continuions à bénéficier d'une conjoncture stable et qu'il n'y ait pas de troubles politiques et économiques.

L'accroissement de la population pose des problèmes de politique intérieure très particuliers, qui s'accentueront avec le temps. Pensons au problème des terrains, des eaux, des transports. L'accroissement de la population aura inévitablement pour conséquence une plus forte industrialisation de notre économie. Dans le domaine des terrains, on aboutira à une nouvelle possibilité d'utilisation du sol productif. Il ne faut pas trop s'effrayer du développement démographique, puisqu'il suffira de quelque 6,5% des terres cultivables du Plateau suisse pour loger les quelque 5 millions d'habitants supplémentaires. Le problème n'est donc nullement insoluble, mais il est indispensable d'avoir un minimum d'ordre pour diriger l'évolution future et l'orienter dans des directions précises.

Toute la gamme des propositions possibles allant de l'étalement au libéralisme le plus complet a été faite. Comme toujours, la solution la meilleure résidera dans un juste milieu, c'est-à-dire dans un minimum de planification.

Aus dem Inhalt:

Lire entre autres dans ce numéro :

	Seite/page
Augustfrequenzen gut gehalten	2
Allgemeine Bauverbote auf Skipisten?	3
Neuarteriger Ferienpavillon an der Expo 64 — Publicité de conception nouvelle	3
Tourisme et hôtellerie	4
La propagande a des ailes	4
L'assemblée de la HOWEG 1963	20
Grüne Oliven, goldener Wein und schwarze Señoritas	23

port, les installations sportives et autres. Il est particulièrement important d'établir le relevé de l'infrastructure, soit de la distribution d'eau, des canalisations, de la distribution d'électricité, etc. On n'oubliera pas non plus les services de voirie.

L'étude soigneusement les rapports du centre touristique avec la commune politique, le régime financier et la législation de la commune.

L'inventaire permet de connaître le caractère du centre touristique et de constater si celui-ci est plus porté vers la clientèle d'hôtel ou les hôtes en logement privé, vers les touristes étrangers ou indigènes, vers la tranquillité ou le mouvement. En vue de cette enquête, une commission spéciale et le comité de la Fédération suisse du tourisme ont préparé un questionnaire qui a été soumis à la commission d'étude du marché. Les réponses à ce questionnaire doivent permettre de tirer diverses conclusions sur une base scientifique.

Le dépouillement détaillé du matériel se fera au sein de notre Fédération et nous voulons espérer que nous pourrons nous faire une idée complète de la situation actuelle et, en plus de cela, aboutir à certaines conclusions. Ce n'est que sur la base de cette enquête que nous pourrons juger de la situation et entreprendre l'examen de la question de l'aménagement des centres touristiques et de sa réalisation ultérieure.

Aménagement et organisation

L'aménagement des centres touristiques ne devrait être entrepris que sur la base d'une planification soigneusement étudiée. On se demandera au début, si un agrandissement de tel ou tel centre touristique — et le danger d'urbanisation qu'il comporte — paraît indiqué et, si oui, dans quelle mesure. On peut s'imaginer qu'un centre touristique se contentera d'adapter ses installations au mouvement touristique actuel et renoncer à une expansion. Règle générale, la loi de croissance devrait cependant prédominer et engager les centres touristiques à développer leur appareil au delà de ce qu'exige le nombre actuel de leurs hôtes. Mais cette tâche ne devrait être entrepris qu'une fois que les installations du centre touristique, en particulier l'infrastructure, répondront à tous égards aux exigences actuelles et que l'on aura éliminé les éventuels troubles de croissance dus à la forte expansion touristique des dix dernières années.

L'aménagement du centre touristique vient donc après une phase d'adaptation des installations au flux touristique actuel et une phase d'extension de l'offre touristique en vue d'une augmentation future du nombre des hôtes et en raison des exigences accrues de ceux-ci.

L'augmentation de l'offre des lits, des restaurants, du commerce de détail local, reste naturellement réservée à l'initiative privée et ne peut pas être dirigée. Pour l'hôtellerie, il paraît toutefois possible d'accroître la capacité d'hébergement en facilitant les investissements grâce à l'appui de la Société fiduciaire suisse de l'hôtellerie, de la Coopérative de cautionnement pour les établissements saisonniers.

En raison de la concurrence accrue, il est absolument indispensable de vouer la plus grande attention à la rénovation des entreprises hôtelières.

Les installations communes seront plus faciles à aménager et à adapter aux besoins d'une clientèle

toujours plus exigeante. On n'oubliera pas le développement constant de la circulation automobile qui exige des voies d'accès améliorées et des parcs en nombre suffisant, si possible à la périphérie de la station, pour tenir compte du besoin de tranquillité des hôtes et garantir une atmosphère reposante dans le centre touristique lui-même.

L'organisation du centre touristique n'appelle aucun changement. Plus il y a d'hôtes, plus le produit des taxes de séjour est élevé, et le problème du financement s'en trouve simplifié. En revanche, l'accroissement du flux touristique commande aux responsables de la politique des centres de tourisme de déterminer l'aménagement futur de ceux-ci, en veillant autant que possible à conserver à la station son caractère, sa tradition. Ce devra être notamment le cas pour les centres touristiques soignant la clientèle individuelle à grand pouvoir d'achat. Même si n'existe aucune pratique juridique pour empêcher l'entrée en force du tourisme de masse, il faudrait canaliser celui-ci de manière à ne pas laisser apparaître une surpopulation touristique. Cela suppose que les installations des centres touristiques, en particulier les moyens de transport locaux, subiront de prime abord une adaptation en vue du mouvement massif auquel on s'attend.

Développement organique

Pour la commune politique, l'accroissement du flux touristique signifie l'obligation d'assurer le développement organique du centre touristique. Cet accroissement entraîne, d'une part, une augmentation du revenu fiscal et, d'autre part, des charges accrues, notamment en ce qui concerne les services publics (distribution d'eau, canalisations, etc.). Il en résulte simultanément pour la commune, la nécessité de garantir un développement harmonieux du centre touristique par la création de zones de construction et l'élaboration de plans de circulation.

Il s'agira, aussi bien pour l'hiver que pour l'été que pour l'hiver, de réservé dans les centres touristiques les places de repos et de sport nécessaires, ce qui donnera une importance croissante à la planification locale. Mais, en général, les centres touristiques sont situés dans des communes financièrement faibles et qui n'ont pas toujours les moyens nécessaires aux aménagements indispensables. Il faudra envisager des ressources nouvelles dans le cadre du régime financier. Quant à la taxe de séjour, il faut se souvenir que le touriste ne devrait être appelé à financer que les installations qu'il utilise pendant son séjour, telles que les installations sportives, etc. Les travaux généraux de la commune (distribution d'eau potable et évacuation des eaux usées) doivent être payés par les pouvoirs publics.

En conclusion, la réunion de travail mise sur pieds par la Fédération suisse du tourisme a spécialement pour but d'exposer le problème aux organisations économiques et aux communes politiques intéressées, pour les engager à examiner à fond toute la question dans leur secteur, si cela n'a pas déjà été fait. En raison de l'évolution et des tendances actuelles, ces travaux revêtent une extrême importance pour l'avenir des régions touristiques, si elles ne veulent pas encourir des risques fâcheux. Si la révolution apporte ses contributions aux améliorations nécessaires, elle aura pleinement atteint ses objectifs. Puissent les efforts de tous être couronnés de succès.

Herkunftsland der Gäste	Von 100 Logiernächten der in der Vor- spalte genannten Gästegruppen ent- stehen auf Beherbergungsstätten pro Minutepreisverhältnis von:		
	15-50-22-	22,50 u. m.	
Total	29	51	20
Inland	45	44	11
Ausland	22	54	24
Belgien/Luxemburg	37	49	14
Deutschland	33	53	14
Frankreich	21	57	22
Grossbritannien	19	66	15
Italien	13	55	32
Niederlande	32	55	13
Skandinavien	12	52	36
USA	4	40	56
Übrige Länder	10	40	50

Von den einzelnen Betriebsarten beanspruchten die Hotels, Gasthöfe und Fremdenpensionen

mit 4,1 Millionen oder rund 79 % den Löwenanteil der Augustfrequenz. Rund 550 000 Logiernächte oder 10% entfielen auf die Garni betriebe, 215 000 oder 4% auf die Verbands- und Vereinsferienheime, 166 000 oder 3% auf die Badehotels, 128 000 oder 2 1/2 % auf die Unterkunftsstätten ausländischer Organisationen und 63 000 oder gut 1% auf die Motels. Während die Hotellerie im engeren Sinn etwas weniger Logiernächte verzeichnete als vor Jahresfrist (-1%), meldeten die Verbandsferienheime (+1%), die Garni betriebe (+5%), die Motels (+7%) und vor allem die Ferienhäuser ausländischer Organisationen (+21%) eine Zunahme der Übernachtungen. Die Bettensetzung erreichte in den Hotels, Gasthöfen und Fremdenpensionen durchschnittlich 76, in den Garni betrieben 79 und in den übrigen Beherbergungsstätten 85 bis 88 %.

Eine Aufteilung der Augustresultate

nach Zonen

zeigt die für einen Hochsommermonat charakteristischen Merkmale. Mehr als ein Drittel (34%) der insgesamt 5,23 Millionen Logiernächte des Berichtsmonats kamen den alpinen Stationen, knapp ein Drittel (31%) den Seeküsten, rund 13% den fünf grossen Städten und etwa 22% den übrigen Landestellen zu. Bei annähernd gleichbleibender Frequenz in den Berg- und Seegebieten erhöhte sich die Zahl der Hotelauftentheile in den Städten um 2 und in den übrigen Landestellen um 1%. Am besten ausgenutzt war die Beherbergungskapazität in den grossen Städten und den Seeküsten, wo im Mittel über neun Zehntel der Gastbetten beansprucht wurden. In den alpinen Stationen belief sich die Bettensetzung auf durchschnittlich 73, in den übrigen Landestellen auf 65%.

Der Fremdenverkehr in den einzelnen Regionen, Ferienorten und Städten

Wie im Juli wiesen das Tessin (-1%), die Waadtländer Alpen (-3%) und das Wallis (-8%) nicht mehr so hohe Logiernächteziffern auf wie im Vergleichsmonat des Vorjahrs. Demgegenüber verzeichneten das Bündnerland (+6%), das nordöstliche Mittelland (+3%), die Zentralschweiz (+2%) und die Genuerseegegend (+1%) einen Zuwachs an Übernachtungen. In den restlichen Regionen trat keine nennenswerte Veränderung ein.

2% Übernachtungseinbusse gegenüber dem Vorjahr

Die Frequenzbilanz der ersten acht Monate des laufenden Jahres schloss im Vergleich zur Periode Januar-August 1962 mit einem Verlust von rund 47 000 Übernachtungen ab (-2%). Die Zahl der Logiernächte einheimischer Gäste verringerte sich in den Hotels, Motels, Gasthäusern, Pensionen, Ferienheimen, Hohenanlagen und Kurhäusern um 170 000 oder 2% auf 95 Millionen, jene der Ausländer um 300 000 oder 2% auf 13,8 Millionen. Mit Ausnahme

der Franzosen, der Italiener und der Besucher aus Afrika und Asien waren alle Gästegruppen schwächer vertreten als im entsprechenden Zeitabschnitt des Vorjahrs. Ins Gewicht fiel namentlich die Einbusse an Übernachtungen bei den Touristen aus Deutschland (-195 000 oder 5%), aus den Beneluxstaaten (-78 000 oder 5%) und aus dem amerikanischen Kontinent (-76 000 oder 5%).

Logiernächte in Hotels, Motels, Pensionen, Höhenanlagen und Kurhäusern Januar bis August 1962 und 1963

Herkunftsländer der Gäste	Januar bis August			Veränderung von 1962 auf 1963 absolut in %	Indexziffer (1961=100)
	1961	1962	1963		
Belgien, Luxemburg	851 005	916 320	878 888	-41 432	108
Deutschland	3 671 939	3 976 353	3 781 399	-194 954	108
Frankreich	2 319 706	2 454 877	2 551 981	97 104	106
Grossbritannien	2 257 556	2 352 967	2 176 765	-35 938	94
Italien	831 255	850 000	861 899	1 899	102
Niederlande	768 796	771 251	723 964	-35 287	101
Österreich	237 361	244 792	218 550	-25 242	93
Skandinavien	310 622	307 510	297 003	-14 137	95
Übrige europäische Länder	531 551	323 680	320 880	-2 800	105
Europa total	11 784 915	12 190 229	11 055 452	-422 787	101
USA	1 085 234	1 137 594	1 095 366	-41 228	105
Übriges Amerika	272 975	292 424	257 857	-34 567	107
Amerika total	1 359 209	1 430 018	1 354 223	-75 795	105
Afrika total	144 324	143 393	153 754	10 385	99
Asien total	147 777	152 292	150 016	-4 777	103
Australien, Ozeanien	36 536	40 948	39 409	-1 439	112
Australien total	13 592 361	14 105 937	13 804 754	-301 183	102
Schweiz, Lichtenstein	9 365 429	9 662 906	9 494 151	-168 755	103
Gesamtauf	22 958 797	23 768 843	23 298 843	-469 938	104

Rückläufiger Fremdenverkehr in Italien

Nicht nur die Schweiz hat 1963 einen Frequenzverlust zu verzeichnen, von dem vor allem das Wallis und der Tessin betroffen wurden, sondern auch Italien, das Sonnenland, erlitt einen Frequenzrückgang, bei dem das Wetter und, wie aus der nachstehenden Zeitungsnachricht hervorgeht, auch andere Faktoren eine Rolle gespielt haben dürften:

Italien erlebte im Jahre 1963 nicht mehr den gleichen Ansturm ausländischer Touristen wie im Jahr zuvor, in dem 20 Mio Fremde einen wesentlichen Beitrag zur Entlastung der italienischen Devisenbilanz geleistet hatten.

Als Gründe für das Ausbleiben der grossen Touristenströme werden in erster Linie die vielfach zu hohen Preise des Beherbergungs- und Gaststättenwesens, das Bestreben mancher Italiener, die Fremden auszunutzen, der häufig unerträgliche Lärm sowie der Wettbewerb anderer Länder angesehen.

Professor Mario Lazzarotto vom Fremdenverkehrsamt Chiavari berichtete, beliebte und weltbekannte Urlaubsziele wie Capri, Ischia, Amalfi, Positano und Portofino seien in diesem Jahr von den Touristen verlassen worden, Venedig habe sich bei den be-

güterten Schichten eines um zehn Prozent geringeren Zuspruchs erfreut, während aus den Kurorten am Lago Maggiore ein Schwund der Besucherzahlen um 15% gemeldet wurde. Am meisten klagten die Kurorte der Strand- und Seebäder über das Ausbleiben ausländischer Touristen. Im Gegensatz zu diesen Ausfallerscheinungen verzeichneten gewisse italienische Alpenkurorte einen erfreulichen Aufschwung des Fremdenverkehrs. Cortina d'Ampezzo in den italienischen Dolomiten meldete den Rekordzuwachs von 36 %. Im Südtirol blieb der Besucherstrom allerdings wegen der inneren Wirren weit hinter den Erwartungen zurück.



Ein Gast meint...

Auch auf Sie, meine Damen, kommt es an!

Mit den im Titel erwähnten Damen erweise ich dem weiblichen Personal die Ehre. Denn die Saal- oder Serviertöchter haben sich nun mal – aus mir unerklärlichen Gründen – vom Wort 'Kellnerin' vollkommen abgesetzt, obwohl das Wort Kellnerin noch heute überall durchaus üblich ist, ja, sie empfinden es sogar, sagen wir als korrekt, mit Damen angesprochen zu werden und nicht als 'Personal'.

Es wird ja auch wieder einmal eine Zeit kommen, wo manche Mädchen und manche Frau zufrieden sein werden, irgendwo eine Anstellung als Kellnerin zu erhalten. Doch vorläufig ziehen Chefs wie Gast Gläcchendshausen an, wenn man sich an sie wendet – bitte bildlich gesprochen.

Es käme also auch auf Sie an, verehrte Damen, behauptete ich. Jawohl, Ihr Aussehen steigert oder dämpft den Appetit Ihrer Gäste. Eine vollkommen unbemalte, wohlgemahnte, heimelige rundliche Saaltochter wird dort überall Wohlbehagen und gute Laune verbringen, solange z. B. eine Berner Platte mit 10 Fleischsorten serviert. Ob sie aber denselben Effekt erzielt beim Auftischen von Kaviar mit Champagner, das entzieht sich meiner Kenntnis.

Doch ganz abgesehen von solchen extremen Beispielen, freuen wir uns Gäste über blitzsauberes, freundlich lächelndes und ein klein wenig gepflegtes Servierpersonal (Entschuldigen Sie den übrigens durchaus nicht beleidigenden Ausdruck). Krägig mit dunklen Rändern, 'Zwänzig-ach-abt-Lippen', abgehetzt und schwitzend aussiehend – das würde vermutlich auch Sie nicht eben ermutigen, noch und noch zuzugreifen. Sonder auch Sie würden Ihren verehrten Bekannten verraten: «Ein recht nettes Lokal, auch das Essen ist nicht übel, und doch macht es einem „Irgendwie“ nicht an. Also kaum zu empfehlen».

Das erinnert mich an die nette kleine Geschichte, die ich in der «Westdeutschen Allgemeinen» fand: «Bevor die Serviererinnen ihren Dienst antraten, richtete der Geschäftsführer eine kleine Ansprache an sie:

«Meine Damen!» sagte er, «heute ist ein besonderer Tag. Bitte etwas mehr Puder als sonst aufzutragen. Bitte etwas mehr Lippenrot, auch etwas mehr Augenbrauenschift. Und natürlich auch ein wenig mehr Parfüm, wenn ich bitten darf.

«Was ist denn los?» fragten die Servierdamen. «Kommt Onassis? Der Aga Khan? Der Schah von Persien? Oder wer?»

«Das nicht – aber das Fleisch ist heute verdammt zäh.»

Klug! Geschäftsführer geben dies ihren Servierdamen zu lesen. Mit besten Grüßen

Ihres A. Traveller

Allgemeines Bauverbot auf Skipiste bedarf eindeutiger Grundlagen

(Von unserem Bundesgerichtskorrespondenten)

Die Gemeinde Ormont-Dessous hatte am 14. September einen Bebauungsplan für das Gebiet des Col des Mosses erlassen. Am 23. Dezember genehmigte ihn der Staatsrat des Kantons Waadt. Der Bebauungsplan teilt das von ihm umfasste Gebiet in Zonen ein. Davon dient die eine dazu, den Verlauf der Skipisten zu erhalten. In der Skipistenzone ist jedes ständige Bauwerk untersagt, ausgenommen die Pfeiler der Skiaufzügen dienenden Tragvorrichtungen.

Ein Grundeigentümer, von dessen Land 40 000 m² in die Skipistenzone fielen, erhob Einsprache gegen den Plan. Er wurde jedoch abgewiesen und reichte deshalb staatsrechtliche Beschwerde ans Bundesgericht ein. Dessen staatsrechtliche Kammer lässt solche öffentlichrechtlichen Beschränkungen des in Artikel 702 des Zivilgesetzbuches umschriebenen Grundeigentums insbesondere nur zu, falls diese Beschränkungen eine gesetzliche Grundlage besitzen. Falls die Beschränkung auf kantonalen Rechtsätzen beruht, die als ungünstig gerügt werden, pflegt das Bundesgericht lediglich zu prüfen, ob willkürlichweise das Vorhandensein einer gesetzlichen Grundlage angenommen worden sei. Im Rahmen des Vertreibens bleibende Auslegungen des kantonalen Rechts durch die betreffenden Behörden lässt es sich jedoch um eine besonders schwere, das in der Schweiz übliche Mass übersteigende Beeinträchtigung des Grund-eigentums, so verlangt die höchstrichterliche Praxis klare, unzweideutige gesetzliche Ermächtigung.

Ungewöhnliche Eigentumsbeschränkung

Im vorliegenden Fall wird eine beträchtliche Bodenfläche, die erst noch teilweise in der Zone liegt, in welcher der Grossteil des Chalet-Wohnbaus zusammengefasst wird, von einem gänzlichen Bauverbot betroffen. Der Eigentümer wird also sehr stark in Mitleidenschaft gezogen, und dies nur, um während weniger Monate im Jahr den öffentlichen Durchgang zu gestatten. Die Massnahme geht bei weitem über das hinaus, was gewöhnlich vorgekehrt wird, um ganzjährig zugängliche öffentliche Anlagen und Wege einzurichten. Das kann nur erlaubt werden, wenn das Gesetz es klar vorsieht.

Aber es hapert am Gesetz

Der Staatsrat stellte das Bauverbot in Skipistenzenzen auf das waadtländische Baupolizeigesetz vom 5. Februar 1941 ab, und zwar auf die im folgenden ge-

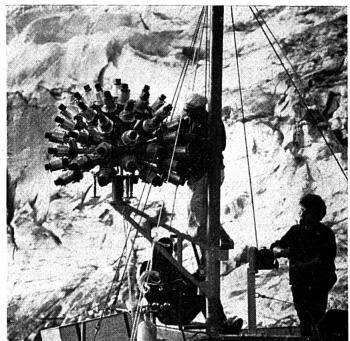
nannten Bestimmungen desselben. Artikel 23 besagt, dass der Bebauungsplan aus der Gesamtheit der eigentlichen Pläne sowie der reglementarischen Bestimmungen über die Straßen, Plätze, Anlagen, die zu schaffen oder zu verändern sind, und über die Zonen, Baulinien und andern Baubedingungen gemäss Artikel 25 besteht. Dieser Artikel 23 enthält also im wesentlichen nur eine Definition des Bebauungsplans, vielleicht auch eine Ermächtigung der Gemeinden durch Erlass jener reglementarischen Bestimmungen. Keinesfalls findet sich darin aber eine ausdrückliche Erwähnung jedes Bauverbots auf Skipisten. Die darin erwähnten Straßen sind im allgemeinen bedeutende Bauwerke, öffentlicher Grund und ganzjährig benützbar. Auch die darin aufgeführten Anlagen pflegen öffentlichen Eigentum und ganzjährig betreibbar zu sein. Die Skipisten dagegen sind im wesentlichen nicht weiter vorbereitet Stellen, auf denen das Publikum sich während einiger Monate in Ausübung eines Sports auf privatem Grund und Boden tummelt. Man müsste den Begriff der Straßen und Anlagen, um ihn jenen der Pisten rechtlich anzulegen, so weit ausdehnen, dass von einer klaren gesetzlichen Grundlage nicht mehr die Rede sein könnte.

Artikel 24 erklärt, dass die Zone aus einem Teilstück des Gebiets bestehe, auf das bestimmte Baubedingungen anwendbar seien. Das ist wiederum eine Definition, die keine ausdrückliche Ermächtigung zu Bauverboten auf Skipisten mit sich bringt. Artikel 25 nennt den Gegenstand der Gemeindebaureglemente. Auch hier ist von Skipisten nicht ausdrücklich die Rede und mit überdehnter Auslegung nichts zu gewinnen. Dagegen sieht Artikel 168 bis des waadtländischen Einführungsgesetzes zum eidgenössischen Zivilgesetzbuch vor, dass die Gemeinden zugunsten von Skipisten, die regionales Interesse besitzen, «die zeitweilige Beseitigung von Einfriedungen verlangen und das Errichten neuer Mauern, Einfriedungen oder entsprechender Hindernisse» verbieten dürfen. Das ist klar und ergibt keineswegs ein umfassendes Bauverbot. Beim Erlass des Einführungsgesetzes hatte ein Abgeordneter zudem erfolglos gefordert, dass man die Skipisten ausdrücklich den öffentlichen Anlagen und Straßen gleichstelle. Das Einführungsgesetz bestätigt damit, dass eine ausdrückliche gesetzliche Grundlage für ein allgemeines Bauverbot auf Skipisten in der Waadt fehlt. Deshalb wurde die Beschwerde ohne Prüfung weiterer, gegen den Bebauungsplan vorgebrachte Einwände einstimmig geschützt. Dr. R. Bernhard

Neuartiger Ferienpavillon an der Expo 64

Kugelprojektionskamera — eine schweizerische Erfindung

Im zylinderförmigen, die umliegenden Bauten der Expo 64 weit überragenden Ferienpavillon der Schweizerischen Verkehrszentrale wird der Besucher in eine Panorama-Landschaft versetzt, wobei durch eine neuartige Kugelprojektion die Möglichkeit eröffnet wird, Photographien nicht nur ringförmig, sondern auch im Zenit einer Kugel wiederzugeben. Nach eingehender Untersuchung und auf Empfehlung des Zürcher Architekten Viktor Würger, der für die Gestaltung des Ferienpavillons verantwortlich zeichnet, hat sich die Schweizerische Verkehrszentrale für dieses noch nie gezeigte photographische Verfahren entschieden. Diese wirklichkeitsgetreue Projektion, bei der im Rahmen eines vorbestimmten Aufnahmeprogramms blauer Himmel oder düstere Gewitterwolken den Horizont über dem Kopf des Betrachters abschliessen, erfolgt durch eine 56-fache Aufteilung der zur Halbkugel geformten Bildfläche, die einen Durchmesser von 18 m aufweist. Die einzelnen Bilder werden mit speziell entwickelten Dauerprojektoren von außen auf 56 sechseckige Ausschnitte von 12 bis 16 m² Fläche übertragen. Die Steuerung des ganzen Programms, welches durch die touristischen Regionen führen und landschaftlich besonders reizvolle Punkte nach Lausanne bringen wird, besorgt ein vollautomatisches Gerät, das sowohl den gleichzeitigen Wechsel aller 56 Dias einer Aufnahme wie auch den wahlweisen Einsatz einzel-



Obschon die endgültige Wirkung dieser schweizerischen Erfindung — die farbige Projektion eines geschlossenen Panoramas auf einer Fläche von über 700 Quadratmetern — erst nach der Vollendung der



Die Kinderzulagen nach kantonalen Regelungen

Yvette Rothpletz veröffentlichte kürzlich im «Bund» eine mit interessanten statistischen Angaben versehene Darstellung namentlich über die Ansätze der Kinderzulagen nach kantonalen Regelungen. Über die Entstehung dieser Gesetze heisst es im Artikel: «Die ersten Gesetze über Kinderzulagen sind in den Jahren 1943/44 von den Kantonen Waadt und Genf erlassen worden, gefolgt von den Kantonen Freiburg, Neuenburg und Luzern. Die eidgenössische Volksabstimmung vom 25. November 1945 erteilte dem Bund die Kompetenz zur Gesetzgebung auf dem Gebiete der Familienausgleichskassen; bis heute besteht jedoch als einzige bundesgesetzliche Regelung das Gesetz über die Familienzulagen für landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Bergbauern. Es oblag danach den Kantonsregierungen, dem Beispiel vorwiegend der welschen Schweiz Folge zu geben. Kinderzulagengesetze traten in den Kantonen Wallis, Tessin, St. Gallen, Obwalden, Nidwalden, Appenzell IR, Basel-Stadt, Zug, Uri, Schwyz, Zürich, Graubünden, Solothurn, Glarus, Thurgau und Bern in Kraft. Mit Wirkung ab 1. Juli 1963 sind Gesetze in den Kantonen Basel-Land und Schaffhausen erlassen worden, so dass nur noch im Aargau und Appenzell AR die Gesetzgebung ausstehend ist.»

Nach einem Hinweis auf besondere Regelungen für das Personal des Bundes, der Kantone und der meisten Gemeinden sowie auf die weitverbreitete Ausrichtung solcher Zulagen auf Grund von Gesamtarbeitsverträgen, welche auf diesem Sozialgebiet teilweise Pionierarbeit geleistet haben, zeigt der Überblick über den heutigen Stand:

Kanton	Gesetzeserlass	Mindeszulagengenossatz pro Monat, Stand: 1. Juli 1963
Aargau	—	
Appenzell AR	—	
Appenzell IR	1955	10.— ab 2. Kind; bei 3 und mehr Kindern 10.— für jedes Kind
Baselland	1963	25.— für jedes Kind
Baselstadt	1956	25.— für jedes Kind
Bern	1962	15.— für jedes Kind
Freiburg	1945	25.— für jedes Kind
Genf	1944	30.—/35.— für jedes Kind (abgestuft nach Alter)
Glarus	1960	20.— für jedes Kind
Graubünden	1959	15.— für jedes Kind
Luzern	1945	15.— für jedes Kind
Neuenburg	1945	30.— für jedes Kind
Nidwalden	1955	15.— für jedes Kind bei 2 und mehr Kindern
Obwalden	1954	15.— für jedes Kind bei 2 und mehr Kindern
Solothurn	1960	10.— für jedes Kind
Schaffhausen	1963	15.— für jedes Kind
Schwyz	1958	15.— für 1. bis 3. Kind
St. Gallen	1954	15.— für jedes Kind
Tessin	1953	20.— für jedes Kind
Thurgau	1960	15.— für jedes Kind
Uri	1957	15.— ab 2. Kind; bei 3 und mehr für jedes Kind

Einzelne Kantone kennen die Ausrichtung von Geburts- und Kinderzulagen an Selbständigerwerbende. Hinsichtlich der Altersgrenze der be zugsberechtigten Kinder bestehen im gleichen Ausmass wie für die Zulagengesetze reiche Varianten; die grundsätzliche Begrenzung liegt teilweise beim 15., 16. und 18. Altersjahr; bei in Ausbildung begriffenen Kindern werden Zulagen längstens bis zum 20. bzw. 22. Altersjahr ausgerichtet.

Was sind public relations?

(GPD) Das Wort public relations ist zu einem gebräuchlichen Schlagwort geworden, wobei viele Leute nicht einmal genau wissen, was darunter verstanden wird. Einer der besten Kenner des Problems der public relations, Direktor und Chefredaktor J. Jäger von der Schweizerischen Politischen Korrespondenz, definiert public relations als «die Beziehungen des Unternehmens zum gesamten vorhandenen oder potentiellen Kundenkreis und vielfach zur breitesten Öffentlichkeit überhaupt. Public relations sollen allgemein informieren und aufklären über die Leistungen und Anliegen eines Unternehmens, mit dem Ziel, ein positives Meinungsklima zu schaffen, das einerseits dem Absatz, anderseits dem Verständnis für die Haltung und die Interessen einer Unternehmung oder Branche, beispielsweise in wirtschaftspolitischen Auseinandersetzungen, förderlich sein soll.»

Public relations dürfen nicht mit Propaganda verwechselt werden, führt Direktor Jäger in seiner in der «Gewerblichen Rundschau» (Schweizerische Gewerbeverband, Postfach Transit, Bern) veröffentlichten interessanten Abhandlung weiter aus. Reklame gehört deshalb in den Inseratenteil einer Zeitung. Es gibt nur zwei Dinge, die die Beanspruchung der Presse für public relations, also für Gratisraum in der Zeitung, rechtfertigen: Information und Aufklärung. Und es gibt nur einen Gesichtspunkt, der über das Bedürfnis nach solcher Information und Aufklärung und damit über deren Zulässigkeit entscheidet: Das Interesse des Lesers.

In Grossbetrieben gibt es heute eigentliche public relations-Abteilungen mit geschulten Kräften. Es ist ganz klar, dass dies hohe Kosten verursacht und dass deshalb auch etwas herausschauen muss. Public relations sind nun aber nicht nur wichtig für Grossbetriebe, sondern sicher ebenso sehr für kleinere und mittlere Unternehmungen, die ohnehin mehr Mühe haben, im Bewusstsein der Öffentlichkeit eine Rolle zu spielen. Die Publikation in der Gewerblichen Rundschau zeigt die Wesenselemente der public relations auch vom gewerblichen Betrieb aus auf und sei deshalb den Gewerbetreibenden zu Stadt und Land zur Lektüre empfohlen.

Der Teilbilder oder Diagrammen erlaubt. Das Aufnahmeprogramm, das sich nicht nur aus einer Folge von landschaftlichen Panoramen zusammensetzt, folgt einem originalen Drehbuch, in welchem photographische und graphische Einfälle eingesetzt werden, um den Besucher auf amüsante Weise durch die Schweiz zu führen. Die Aufnahmen für die Panorama-projektion erfolgen mit einer eigens zu diesem Zweck konstruierten Kamera, die mit ihren 57 einzelnen, in alle Himmelsrichtungen ragenden Objektiven etwa mit einem riesigen Igel verglichen werden könnte.

AI l'Expo: L'ONST fera une publicité de conception nouvelle

L'Office national suisse du tourisme disposera à l'Exposition nationale d'un pavillon consacré aux vacances. De forme cylindrique, il domine les bâtiments environnans. Le visiteur pénètre au sein de paysages panoramiques projetés selon un système nouveau sur toute la surface intérieure d'une demi-sphère, c'est-à-dire non seulement sur la circonference intérieure, mais aussi au zenith de la coupole. Après des études approfondies, l'Office national suisse du tourisme a suivi le conseil de l'architecte Victor Würger, responsable de l'aménagement du pavillon, et elle s'est prononcée pour ce procédé photographique entièrement nouveau en Suisse. Les images donnent l'illusion absolue de la nature; selon le programme, tantôt le paysage se détache sur un ciel d'un bleu profond, tantôt des nuées d'orage roulettent au-dessus des têtes des spectateurs. L'illusion de la réalité est obtenue au moyen d'un écran divisé en 56 parties épousant la forme de demi-sphère, d'un diamètre de 18 m. Les diverses images sont projetées de l'extérieur à l'aide de projecteurs spéciaux sur ces 56 facettes hexagonales, de 12 à 16 m² de superficie. Le déroulement du programme qui conduit le visiteur à travers les régions les plus pittoresques du pays est assuré par un appareil entièrement automatique qui permet soit le changement simultané des 56 diapositives composant l'image, soit la projection de certains fragments d'image ou de groupes de diapositives. Le programme de prises de vues, qui dépend de l'heure, de la saison, de la météo, de la luminosité, de la température, de la pression atmosphérique, de la vitesse du vent, de la direction du vent, de la position du soleil, de la position de la lune, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Pluton, de la position de la planète Mars, de la position de la planète Vénus, de la position de la planète Jupiter, de la position de la planète Saturne, de la position de la planète Uranus, de la position de la planète Neptune, de la position de la planète Plut

trouver des moyens nouveaux de publicité qui frap-
pent non seulement l'imagination, mais encore la
mémoire de tous ceux qui auront l'occasion de vis-
iter le pavillon que l'ONST a consacré aux vacances.

Notre institution de propagande a eu la chance de pouvoir s'assurer la collaboration de M. Victor Würg-

ler, Zurich, architecte, de M. René Creux, graphiste et décorateur de théâtre, Lausanne, comme scénariste et de M. Friedrich Engesser, Feldmeilen, comme opérateur en chef. L'on utilise enfin pour cette projection une caméra sphérique spéciale et les projecteurs de dias Ganz & Co, Zurich.

Tourisme et hôtellerie

Un ouvrage de M. A. Schülé auquel il vaut la peine de souscrire*

M. A. Schülé, professeur de l'Ecole hôtelière à Lausanne, membre de plusieurs académies, met en souscription un livre qui intéressera tous les meilleurs touristes et hôteliers suisses.

Cet ouvrage – dont l'auteur nous a donné un bref aperçu et dont nous avons le plaisir de publier ci-après quelques extraits – s'adresse tout d'abord aux anciens élèves de l'Ecole de la SSH à Lausanne, à tous les hôteliers, aux sportifs et aux amis de la Suisse.

M. Schülé n'a voulu, en publiant cet ouvrage, ni faire une œuvre littéraire, ni une œuvre scientifique, mais bien plutôt un «memento» destiné à rappeler les circonstances qui ont permis à l'hôtelier suisse et mondiale et au tourisme helvétique, de se développer d'une manière prodigieuse. Ce travail est avant tout un hommage à M. Jacques Tschumi, fondateur de l'Ecole hôtelière de la SSH, et aux pionniers de notre hôtellerie.

En des pages d'une lecture captivante, riches en citations inédites, en notes précises, le lecteur découvrira l'histoire du tourisme suisse.

Louis Favre, constructeur du Gothard

Louis Favre naquit le 26 janvier 1826 à Chêne dans le canton de Genève. L'école primaire, la seule qu'il suivit, lui fournit une instruction rudimentaire : lire, écrire, un peu d'arithmétique et de géographie, quelques menues notions d'histoire, des lectures de voyages, c'était tout. Ce petit bagage de connaissance, il est vrai, se compléta par une solide éducation professionnelle qu'il reçut de son père, excellent maître charpentier expérimenté. Il apprit de lui le métier qui devait assurer son pain, et il l'apprit pratiquement. Vif, aître, le père Favre, toujours vêtu d'un habit à queue brun, à la mode, lui en révélait les secrets et le tour de main. Le métier de charpentier exige de l'intelligence, de l'initiative, des calculs de force, de résistance, il force l'esprit à s'ingénier. Louis maniait couramment la scie et la hache.

L'apprentissage pratiqué achevé, il fallut, pour se perfectionner, faire ce qu'on appelait le «tour de compagnon». Seul, presque sans argent, le jeune homme quitta le foyer familial. D'étape en étape, il arriva à Paris et réussit à s'engager chez un grand entrepreneur.

On était alors en pleine période de construction des chemins de fer. Le petit Suisse – c'est ainsi qu'on l'appelait familièrement – se distingua dans plus d'une circonstance, grâce à son ingéniosité, à son sens pratique et au zèle dont il fit preuve sur les chantiers. Il réussit même, lors de la construction d'un pont près de Paris, à tirer ses chefs d'embarcas et mener à bonne fin des travaux très compliqués. Peu à peu, ses patrons lui confieront des tâches plus délicates.

A son tour il devint entrepreneur, puis ingénieur. La construction de diverses voies ferrées lui fournit l'occasion d'étudier de près le percement de tunnels. Dès lors, il attache son nom à la construction d'ouvrages tels que les tunnels du Credé, de Grandvaux et des Chexbres. Il réussit à se créer une très jolie situation, et à l'âge de quarante ans, il aurait pu se retirer des affaires et jouir paisiblement de sa fortune dans la ravissante campagne du plongeon (près de Genève), qu'il avait achetée.

Cet homme aimait trop le travail pour rester inactif. «Il lui fallait la vie du dehors, la vie extérieure, la vie en plein air, sur les chantiers, dans le brouhaha des ouvriers et des machines, la camaraderie des travailleurs, les relations agréables avec les ingénieurs, tout... sauf le repos, l'oisiveté qui rouille aussi bien les intelligences que les machines. «Il suit avec un intérêt grandissant les travaux du percement du Mont-Cenis (1859-1871), il est au courant des difficultés et des possibilités de l'entreprise.

En 1871, on venait de décider la construction du Gothard, elle fut mise en soumission. Louis Favre présente le projet le moins coûteux et le délai d'exécution le plus court. Il obtint l'adjudication des travaux. Il organisa tout, choisit habilement ses collaborateurs, trouva les capitaux nécessaires. Les travaux commencèrent le 13 septembre 1872. Il serait trop long de raconter les péripéties de sa lutte de plusieurs années contre la montagne. Les débôres ne lui furent point épargnés. «Le duel gigantesque entre l'homme et la montagne commença!» Sur le versant nord, le climat était rude; des bourrasques fréquentes, des avalanches, des inondations venaient entraver les travaux extérieurs, des sources d'eau jaillissaient soudain de la roche et menaçaient de tout emporter. Les ouvriers, travaillant continuellement dans cette atmosphère chaude et humide, tombaient malades. Il fallut même interrompre les travaux. «La montagne se défendait avec brutalité contre l'attaque». Mais Favre, loin de se laisser déconcerter par les obstacles, s'acharna à la réalisation de sa tâche. Il ne se reposait guère deux jours de suite au même lieu. Il était partout, à Paris, dans le Midi de la France, à Genève, à Lucerne, à Berne, à Altdorf, à Andermatt, à Göschenen, à Airolo. «Il était toujours là, présent pour tous les temps, en toutes saisons, toujours en mouvement, roulant dans les trains, dans les diligences, les voitures, les chars, dans les bateaux, à cheval, à pied». Minutieusement informé, il savait arriver au point voulu et au moment opportun.

«Ajoutons à cette révolte des éléments naturels la méchanceté, la jalouse et les mesquineries d'hommes déconcertés par la ténacité, la persévérance opiniâtre, et, malgré tout, heureuse, de Louis Favre.

* Le prix de souscription est de 15 fr. On peut souscrire en adressant simplement une carte postale à M. A. Schülé, Case postale 345, Lausanne 2, Gare.

Il serait trop long d'énumérer chacun des 21 chapitres et nous nous contenterons de signaler: la Suisse: climats, mœurs, patriotisme – La Suisse, plaque tournante de l'Europe – l'Ecole hôtelière de Lausanne, de 1893 à 1961 – César Ritz – Diverses institutions hôtelières suisses – Premiers visiteurs: touristes, écrivains, hommes de science – Stations touristiques – Le ski en Suisse – Le sport – etc., etc.

Ce volume contient des statistiques, car elles sont nécessaires, mais il n'a rien de rébarbatif, au contraire, on le lit et il rappelle tant de choses que l'on a peut-être sues une fois ou l'autre, mais qu'on a le plus grand plaisir à se remémorer.

Nous publions ci-après les pages consacrées à Louis Favre, constructeur du Gothard, au passage de Dostoïevsky à Saxon aux débuts de l'aviation à Sion et nous souhaitons pour terminer – au moment où la politique touristique des stations est au premier plan des préoccupations – que la définition que M. Schülé donne de la station de montagne se vérifie à l'avenir aussi. (Réd.)

Il ne peut admettre que le succès de la gigantesque entreprise revienne à ce personnage non diplômé, ni patenté.»

Les grandes difficultés surmontées, le percement fut repris avec plus d'ardeur que jamais. Les galeries s'allongeaient, les deux équipes se rapprochaient chaque jour de quelques mètres et on prévoyait déjà l'heureux moment où la montagne serait vaincue.

Or, le samedi 19 juillet 1879, Favre inspectait les travées à l'intérieur du tunnel. La chaleur était lourde, accablante. Tout à coup, à environ 3 km de l'entrée nord, Favre se sentit défaillir. On le vit s'affaiblir: une rupture d'anévrisme l'avait terrassé. Pleurant le patron armé, les ouvriers transportèrent son corps hors de la galerie et d'une façon touchante, spontanée, tous vinrent lui dire un adieu attendri. Une escouade d'ouvriers réclama le dernier honneur de transporter au petit cimetière de Chêne l'ancien camarade devant leur patron, mais resta leur ami. La nouvelle de sa mort causa en Suisse une vive émotion. Favre mourut à la peine, dans ce tunnel pour lequel il avait tout sacrifié, sa fortune et son temps.

Ses collaborateurs se chargèrent de terminer l'œuvre entreprise. Huit mois plus tard, les deux groupes de travailleurs se rencontraient. Louis Favre ne fut pas oublié à l'heure du triomphe. Son portrait, avec l'inscription suivante: «Qui est plus digne, de passer le premier, que celui qui nous était patron, ami et père? Viva le Gottardo, 28.11.80», eut le premier l'honneur de franchir la brèche.

Le 24 décembre 1881, le premier train traversait le tunnel; et les fêtes d'inauguration eurent lieu au début de l'année suivante.

Le nom de Louis Favre restera attaché au percement du Gothard. Ce fils d'artisan a honoré grandement son pays. Sa vie est un magnifique exemple de ce que peut l'énergie du caractère allié à de la persévérance et à de l'initiative.

Dostoïevsky

Dans ses notes personnelles l'épouse du romancier russe mentionne à plusieurs reprises, la vie que le couple mena à Genève. Mais elle y commet d'innombrables erreurs de dates et de lieux, mêlant la rue du Mont-Blanc à la rue Guillaume-Tell, Saxon à Lausanne, Evian à Thonon.

A l'Etat-civil de Genève nous trouvons l'indication suivante: «Acte No 231: naissance de Sophie Dostoïevsky, le 5 mars à deux heures du matin, rue du Mont-Blanc No 16, fille de Théodore von Dostoïevsky, officier en retraite, âgé de 45 ans, et de Anna Smitkine, sa femme, sans profession, âgée de 21 ans.»

Autre document, toujours tiré de l'Etat-civil genevois: Décès, 1868. Décès de Sophie Dostoïevsky, âgée de 3 mois, morte rue Berthelier No 1, le 24 mai, à 19 heures.

Sophie, nous l'avons dit, naquit le 5 mars 1868, c'est-à-dire à l'époque où Dostoïevsky souffrait d'une terrible dépression nerveuse à la suite des énormes dérangs qu'il avait faits au Casino de Saxon. Cette enfant, c'est une lueur d'espoir. La transformation de l'écrivain est subite, totale, extraordinaire. Enfin, il a une fillette qu'il peut caresser, dorloter. Les casinos, l'alcool, tout cela n'a plus d'importance à présent. Il va de l'épouse au chevet de l'enfant. Il les unit dans sa tendresse, dans son amour.

Mais un soir, voulut offrir un paradis terrestre à son enfant – un soir disons-nous, l'envie, le besoin de jouer le rôle.

– Tu me comprends... je te le jure, c'est pour elle... je me faut de l'argent... Il enfile sa pèlerine et descend l'escalier comme un voleur.

Saxon...

Nouvelle catastrophe! Il tente alors de se suicider en se jetant sous le train. On le sauve à la dernière seconde.

Le retour est sinistre, comme un retour du cimetière.

Le lendemain, il est réveillé par une toux aiguë. C'est Sophie. Bouleversé l'homme se lève, s'apprête du becreau.

L'enfant meurt. C'est le désespoir!

– Vois-tu, dit-il à sa femme, j'ai perdu avec Sophie ma raison de vivre. Mais j'espére retrouver celle de survivre pour la revoir vivante dans cette robe de satin blanc dont j'ai compté les plis. Il y en avait treize, Annette, treize...

Journée d'aviation à Sion en 1913

L'aérodrome de Champsec était fort joliment aménagé, avec des tribunes pavées et trente hangars, tous les bâtiments surmontés des drapeaux aux couleurs des Cantons d'origine des aviateurs.

A 2 h. 40 (14 h. 40), Maffei accomplit son premier vol au dessus de la vallée; Bider (après sa traversée des Alpes bernoises le 13 mai) le suit bientôt, puis Taddeoli, dont le Morane défectueux ne peut décoller et va se heurter à un saule. Le pilote est sauvé et sauf.

Bider et Maffei continuent leurs vols sur leurs Biéroti, le premier s'élève deux fois avec un passager et atteint une altitude de 1300 m au dessus du niveau de la mer; Maffei exécute de son côté des virages très hardis et atteint 1000 m d'altitude.

Les aviateurs sont très applaudis. Le 9 septembre 1913, le lieutenant Marcel Lugrin obtient son brevet de pilote après avoir fait preuve dans des vols au dessus de la campagne, d'une rare adresse et de beaucoup de sang-froid. Il achète un Henri Farman Gnome 80 HP et se met à la disposition du Département militaire fédéral.

Station de montagne

Qu'exige, au juste, des stations de montagne, l'étranger?

Peu de choses: le silence, un décor naturel, de l'air pur.

Le meilleur moyen de développer une station c'est de conserver les coutumes locales: le langage, les costumes, le folklore en un mot, les constructions, la nourriture, le mode d'existence.

Une région frappe d'abord par son originalité, c'est-à-dire par la vie qui s'y déroule. Elle n'est sympathique que si les gens qui la peuplent le sont aussi. On vend du «vrai». De l'artifice les villes en rengorgent.

Les citadins sont éblouis par les sommets enneigés, par l'abondance de la végétation, la beauté

De nouveau les billets du dimanche cet hiver, mais pas pendant les fêtes

Les billets du dimanche seront à nouveau mis en vente cet hiver, bien qu'ils aient perdu de leur signification première, qui était de promouvoir le trafic ferroviaire dans les années d'avant-guerre. Ainsi en ont décidé les entreprises suisses de transport, alors même qu'elles se trouvent en face de transports considérables qui, en dépit de renouvellements et d'extensions entrepris depuis des années, sollicitent à l'extrême leurs installations et leur matériel routant.

Comme il s'agit cependant, dans les périodes de très fort trafic, de ne pas forcer celui-ci au delà des limites du possible, les entreprises suisses de transport se voient dans l'impossibilité d'offrir des billets du dimanche durant les fêtes de Noël et de Nouvel An. Mais, à titre de compensation, elles les mettront en vente quatre semaines plus tôt que ces dernières années, de sorte qu'on aura la période d'émission suivante: du 23 novembre au 15 décembre 1963 et du 4 janvier 1964 au dimanche des Rameaux.

Le billet du dimanche est vendu pour des parcours

donc la taxe simple course représente au moins

sept francs en 2e classe et 10 fr. en première.

C'est avec satisfaction que l'on a pris connaissance de la décision des CFF, car le bruit avait couru qu'en raison des difficultés de trafic, les billets du dimanche ne seraient pas vendus cet hiver. La solution trouvée est heureuse, puisqu'elle permettra d'animer le trafic d'avant saison, du 23 novembre au 15 décembre. Souhaitons que la neige vienne de bonne heure pour que les sportifs puissent profiter de billets à prix réduits pour aller dans nos stations se préparer pour la saison d'hiver proprement dite.

des sites, par cette vallée prospère, baignée de couleurs et de promesses, par un ciel immense, un coin tranquille où les arbres peuvent encore étendre leur verdure à souhait.

A. Schülé

La propagande à des ailes

Ouvrez donc les yeux

Vous avez souvent, hôteliers juchés à tous les étages de notre équipement helvétique, l'occasion de feuilleter ces revues étrangères, mensuelles et saisonnières, vouées à la cause du tourisme. Vous avez revu des lieux qui vous furent familiers et qui le sont restés, dans le souvenir de vos débuts. Et le culte de l'hyperbole – toujours vivant, voire amplifié par ceux qui en savent davantage que leurs aînés – vous fait sourire. Prétexte que tout, ailleurs, est mieux et meilleur, est facile.

Nous préférons au superlatif qui ne résout rien l'appel sobre et vrai d'arguments qui ont de la bouteille.

Celui de notre organisme national de propagande touristique joue des coulées avec les formules d'autres pays. Il nous invite à prendre le temps de voyager les yeux ouverts et cet appel touchera les visiteurs pressés, tout autant que ceux qui le sont moins. Le rush est à la mode; les affections cardiaques aussi, qui conduisent au repos ordonné par les disciples d'Esculape, attentifs à veiller à ce qu'il ne devienne pas éternel.

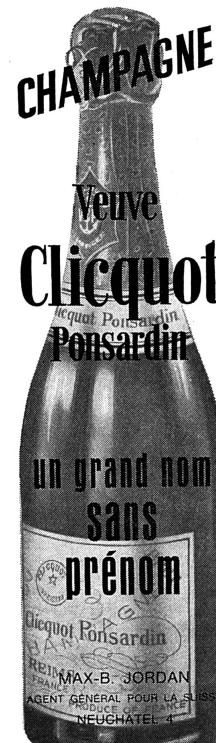
Prenez l'un ou l'autre des gens qui s'affairent à la tête d'entreprises grandes ou moyennes; ils se plaignent d'être écrasés de travail, de ne plus savoir où donner de la tête – et ceux qui leur sont soumis, au sens technique du terme, y vont aussi de leurs lamentations. C'est à croire que leurs aînés n'ont pas connu la journée de douze heures, la petite semaine de vacances et l'absence de toutes nos actuelles prérogatives sociales, largement justifiées, mais qui se font tirer l'oreille. La plainte est particulièrement vive chez les moins-de-quarante-ans, placé brusquement en face de responsabilités et qui considère le sexagénaire dans le style et l'esprit que celui-ci cultivait à l'endroit de ses aînés.

La bagarre est vive, c'est vrai. Avant la première guerre mondiale, la propagande touristique – pour en revenir au métier, en marge des généralités – était essentiellement une affaire de profession, de corporation. Maintenant, face à l'offensive internationale, la cohésion est d'importance vitale, sur le plan national.

La grande offensive

Revenons aux revues touristiques. Celle que nous venons de parcourir est éditée par un organisme international d'une certaine officialité. Et la publicité qu'elle diffuse est signée de bureaux ad hoc. L'Inde invite les lecteurs à voir de près des témoignages d'une civilisation millénaire qui a résisté à l'épreuve du temps. La Belgique avance l'argument du bain de jeunesse à la mer. L'Irak dit qu'une lumineuse survie nous attend. La Russie s'annonce comme un pays de progrès, patrie des premiers cosmonautes. Pour le Népal, l'Himalaya est à portée. Le Cameroun s'offre au coup de fusil; celui du chasseur pressé de traquer l'hippopotame, l'éléphant ou le céphalopode que nous rencontrons, nous autres, derrière les grilles du zoo. Le Kenya a toutes les promesses des vacances de votre vie. La Turquie aligne septante siècles d'histoire. La Jordanie rappelle Jérusalem, Bethléem et Jéricho.

Le brassage d'idées qui résulte des déplacements et des contacts tient en haleine le lecteur, surtout si l'occasion, bienvenue, lui est donnée de parcourir l'une des publications mensuelles les mieux conçues des Etats-Unis, qui ne se refusent rien dans le genre: Holiday. L'autorité de ce périodique est grande dans les milieux qui nous sont familiers. L'occasion nous est donnée de relever ici combien il s'est toujours montré accueillant à notre pays. Et cela dans un style qui ne se contente pas des clichés traditionnels: cette chapelle que vous savez et ce château que vous connaissez pour le rôle qui leur a été dévolu dans l'histoire suisse. Les reporters de Holiday sont constamment à la recherche d'horizons nouveaux et ils prennent la peine de voir de près ce qui ne perd rien à être présenté au loin.



Les organisateurs n'y vont pas avec le dos de la cuiller, comme il se doit aux USA. Ceci d'autant plus que la grande démonstration internationale ouvrira, en avril 1965, les portes qu'elles auraient fermées à la même date que la nôtre, en octobre 1964.

Depuis le premier coup de pioche, il en a coûté 65 millions de dollars. Près de neuf mille techniciens et ouvriers étaient occupés en juillet, dont un tiers aux voies d'accès. Pendant la durée de l'exposition, l'effectif des dirigeants et du personnel à l'emploi s'élèvera à trente mille.

Quant au prix d'entrée, il se montera à deux dollars, mais des accommodements sont prévus pour

l'achat de carnets de vingt à cinquante billets. Et si l'on s'y prend à l'avance, le tarif s'assouplit. Une annonce engage les Américains à offrir, comme cadeau de Noël, le guide officiel comprenant sept billets d'entrée pour adultes.

La confrontation de cette gigantesque entreprise et de celle – géante aussi, face à la réalité helvétique de Vidy – aura son prix, au sens le plus large du terme. On souhaite vivement que de très nombreux Américains du Nord tiennent à voir ce qui se fait «aussi» ailleurs, avec les moyens que l'on sait et qui sont nourris par une foi et un cran intenses, en totale collaboration avec le pays tout entier. PM.

stiges Bild: tatsächlich weiß man ja, dass mit der Inbetriebnahme der Autobahnen schon in wenigen Jahren das Sekundärstrassennetz samt den ihnen zuzuhenden Gewerben gutenteils abgewertet, wenn nicht gar entwertet werden. Eine «große Abschreibung» der Strasseninvestitionen wird also schon in wenigen Jahren fällig – volkswirtschaftlich gesehen. Möglicherweise verhält es sich auch bei der zivilen Luftfahrt wegen der Entwicklung von Kurzstrecken und damit der Entwertung der Flughäfen, Fluganlagen und der bisherigen Flugzeuge ähnlich.

Mit Blick auf diesen Würdigung ist es vielleicht gar nicht so abwegig, die Frage nach einer Koordinierung der Verkehrsinvestitionen aufzuwerfen, wie dies die «Litra», allerdings wohl mit einem kleinen Hintergedanken, in ihrem neuesten Geschäftsbuch tut. Dies soll, nach der «Litra», nicht im Sinne einer Verkehrs-koordination verstanden werden, sondern vielmehr im Sinne einer «volkswirtschaftlichen Harmonisierung als Ganzes und in seinen Teilen». Man beachte: es geht der «Litra» diesmal, in Gegensatz zu früheren vergeblichen Vorstößen, nicht um eine «Koordinierung», d. h. Reglementierung, der konkreten Verkehrsleistungen, nicht mehr um eine vom Volk abgelehnte Autotransportordnung, sondern um eine Koordination der respektiven Investitionen.

Ein Kontroll- oder Überwachung der Investitionen zu fordern ist gegenwärtig eine landläufige Mode geworden. Man spricht von einer Hypertrophie der Kreidite und der Investitionen. Ob aber im Verkehrssektor angesichts der erstaunlich gewaltigen, in der Schweiz durchaus selbstverschuldeten Rückstände – z. B. im Strassenbau – heute wirklich von einer «Hypertrophie der Verkehrsinvestitionen» gesprochen werden kann, die als «Ganzes und in ihren Teilen» koordiniert werden müssten, bleibt dahingestellt. Es wirkt auf jeden Fall symptomatisch, dass selbst der dem etatistischen Denken verhaftete Bundesrat Spühler keineswegs eine solche Kontrolle verlangt. Solange z. B. die Bahnen das anfallende Massengut nicht zu befördern in der Lage sind, solange die Strassen verstopft sind und deswegen zusätzliche Verkehrsunfälle in Kauf genommen werden müssen, sind die Verkehrsinvestitionen ohne Zweifel noch für längere Zeit volkswirtschaftlich «vogelfrei».

Man kann sich leider heutzutage auch nicht nach einem mühsam errechneten volkswirtschaftlichen «Optimum des Verkehrsauftandes» orientieren, da die Forderungen, die an den Verkehr gestellt werden, alles andere als optimal und «vernünftig» sind. Man hat sich, ob man will oder nicht, gegenwärtig nach dem «Maximum» auszustrecken, um auch verkehrsmässig für die Zukunft eine gewisse Leistungreserve in petto zu haben, damit derartige Verkehrsnotstände, wie wir sie heute allenthalben erleben, nicht mehr so schnell auftreten.

Einer gewissen «Koordinierung der Verkehrsinvestitionen» könnte man, wie uns scheint, bloss im Sinne der anderwärts bereits in Angriff genommenen «Strassenkostenrechnung» zustimmen, einer unpräzisen, eher statistischen Arbeit über die Investitionsaufwendungen im Verkehrssektor, woraus dann,

In memoriam Prof. Dr. Kurt Krapf

Zum Gedenken an den der Flugzeugkatastrophe von Dürrenbach zum Opfer gefallenen bedeutenden Fachmann des wissenschaftlichen und praktischen Tourismus, seinen Direktor Prof. Dr. Kurt Krapf, hat der Schweizerische Fremdenverkehrsverband soeben eine Schrift veröffentlicht, in der die Laufbahn, das Wirken und die liebenswerte Persönlichkeit des Hingeragengen nochmals in schönster Weise zur Geltung gelangen. Persönlich gehaltenen Erinnerungsworten seines Freundes und Gefährten Prof. Dr. W. Hunziker, die sich dem Menschen Krapf ebenso widmen wie seiner Tätigkeit als Wirtschaftswissenschaftler, Publizist und akademischer Lehrer, folgt die Wiedergabe der Ansprachen, in denen Pfarrer W. Bühler, Dr. A. Martin, Regierungsrat R. Gnägi, Prof. Dr. P. Stocker und Regierungsrat G. Eigenmann an der Trauerfeier im Bern Leben und Schaffen des Verstorbenen würdigten.

Der zweite Teil der Schrift enthält die letzte grösste wissenschaftliche Arbeit von Prof. Krapf, nämlich den Bericht über die Rolle und die Bedeutung des internationalen Tourismus, den er kurz vor seinem Ableben an der internationalen Fremdenverkehrskonferenz der UNO erstattete. Es handelt sich um eine sehr fundierte, weitgefächerte Studie, welche die Beziehungen des internationalen wie des nationalen Tourismus zur modernen Wirtschaft umreist, die speziellen Fragen der Fremdenverkehrsstruktur untersucht, dann anhand der Statistik die wichtigsten Touristenströme und deren Einwirkung auf die Handelsbilanz der einzelnen Länder verfolgt und für die künftige Entwicklung die Lehren und Schlüsse zieht – um einen Beitrag, der das Wissen und das hervorragende Beurteilungsvermögen des Verbliebenen aufs tadelloseste ins Licht rückt und den Verlust ermessen lässt, den die junge Wissenschaft des Fremdenverkehrs mit seinem Ableben erlitten hat.

Sollen die Verkehrsinvestitionen reglementiert werden?

Zu den Vorstößen zu einer neuen Verkehrsordnung

Es ist in Anbetracht der augenfälligen Investitionen in Verkehrsbauteile nicht verwunderlich, dass man sich allenthalben mit den damit zusammenhängenden Fragen der volkswirtschaftlichen Rentabilität dieser Verkehrsinvestitionen zu beschäftigen beginnt. Im «Schweizerischen Archiv für Verkehrswissenschaft und Verkehrspolitik» hat der Vorsteher des Eidgenössischen Post- und Eisenbahndepartements, Bundesrat Dr. Spühler, mit seinen Investitions- und Aufwandschätzungen gleichsam die ziffernmässige Grundlage für eine Diskussion gegeben, die eben in ganzer Breite anläuft und die gewiss nicht immer jene Abklärung bringt, die eigentlich nötig und dem wirklich bedeutenden Problem angemessen wäre.

Die «Litra», Schweizerische Liga für rationelle Verkehrswirtschaft, die bekanntlich der Pourparlour der Bundesbahnen in der Öffentlichkeit ist, hat sich dieses weitsichtigen Themas «liebevoll» angenommen, und auch eine schweizerische Grossbank hat in ihrem Bulletin dieser Tage an die Schätzungen von Bundesrat Spühler angeknüpft. Es ist vielleicht nicht unrichtig, die zahlenschwachen Voraussetzungen zu kennen, um die es im schweizerischen Verkehrssektor geht und noch gehen wird.

Bis Ende 1960 sollen im schweizerischen Verkehrssektor 25 Milliarden Franken investiert werden sein, entsprechend einem Achtel des Volkswertes. 90% entfallen auf den Strassen- und Schienennverkehr, davon zwei Drittel auf den Strassenverkehr. Der ursprüngliche Anlagenwert der Bahnen von 5,6 Milliarden wurde inzwischen bereits auf 2,1 Milliarden abgeschrieben, was den vorherigen Vergleich stark problematisch macht, aber zugleich zeigt, dass offensichtlich die Bahnunternehmungen ihren eigenen Wert volkswirtschaftlich nicht mehr zu reproduzieren vermögen. Im Strassennetz sind mehr als 5 Milliarden Franken investiert, im Motorfahrzeugpark weitere 8 Milliarden, in Garagen und Tankstellen nochmals 3 Milliarden.

In der Zivilluftfahrt, deren Investitionen an sich je-

weils recht spektakuläre Beträge anzunehmen pflegen, ist danach trotzdem nur ein Betrag von 0,9 Milliarden Franken investiert, also relativ wenig, wobei natürlich auch die volkswirtschaftlich verkehrswirtschaftliche Leistungsfähigkeit entsprechend gering, wenn auch gut «sichtbar» ist. In der schweizerischen Schiffahrt sollen insgesamt rund 0,8 Milliarden Franken investiert sein, was diesmal in Anbetracht der mengenmässig gewaltigen Leistungskraft z. B. der Rhein- und Meerschiffahrt verhältnismässig wenig ist. Die «Rentabilität» der Schiffahrtsinvestitionen scheint vergleichsweise gut zu sein, auch volkswirtschaftlich, was u. a. nur beweisen würde, dass wir Schweizer als «Landratten» bislang zuwenig von dieser Verkehrsart Gebrauch gemacht haben. Auch die geplanten Investitionen an Hochrhein, Transhelvetischen Kanal, an der Rhone und am Tessin würden die Geamtinvestitionen kaum bedeutend heben.

Die hohen Investitionen für den Strassenbau springen in die Augen. Man versteht, dass von Bahnseite mit etwelcher Beunruhigung und zunehmender Unlust auf diese «neurägischen» Sektoren des Verkehrs hingewiesen wird, dies umso mehr, als man für das kommende Jahrzehnt mit weitern ausserordentlichen Verkehrsinvestitionen von jährlich 2,5 Milliarden Franken rechnet, die weitgehend dem Strassenverkehr angelastet werden müssen.

Man wird bei dieser Sachlage doch kritisch auf den vorerwähnten Bilanzvergleich hinzuweisen haben: derweil die Bahnen ihre Bedeutung innerhalb des Verkehrssektors vorläufig (und vielleicht auch endgültig) stark eingebüßt haben, befindet sich u. a. der Strassenverkehr in jugendlich-ungestümem Anstieg. Auch ihm wird eines Tages sein Alter bedeutet werden; vorläufig hingegen gelten seine Investitionen noch als solid, und in der Bilanz von Bundesrat Spühler würden die Strasseninvestitionen keineswegs bilanzmässig abgeschrieben wie die hier genannten Eisenbahninvestitionen.

Dies ergibt für die Strassen ein sicherlich zu güt-



Buffets-Flaschenkühler

Unsere Kühlaggregate lassen sich in jedes Buffet einbauen. Die Kosten hierfür sind gering, und die Leistung ist frappant.

AUTOFRIGOR AG
ZÜRICH

Schaffhauserstrasse 473
Telephon (051) 48 15 55

Autofrigor



Für Ihr Hotel ist die Wahl der Matratze wichtig: Wählen Sie deshalb Dunlopillo - Ihre Gäste werden frisch und ausgeruht erwachen und Ihr Hotel den Freunden weiterempfehlen.

- ✿ Dunlopillo - Latexschaum - ist weich, angenehm bequem, verliert nie seine Form.
- ✿ Dunlopillo ist von Natur aus aseptisch, weder Staub noch Motten können eindringen.
- ✿ Dunlopillo ist bemerkenswert leicht und widerstandsfähig.
- ✿ Dunlopillo: angenehm warm im Winter und kühl im Sommer.



Dunlopillo



Lea & Perrins Worcestersauce

Eine kulinarische Spezialität

Nur über Ihren Grossisten beziehbar. Verlangen Sie Muster.

Gustav Gerig & Co. AG., Zürich 35



aber, nämlich zwischen Flums und Heiligkreuz, liegt ein altes, noch unausgebautes Strassenstück, das infolge der hohen Verkehrs frequenz eine ziemlich berüchtigte Unfallstrecke geworden ist. Massgeblich für diese Entwicklung dürfte allerdings wohl auch sein, dass die Seetalstrasse zwischen Walensee und dem Anschluss nach Flums ebenfalls als «rasche» Strasse ausgebaut worden ist, was, zusammen mit der Autostrasse ab Heiligkreuz, die psychologisch an hohe Geschwindigkeiten «gewöhnt» Automobilisten zu ebenfalls hohen Geschwindigkeiten auf den noch unausgebauten Zwischenstücken verleitet. Dies wird besonders deutlich werden nach

der Inbetriebnahme der Walensee-Talstrasse zwischen Gais und Mühlehorn. Im sanktgallischen Grossen Rat wurde deshalb der Regierungsrat über diese Strecke interpelliert, dieses Strassenstück soll so rasch als möglich ebenfalls erstellt werden. Man erfuhr, dass der Bund dieses Teilstück erst für 1970 zum Bau freigegeben habe. Die sanktgallische Regierung ist hier anderer Meinung, und sie hat bereits ein Projekt in Arbeit gegeben. Der Bund wird dann, wenn man neuerdings an ihm gelangt, wohl einsichtig sein und dem Projekt schon frühzeitiger seine Kredite zusagen, ist die Meinung der sanktgallischen Regierung. -en.

Alters-, Erholungs- und Ferienheime; der Schweizerische Alpencub, Skiklubs, Touristenverein Naturfreunde und andere Sportvereinigungen für ihre Unterkunftshütten ausserhalb des bewohnten Gebietes, in denen Mitglieder und Gäste Aufnahme finden. Diese Hütten werden in einer Verordnung des Regierungsrates näher bezeichnet. Ausgenommen sind weiter: der Schweiz. Bund für Jugendherbergen für seine Unterkunftsstätten für Jugendliche. Privatpersonen, die während der Fremdenverkehrssaison Zimmer an abgabepflichtige Beherbergungsbetriebe vermieten. Die Zimmer werden dem betreffenden Betrieb zugerechnet; Eigentümer von Herbergen mit gemeinnützigen Charakter.

Ziel dieser Equip'Hôtel wurden deswegen nicht weniger klar und gründlich erreicht, als wenn es sich wirklich um eine grosse internationale Fachmesse, wie etwa die «Automobilaisons», gehandelt hätte.

Diese Zwecke und Ziele sind vor kurzem im französischen Text unserer Revue im Rahmen einer Erföfnungsvorschau umrissen worden. Es erübrigt sich also, daran zu erinnern, dass die Pariser Veranstaltung auch in diesem Jahre der möglichst preiswerten und qualitativ wie qualitativ möglichst selektiven Deckung des in den letzten Jahren so dringenden Erneuerungs- und Erweiterungsbedarfs der französischen Hotel-, Restaurant- und Café- bzw. Bar-Unternehmen dienen soll. Billigere und langfristigere Kredite erhöhte Abschreibungsmöglichkeiten und vor allem eine in Form von Stützpunktvorgängen gekleidete staatliche Subvention jeder Neuinvestition im Gaststättengewerbe hat den Anreiz zur Vornahme von Erweiterungs- und Modernisierungsvorhaben, ja sogar zu Neubauten seit der Stabilisierung der französischen Währung wesentlich verstärkt. Die Regierung setzt allerdings unsere französischen Hotelkollegen neuerdings mit der Ankündigung unter Druck, sie werde selbst zwei, ja Dreisternhotels mit den Geldern der staatlichen «Caisse des dépôts et consignations» (dem bekannten Sammelbecken für Sparkassenleistungen) erstellen, wenn die berufsmässigen Hoteliers der Provinz nicht selbst zu Neubauten schreiten.

Gerade der Verlauf und noch mehr die technische und organisatorische Struktur des diesjährigen Equip'Hôtel haben aber gezeigt, dass kein Zwang von oben das vermag, was freie Willensentschliessung in einer so «marktwirtschaftlich» orientierten Branche, wie der internationalen Hotellerie, allein nicht zustandekommen kann. Wenn sich die französischen Touristenzahlungen von Jahr zu Jahr verschlechtern, das heisst wenn immer mehr Devisenländer ihre Ferien im Ausland verbringen und immer weniger Fremde die ihren in Frankreich, so hat das seine psychologischen wie technischen Gründe: «Equip'Hôtel» will den französischen Hoteller und insbesondere den Mittelstandshoteller zu Vergleichen mit dem Beherbergungs- und Restaurantskomfort des Auslands anreizen und ihn dazu bringen, die natürlichen Vorteile, die Frankreich als Reiseland bietet: die herliche und reiche Landschaft und die auserlesene Gastronomie in Küche und Keller, endlich durch die moderne Ausrüstungstechnik so solide zu untermauern, dass die französischen Hotels, Restaurants und kleineren Gaststätten darüber hin diesen marktwirtschaftlich möglichen und nötigen Vergleich mit den entsprechenden Einrichtungen des Auslands erfolgreich zu bestehen vermögen.

Diesem Ziel hat auch «Equip'Hôtel 1963» gedient. Dr. W. Bing

Bernisches Gesetz über die Förderung des Fremdenverkehrs

Der Bernische Grossen Rat beschloss kürzlich, dass der Kanton Bestrebungen zur Förderung des Fremdenverkehrs zu unterstützen habe. Zu diesem Zwecke gewährt er, sofern die Voraussetzungen dieses Gesetzes erfüllt sind, insbesondere Beiträge an die Kosten von Anlagen und Massnahmen, die vorwiegend den Interessen des Fremdenverkehrs dienen.

Zur Ausrichtung von Beiträgen stehen der Ertrag der Beherbergungsabgabe und ein alljährlich in den Vorschlag aufzunehmender Beitrag für die Fremdenverkehrswerbung und die Nachwuchsförderung im Gastgewerbe zur Verfügung. Der Grossen Rat kann durch Dekret die Mittel für Darlehen an Übernehmer von Hotelbetrieben bereitstellen. Er umschreibt im Dekret die Voraussetzungen für die Darlehensgewährung sowie das Verfahren. Förderungsmassnahmen auf Grund von Finanzbeschlüssen des Regierungsrates, des Grossen Rates oder des Volkes bleiben vorbehalten.

Zweck der Beherbergungsabgabe

Beiträge aus dem Ertrag der Beherbergungsabgabe werden nur an die Kosten der Erstellung, der Erneuerung und des Ausbaus von Anlagen sowie an die Kosten von Massnahmen gewährt, die allen Besuchern und Gästen der Fremdenverkehrs- und Ferienzentren gegen Entgelt oder unentgeltlich zur Verfügung stehen.

Als Anlagen gelten insbesondere: Heilbäder, Kinderspielgärten, Kunsteisbahnen, Minigolfanlagen, öffentliche Parkanlagen, Reitwege, Schwimmbäder, Wander- und Spazierwege sowie andere Erholungs- und Sportanlagen. Als Massnahmen fallen in Betracht: der Ausbau bestehender und die Erschließung neuer Skifahrstrecken, der Erwerb von Böden und die Errichtung von Dienstbarkeiten zur Sicherstellung von Skifahrtsstrecken, Übungsplätzen und Strandparzellen.

Der Beitragsatz beträgt 10–15% der Kosten. Er wird nach der touristischen Bedeutung der Anlagen oder Massnahmen, der voraussichtlichen Zahl der

Benutzer sowie der Grösse der Aufgaben und der Finanzkraft der Gemeinde (Gemeinden) abgestuft.

Die Beherbergungsabgabe

Zur Beschaffung der Mittel zur Förderung des Fremdenverkehrs wird eine kantonale Beherbergungsabgabe erhoben. Wer gewerbsmäßig Gäste beherbergt oder Drittpersonen Campingplätze zur Verfügung stellt, hat je Gast und Logiermacht eine Abgabe zu bezahlen. Die Abgabe kann auf den Gast überwälzt werden. Von der Abgabepflicht sind ausgenommen: Bund, Kanton und Gemeinden für ihre Anstalten, Vereine und Stiftungen für Ihre vom Staat oder von den Gemeinden unterstützten, keine eigentlichen Erwerbszweck verfolgenden Anstalten wie Spitäler, Heilstätten,

Keine Abgabe ist zu entrichten

für Kinder unter 16 Jahren, von begleiteten Gruppen von Schülern, Angestellten von Gästen, Familienangehörigen und Personal des Beherbergungs-, Zivil- und Militärpersönlichen, die sich zu beruflichen oder dienstlichen Zwecken oder zur Ausbildung am Abgabort aufhalten. Patienten von Privatkliniken, die infolge ihres Gesundheitszustandes nicht in der Lage sind, die Einrichtungen des Kurortes zu benutzen, Gäste, die in der Gemeinde polizeilich gemeldet sind.

Der Abgabesatz beträgt 10–30 Rappen pro Logiermacht. Der Regierungsrat bestimmt in diesem Rahmen periodisch die Ansätze für die einzelnen Kategorien (Hotels, Chalets, Campingplätze und dergleichen). Der Regierungsrat ist ermächtigt, in besonderen Fällen mit bestimmten Kategorien von Abgabepflichtigen Vereinbarungen über die Pauschalierung der Abgabe zu treffen. Er kann seine Kompetenz den Veranlagungsbördern übertragen. Die Volkswirtschaftsdirektion kann in Härtefällen für bestimmte Personen die Abgabe ganz oder teilweise erlassen. P. H.

Pariser «Equip'Hôtel 1963» hat sein Ziel erreicht

Frankreichs Hotellerie vergleicht und – verbessert sich

Von unserm Pariser Korrespondenten

Wenn einzelne französische Fachblätter, im Überschwang der Begeisterung für geschmackvolle Dekoration und ansprechende Präsentierung, den «10. Equip'Hôtel-Salon», der Mitte Oktober in den Hallen des Pariser Messegeländes veranstaltet wurde, als «Europas grösste und schönste Hotelschau» priesen, so ist das vielleicht etwas übertrieben. Es gibt flächenmäßig weiträumigere und – was uns fast noch ausschlaggebender erscheint – handelspolitisch weiter reichendere Hotelfachausstellungen.

Aber wenn man bedenkt, dass sich eine von der öffentlichen Hand nur indirekt und zwar vorwiegend moralisch und nicht finanziell geförderte Ausstellung, die ein Privatunternehmen der französischen Publicitätsbranche aufzieht, innerz zehn Jahren von einer unbedeutenden Anhäufung einiger schlecht und recht ausgerichteter Verkaufsstände zu einer Sammelschau

entwickelte, an der 500 Aussteller aus zehn Ländern, darunter auch aus den fernen USA, beteiligt sind und die im Jubiläumsjahr über 135.000 Besucher anlockte, so muss man, vor den Veranstaltern und vor der gesamten französischen Hotelbedarfsindustrie, den Hut ziehen.

Den «Salon Equip» als ausgesprochen «internationale» Fachmesse zu bezeichnen wäre insofern unzureichend, als nur ganz wenige Auslandsunternehmen die Veranstaltung direkt besuchten. Meist sind die ausländischen Küleinrichtungs- und Kochherdfabrikanten, ebenso wie die Hersteller von Hotelmobiliar, Boden- oder Wandbelag, ja selbst die jeder modernen Hoteleinrichtungsschau ihr glitzernches Gepräge verleihenden italienischen Kaffeemaschinenindustrien nur durch ihre Pariser oder sonstigen französischen Konzessionäre vertreten. Aber Zweck und

Gemeinsames Aktionsprogramm der SAL und SAS

Von unserm Korrespondenten in Stockholm

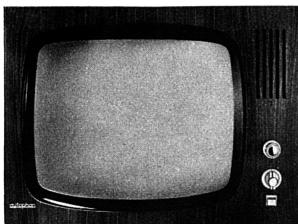
Die Svenska Amerika-Linien und die SAS haben jetzt eine bindende Absprache getroffen, die die grossen Vergnügungsreisen der SAL um die Erde herum betreffen. Wenn das MS «Kungsholm» am 11. Januar 1964 von New York aus eine derartige Reise antritt, wird es durch die Mitwirkung der SAS möglich sein,

«YES, TELEVISION PLEASE!»



AUTOPHON

Immer grösser wird die Zahl der Gäste, die das Fernsehen auch in ihrem Hotelzimmer nicht missen möchten. Autophon hat deshalb einen speziellen, kinderleicht zu bedienenden Fernsehempfänger für Hotels geschaffen: Autophon Palace. Seine Merkmale: Hohe Bild- und Tonqualität, zeitlos-modernes Gehäuse. Autophon Palace macht sich rasch bezahlt, denn der fernsehfreudige Gast bleibt und konsumiert mehr im Hause – und kommt ein anderes Mal gerne wieder.



Prospekt unverbindlich durch:

Autophon AG Zürich	051/27 44 55
Autophon AG St.Gallen	071/23 35 33
Autophon AG Basel	061/34 85 85
Autophon AG Bern	031 / 261 66
Téléphonie SA Lausanne	021/23 86 86
Téléphonie SA Sion	027/ 217 46
Téléphonie SA Genève	022/42 43 50

AUTOPHON PALACE

an dieser Reise eine längere oder aber kürzere Zeit hindurch teilzunehmen. Sowohl die SAL als auch die SAS sind in diesem Zusammenhang davon überzeugt, dass diese kombinierten Flug- und Schiffsvergnügsreisen einer ganzen Reihe von Interessenten äußerst gelegen kommen. Besonders solche Reisende, die sich beruflich nicht die ganzen drei Monate hindurch, die diese «Kungsholm»-Reise dauert, freimachen können, dürften von der sich ihnen jetzt bietenden Gelegenheit Gebrauch machen, ein Stück zu fliegen, um anschliessend an Bord des Schiffes der SAL zu gehen; besonders Geschäftsleute, beruflich Tätige oder aber Schüler, deren Eltern ihre Kinder einige Zeit hindurch auf ihrer Weltreise nehmen wollen, haben die Möglichkeit, Nutzen aus dem Abkommen SAL-SAS zu ziehen. Zu diesem Zweck haben die genannten Gesellschaften mehrere Vorschläge ausgearbeitet, die in diesem Zusammenhang Seereisen mit einer Dauer von zwischen 28 und 75 Tagen betreffen. Jedenfalls rechnet die Svenska Amerika-Linien fest damit, dass dieses erste Experiment einer derartigen Zusammenarbeit zur vollen Zufriedenheit der Kunden der SAL und SAS und auch dieser beiden Gesellschaften ausfällt.

Während ihrer Reise um die Welt läuft die «Kungsholm» achtzehn Häfen an, in denen Anker geworfen wird; von diesen können in Neapel, Suez, Bombay, Bangkok, Hongkong und Yokohama mit der SAS herangeflogene Passagiere an Bord genommen werden, während das Fahrgastschiff in Bangkok, Yokohama, Los Angeles und New York zum Übergang auf ein SAS-Flugzeug verlassen werden kann. Als Beispiel für einen in Europa ansässigen Fahrgast kann Neapel genannt werden, wo die «Kungsholm» am 22. Januar eintrifft, um von dort aus ihre Reise am 23. Januar fortzusetzen. Mit einem SAS-Düseneilzug wird Rom und Neapel in einigen wenigen Stunden erreicht; hier geht der Passagier an Bord, um an der Vergnügsreise der «Kungsholm» eine Reihe exotischer Häfen zu besuchen und um dieselbe schliesslich in Bangkok, Yokohama, Los Angeles oder New York wieder zu verlassen, wo die SAS einen Anschluss-Rückflug nach Hause gebucht hat. Fügt man in diesem Rahmen mit bis Bangkok, so dauert die Vergnügsreise 31 Tage. Mit Ausgangspunkt Rom kostet diese kombinierte Flugzeug-Schiff-Flugzeug rund 8000 sFr.

Die Schiffsreise alle solche findet am 8. April 1964 in New York ihren Abschluss.

Während der ganzen Reise werden u.a. in Ägypten, Indien, Thailand, Hongkong, Japan und in den USA Sightseeingtouren ausgeführt.

Nach einer Mitteilung von Direktor Göran von Essen von der Svenska Amerika-Linien hat in letzter Zeit das Interesse an derartigen Vergnügsreisen ausserordentlich zugenommen, wobei das mittlere Alter der an diesen Reisen teilnehmenden Passagiere etwas gesunken ist. Und während früher die SAL sich in diesem Zusammenhang hauptsächlich auf die USA einstellte, ist man heute fest davon überzeugt, dass auch in Europa ein zufriedenstellender Markt anzurecken ist, denn man mit Hilfe der SAS verschiedene Alternativen sowie niedrigere Passagepreise als für eine ganze Reise um die Erde herum einräumen kann. Das Durchschnittsalter von 63 Jahren ist daraufhin

zurückzuführen, dass eine Weltreise beträchtliche Zeit in Anspruch nimmt und dass Menschen unter dieser Altersgrenze ganz einfach nicht diese erforderliche Freizeit aufzubringen in der Lage sind, um an einer derartigen Reise teilzunehmen.

Durch das SAL-SAS-Abkommen öffnen sich hier aber gänzlich neue Möglichkeiten, so dass gehofft wird, dass das Durchschnittsalter der neuen «Kungsholm»-Passagiere fühlbar zurückgeht. Schliesslich

hofft auch noch die Göteborger Reederei, durch ihre Zusammenarbeit mit der SAS in Zukunft auch von europäischen Häfen aus SAL-Vergnügsreisen durchführen zu können. Wenn erst die SAL ihr neu bestelltes drittes Fahrgastschiff erhalten wird, wird sich diese SAL-SAS-Zusammenarbeit durch das dann in Kraft tretende erweiterte Programm von Vergnügsreise noch fruchtbar erweisen, erklärte abschliessend Direktor Göran von Essen.

... mais spécialement aux frontières suisses, allemandes et autrichiennes

Le conseil fédéral soumet à l'assemblée fédérale pour approbation des conventions conclues par la Suisse avec la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche au sujet de la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et des contrôles dans les véhicules en cours de route, ainsi que d'un protocole relatif à l'application de la convention austro-suisse à la Principauté de Liechtenstein.

Cette juxtaposition des contrôles presuppose que les organes de contrôle d'un Etat soient habilités à exercer leur activité dans l'autre Etat, appelé «l'Etat de séjour». A l'instar de ce qui est prévu dans les conventions conclues avec la France et l'Italie, les conventions signées avec la République fédérale d'Allemagne et avec l'Autriche créent la base juridique nécessaire pour l'exercice de cette activité. Elles le font sous la forme d'une convention-cadre, c'est-à-dire qu'elles prévoient une telle possibilité et en règlent les modalités, laissant cependant aux gouvernements la compétence de désigner les points de franchissement où il y aura lieu de juxtaposer les contrôles.

Ce qui concerne l'Autriche, il a fallu tenir compte du fait que la Principauté de Liechtenstein est englobée dans le territoire douanier suisse. Aussi la convention avec l'Autriche est-elle accompagnée d'un protocole signé également par le Liechtenstein. Ce protocole déclare que le Liechtenstein jouit du traitement appliquée à la Suisse. Il stipule que les arrangements selon la convention austro-suisse seront conclus entre les gouvernements de la Suisse, de l'Autriche et du Liechtenstein en tant qu'ils prévoient les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, le contrôle dans les véhicules en cours de route ou le transit de personnes ou de marchandises sous contrôle officiel à travers le territoire de la principauté.

Les voyages de Gulliver

L'ouvrage de Jonathan Swift (1667-1745) n'est pas destiné seulement aux enfants. Il intéresse davantage les adultes par l'abondance des observations et des critiques sur les mœurs de l'Angleterre et de l'Europe au début du 18e siècle.

Le lecteur du 20e siècle doit admettre que les critiques restent actuelles.

Lors de son voyage à Brobdingnag, pays de géants, Gulliver participe à la vie d'une société harmonieuse. Comme preuve de la sagesse de ces géants, il relate notamment ce fait insolite :

«Dans ce pays, il n'est pas permis de rédiger une loi en plus de mots qu'il n'y a de lettres dans leur alphabet, lequel n'est composé que de vingt-deux lettres : il y a même très peu de mots qui aient cette étendue. Elles sont toutes exprimées dans les termes les plus clairs et les plus simples, et ces peuples ne sont pas assez ingénues pour y trouver plusieurs sens; s'est d'ailleurs un crime capital que d'écrire un commentaire sur aucune loi.»

Chronique

1965-1974: Dix ans de régime financier

Le 8 décembre prochain, le peuple suisse sera appelé à se prononcer sur la prorogation du régime financier de la Confédération pour la période 1965-1974, ainsi que sur l'arrêté fédéral du 21 janvier 1963 introduisant dans la Constitution fédérale un article 27 quater sur les bourses d'études et autres aides financières à l'instruction.

L'issue positive de cette votation sur ces deux objets ne semble pas faire de doute. Il y aura certes des oppositions. Aucun régime financier n'est partagé, mais il faut reconnaître que celui dont on demande la reconduction a fait ses preuves et qu'il est valide. Quant au deuxième objet de la votation, de larges milieux de notre pays sont acquis à l'effort considérable que nous devons mener actuellement dans le domaine de l'instruction.

Pour l'instant, venons-en à notre régime financier. Le 11 mai 1958, le peuple et les cantons approuvaient le nouveau régime constitutionnel entré en vigueur le 1er janvier 1959 et qui donnait à la Confédération les ressources fiscales nécessaires, les unes pour une période déterminée et les autres sans limite de temps.

Nous n'allons pas revenir en détail sur les discussions au Conseil national et au Conseil des Etats concernant le message du Conseil fédéral du 18 mai 1962 proposant de proroger la validité de l'article 41 ter pour une nouvelle durée de 10 ans, soit de 1965 à 1974. Les difficultés majeures qui, sur certains points, ont opposé les deux Chambres concernaient l'impôt de défense nationale.

On a reproché au projet de ne réduire que l'impôt de défense nationale pour certaines considérations d'ordre psychologique et démagogique et de n'avoir pas réduit l'impôt sur le chiffre d'affaires. En demandant, en même temps et à la fois, un abattement de l'IDN et une réduction de l'ICHA, en invoquant la nécessité d'une solution essentiellement équilibrée, on néglige le caractère social des abattements consentis au titre de l'IDN et on commet une erreur de croire que la répartition de la charge fiscale entre les impôts directs et indirects se modifie dans le sens d'un renforcement de la part de ces derniers. Il n'est pas certain que le consommateur bénéficierait d'une réduction du taux de l'ICHA d'environ 10% ainsi qu'il a été proposé au Conseil national. On a également demandé d'étendre la liste des produits qui sont exonérés de l'ICHA. La liste déjà longue des marchandises exonérées a pratiquement été épuisée.

Quant au réduire à cet impôt son caractère d'impôt de consommation générale. A ce propos, il est intéressant de préciser qu'en vertu de l'article 41 ter, alinéa 2, lettre c, de la Constitution fédérale, la liste des marchandises exonérées ne peut être ni étendue, ni réduite par rapport à son état au 1er janvier 1959. En d'autres termes, une modification de cette liste entraînerait une modification constitutionnelle. Cela est impensable!

Quant aux abattements fiscaux envisagés au titre de l'IDN, certains milieux ont déclaré qu'ils n'étaient pas sociaux, car ils favoriseraient uniformément tous les contribuables, y compris les personnes morales. Précisons que toutes les déductions à caractère social ont été fortement élevées; on en voudra pour preuve que sur les 1 053 000 contribuables assujettis actuellement à l'IDN, 165 000 seront libérés de l'impôt cette année et 470 000, soit environ 45%, dès 1965. Peut-on dire alors que les mesures envisagées ne sont pas sociales?

Dans les semaines à venir, on aura tout loisir de revenir sur certains aspects de ce régime qui doit assurer, à n'en pas douter, une réelle stabilité de nos finances fédérales pour une prochaine décennie.

Procédure douanière simplifiée . . .

A dater du 1er décembre, une procédure simplifiée pour le dédouanement des bagages enregistrés en trafic international sera introduite entre la Suisse, d'une part, et les pays désignés ci-après, d'autre part: Allemagne (République fédérale), Autriche, Belgique, Espagne, Finlande, France, Italie, Luxembourg, Pays-Bas et Portugal.

A cet effet, il est créé une formule «Déclaration en douane pour bagages enregistrés» que le voyageur doit remplir et signer lors de l'enregistrement de ses bagages et par laquelle il atteste que ceux-ci ne contiennent que des objets conformes à cette déclaration. Dûment remplie et signée, celle-ci a la même valeur que la déclaration verbale habituellement exigée par les services douaniers au passage des frontières. Elle dispense ainsi le voyageur d'assister personnellement au dédouanement de ses bagages. Ceux-ci sont présentés aux organes de douane par les services du chemin de fer, qui ci permet d'accélérer les formalités douanières et d'acheminer plus rapidement les bagages sur la gare de destination.

There's nothing quite like 'Black & White'



'BLACK & WHITE'
SCOTCH WHISKY
"BUCHANAN'S"

FROM SCOTLAND EVERY PRECIOUS DROP
JAMES BUCHANAN & CO. LTD. GLASGOW, SCOTLAND & LONDON

Sole distributor for Switzerland: Pierre Fred Navazza, Genève

EIN TRIUMPH MEISTERLICHER KOCHKUNST



Eine der 120 Spezialitäten des Hauses

Lacroix
Klare Ochsenschwanz-Suppe

für anspruchsvolle Kenner
Qualifizierte Fachkräfte und wertvolle Arbeitserfahrung garantieren für die gute Qualität dieser vorzüglichen kräftigen klaren Suppe mit Fleisch einlage

Conserverfabrik EUGEN LACROIX KG. 6 Frankfurt/Main
Postfach: Ffm.-Niederrad 229, FS 0412978 Tel. (0611) 671472, 671581, 671582, 671583

Generalvertretung für die Schweiz: Robert Bölli, Thalwil, Kirchbodenstrasse 59, Telephon (051) 920187

Mit 5 Rp.
nur

offene Couvert französischer Sorte erhalten.
Siehe oben. Absender-Adresse verschlossen,
diskret d. interess. illust. Katalog über
spezielle Spezialitäten, Neuheiten und
Preiseislativ. Inserat senden an
Drogerie Schaefer,
St. Jakobstrasse 39,
Zürich 4/26, genügt.
Hr./Fr.
Adr.
Ort. AA

CUTTY SARK SCOTCH WHISKY!

Jeanneret & Cie. S.A., Montreux Telephon (021) 612362



Les géants rencontrés par Gulliver sont des braves gens, assez simples pour se conformer spontanément aux exigences de la vie en société. Leurs règles sont donc elles aussi simples et immédiatement compréhensibles. Pour les Anglais du 18^e siècle, cette relation établissait un contraste saisissant avec la prolifération de leurs lois, le jargon de leurs juristes et les subtilités confuses de leur jurisprudence.

Le contraste est encore plus marqué pour le citoyen d'un Etat moderne. En Suisse, comme ailleurs, les lois cessent d'être le simple énoncé de règles de droit claires et compréhensibles pour devenir de plus en plus des exposés d'économie politique, des ouvrages techniques ou des traités de morale. Leur volume s'envie en même temps que leur nombre s'accroît. Il est devenu presque impossible d'en dresser l'inventaire complet.

Les lois semblent avoir trouvé leur raison d'être en elles-mêmes, indépendamment de leur objet. Nativement, l'on croit avoir résolu un problème en lui consacrant un monument législatif, alors même que la loi ne suffit pas à modifier les choses et qu'une vraie solution peut être amenée par d'autres voies.

Même si les relations sociales se nouent spontanément d'une manière correcte, la loi intervient, superposant des règles impératives aux obligations librement consenties. Ainsi les politiciens préfèrent-ils doubler, par des lois inutiles, les conventions collectives conclues entre les syndicats et les associations d'employeurs.

Il n'est pas inutile de refaire, avec Gulliver, le voyage à Brobdingnag !

Holländisches Allerlei

Von unserem GCV-Korrespondenten in den Niederlanden

Die holländische «Chaine des rotisseurs» protestiert

In der niederländischen Sektion der «Confrérie de la chaine des rotisseurs» herrscht Bestürzung, nachdem der Bailli-Delegierte B. D. Proos Hoogendijk und H. W. A. van Oordt, Mitglied des Conseil magistral dieser kulinarischen Bruderschaft, ihre Ämter niedergelegt haben. Die beiden Promotoren der Chaine in den Niederlanden motivieren ihren Schrift mit den folgenden Schreiben:

«Wir haben uns schon seit Jahren bemüht, die übrigen Mitglieder des Vorstands in Paris davon zu überzeugen, dass unsere Bruderschaft außerhalb der Niederlande auf Abwegen ist. Neue Mit-

glieder werden kaum mehr selektiert, und man akzeptiert Restaurants ohne allen Ruf. Infolgedessen dehnt sich diese Organisation dermassen aus, dass ihre Qualität leidet und die Chaine des rotisseurs einen kommerziellen Einschlag bekommt. Auch die Art, wie die Mitglieder in den letzten Jahren im Ausland empfangen werden, lässt viel zu wünschen übrig. Dieser Sachverlauf untergräbt den anfänglich ausgezeichneten Ruf (der Chaine). Da wir es uns zur Pflicht gemacht haben, über den Wert der Mitgliedschaft unserer Bruderschaft sowohl im Interesse des gastronomischen Privatmanns wie des Restaurateurs bzw. Hoteliers zu wachen und hierzu nicht mehr in der Lage sind, möchten wir unsere Namen nicht mehr länger mit dieser Organisation verbinden.»

Hierzu muss vermerkt werden, dass die Herren Proos Hoogendijk und van Oordt idealistisch eingestellte Männer sind, die in der Gastronomie einen Ausdruck abendländischer Kultur zu sehen wünschen, nicht aber ein auf Bluff aufgebautes Business mit klangvollen Namen. Seriöse Restaurateure der gehobenen Fachkreise vertreten wohl grundsätzlich dieselbe Ansicht. Was nun den Abfall von der hochgeachteten «Chaine des rotisseurs» betrifft, macht man einen Unterschied zwischen der Vorstandspolitik, die in Paris betrieben wird, und den individuellen Leistungen der angegeschlossenen Betriebe. So sind die der Chaine angegeschlossenen holländischen Restaurants – etwa fünfzig an der Zahl – sehr respektierlich (wie in der Schweiz, Red.). Ihre kulinarischen Leistungen übertreffen die Norm bei weitem, und ihre kaufmännischen Auffassungen haben noch niemals Grund zu Beschwerden gegeben. Sofern sie sich mit Fassadenschildern und Prospekten mit der Chaine identifizieren, haben sie natürlich allen Grund, sich über die Geschäftspraktiken der Bruderschaft Sorge zu machen; denn ihr Ruf und der der Chaine hängen zusammen. Natürlich bleibt zunächst noch die Frage offen, ob der demonstrative Rücktritt der beiden bekannten holländischen Gastronomen wirklich nur von einer Art Puritanismus zeugt; – wer die Herren Proos Hoogendijk und van Oordt jedoch kennt, schaut jetzt sehr argwöhnisch nach Paris und rechnet damit, dass es in der bekannten Bruderschaft vom Spiess noch tüchtig krachen wird.

Hotellerie soll Ordnung schaffen

Auch der Niederländischen Fremdenverkehrscentrale ANVV im Haag ist sehr daran gelegen, dass das Vertrauensverhältnis zwischen Gast und Gastbetrieb schleunigst saniert wird. In einem offiziellen Schreiben an den Vorstand der Gastgewerbeammer «Ho-

reca» spricht die holländische Organisation von der «dringenden Notwendigkeit», dem Horecagewerbe eine umfassende Ordnung aufzuerlegen. Die Niederländische Fremdenverkehrscentrale erinnert daran, dass die IUOTO, die internationale Union der offiziellen touristischen Organisationen, auf ihrer kürzlich in Rom abgehaltenen Jahrestagung die Einführung eines einheitlichen Hotelstatus und einer internationalen Hotelklassifizierung gefordert hat, damit die Rechtsrelation zwischen Gast bzw. Reisebüro einerseits und den Beherbergungsbetrieben anderseits übersichtlich werde. Hierzu sagt die holländische Organisation dann: «In vielen Ländern ist dieser Komplex bereits gesetzlich geregelt; aber in den Niederlanden ist dies bis heute nicht der Fall. Es ist uns bekannt, dass man in der Gastgewerbeammer «Ho-reca» schon geraume Zeit an einer Verordnung auf diesem Gebiet arbeitet, aber wie es scheint, bestehen in juristischer Hinsicht Zweifel an bestimmten Befugnissen, die bislang einer Regelung im Weg gestanden haben.» In den Niederlanden ist bis heute nicht einmal die Bezeichnung «Hotel» geschützt, so dass sich die zweifelhaftesten Hinterhofbetriebe verführerische Namen zulegen können. Auch die Anniver-sionsproblematik liegt noch sehr im argen, so dass es immer wieder zu unfairen Forderungen kommt, die dem Ruf der Niederlande als vertrauenswürdigem Reiseland schaden.

Die Diplome fehlen vielfach

Nach dem Krieg sind die Niederlande in den Bann der Fachdiplome geraten. Selbst für die nebensächlichste kaufmännische Betätigung benötigt man ein staatliches Papier. So sind zum Beispiel die Schuhputzer von den Strasseneknen verschwunden, weil sie ohne Diplom keine Schnürsenkel mehr verkaufen durften. Auch im Gastgewerbe wird der offizielle Leistungs-nachweis eine kaum mehr umschifffbare Klinke für den Nachwuchs. Wer jedoch schon von früher her im Fach eine Stellung bekleidet, braucht die amtlich vorgeschriebenen Prüfungen nicht mehr nachzuholen. Dadurch ist allerdings ein manchmal doch recht bedenklicher Bildungsrückstand eingetreten. So geht zum Beispiel aus einer jüngst erschienenen Veröffentlichung des Statistischen Zentralamtes der Niederlande hervor, dass in 83 % aller untersuchten Fälle die Hotel-Restaurants unter unspielvoller Leitung stehen. Misset's «Ho-reca», die führende Fachzeitschrift der Niederlande, fragt sich besorgt, wie man denn auf diese Weise den ständig zunehmenden Anforderungen, die an die gastgewerblichen Unternehmen gestellt werden, glaubt gewachsen zu sein.

Todesanzeige

Den verehrten Vereinsmitgliedern bringen wir zur Kenntnis, dass unser Mitglied

Frau Emma Odermatt-Lauber

Hotel Krone, Buochs

am 7. November 1963 im 63. Altersjahr von ihrem schweren, geduldig ertragenen Leiden erlöst wurde.

Unser Veteranenmitglied

Thomas Meyer-Funk

alt Gastwirt, St. Gallen/Gossau

ist am 10. November, in seinem 92. Altersjahr, von den Beschwerden seines hohen Alters erlöst worden.

Wir versichern die Trauerfamilien unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, den Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes
der Zentralpräsident
Dr. Franz Seiler

Gesetz zum Schutz der italienischen Weine

Das kürzlich in Italien in Kraft getretene neue Gesetz über den Schutz der Herkunfts- und Ursprungsschilderungen der italienischen Weine teilt die Weine ein in a) «semplice», b) «controllata» und c) «controllata e garantita». Unter «semplice» (einfach) fallen Weine, die aus Trauben der im Gebiet traditionell

Die Geschirr-wasch- und Gläser-spülmaschine Wir beraten Sie gerne

F. Gehrig & Co.
Fabrik elektrische
Maschinen und Apparate
BALLWIL/LU
Telefon 041/891403

In Davos
an schönster, sonniger und ruhiger Lage
zu verkaufen

gut erhaltene, gepflegte

Sportpension

(ca. 35 Betten)

Nur kapitalkräftige Interessenten mögen ihre Anfrage richten unter Chiffre SP 1746 an die Hotel-Revue, Basel 2.

A vendre, région de Gstaad

hôtel-restaurant

Affaire de tout 1er ordre justifiant un important chiffre d'affaires, 12 lits, chambres tout confort. Prix de vente de l'hôtel y compris 15'000 m² de terrain, agencement, matériel d'exploitation Fr. 300'000. – Pour tous renseignements s'adresser à l'Agence Michel Clément, immeuble St-Desn 14, Bulle FR. Téléphone (029) 2 75 80.

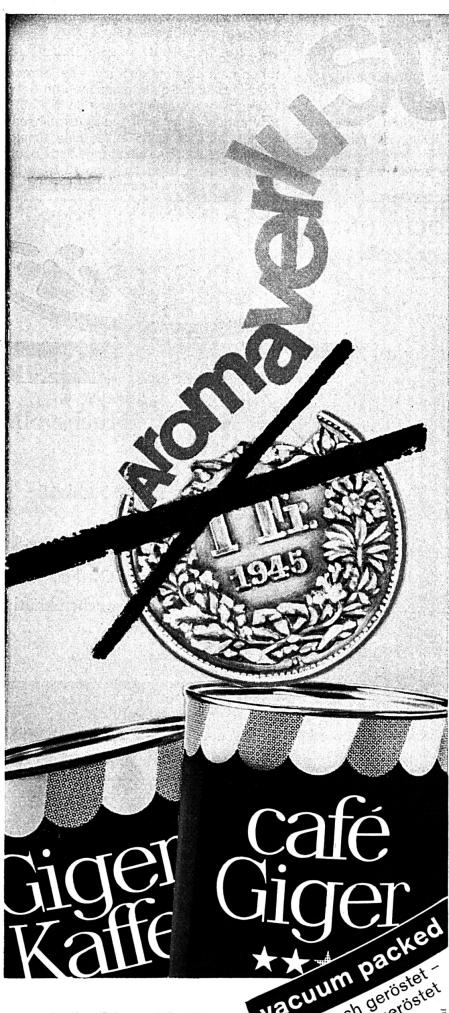
Englisch in England
lernen Sie mit Erfolg an der staatlich anerkannten ANGLO-CONTINENTAL SCHOOL OF ENGLISH
In Bournemouth (Böschule), Hantsire 8 bis 9 Monate; Spezialkurse 4 bis 10 Wochen; Ferienkurse Juli, August, September; Vorbereitung auf alle öffentlichen Englisch-Prüfungen. Prospekte und Auskunft kostenfrei durch unsere Administration: Sekretariat ACSE, Zürich 8 Seefeldstr. 45 Tel. 051/84 49 88 und 82 79 40; Tel. 02 82 82 9

Reklame-Verkauf!

500 Küchenschürzen

Hableinens, rot oder blau kariert
per Stück nur Fr. 5.80
Tel. (01) 2 38 61

Abegglen-Pfister AG Luzern



Mit Giger-Kaffee
behält Ihr Kaffee-Franken
seinen vollen Wert.

Dank Vakuum-Verschluss frisch von der ersten
bis zur letzten Büchse: kein Lagerrisiko, immer erst-
klassige Qualität. Verlangen Sie Muster und Offerte

HANS GIGER & CO., BERN, TEL. (031) 2 27 35

Für Ihre Gäste-Buchhaltung



Anker Hotel-Buchungsmaschine

Sichere und schnelle Kontrolle
Große Arbeitersparnis

Fertige Statistik aller Belastungsarten:
bis 27 Addierwerke

Die Rechnungen sind stets nachgeführt und
für den Gast bereit

Sehr günstig im Preis

Anker Büromaschinen AG.
Zürich 4 Tellstrasse 31 Telefon 25 21 44

Zu verkaufen

Occasions-Skilift

System CONSTAM (Armburstform)

Umfassend:

- a) Motorstation mit allem nötigen Zubehör
- b) 6 Metallstützen mit Rollen
- c) 26 Aufziehbogen
- d) Rückschubvorrichtung
- e) 750 m Telefonkabel

Leistung: 300 Personen pro Stunde

Nähere Auskunft über Verkaufsbedingungen erteilt Téléré-
pôques de Crans S.A., Crans-sur-Sierre VS. Tel. (027) 521 09.

nein gebauten Rebsorten nach ortsüblichen Methoden erzeugt werden. Die Bezeichnung "controllata" (kontrolliert) dürfen nur diejenigen Weine tragen, die den Bedingungen entsprechen, die für jeden einzelnen Wein genauso in den dafür bestimmten Produktionsvorschriften festgelegt sind. Diese legen u. a. fest: die Grenzen des Wachstumsgebietes, Erzeugungsbedingungen, chemische Merkmale usw. Die Weine mit der Bezeichnung "controllata e garantita" (kontrolliert und garantiert) sind zudem mit einer Verchlussmarke versehen, die das Staatsseal trägt, und die eine unbemerkte Weinentnahme verhindert. Weiterhin sieht das neue Gesetz den Zusatz "classico" (klassisch) für diejenigen Weine vor, die ein Produkt des ältesten Wachstumsgebietes sind, sofern in den vorgeschriebenen Grenzen des Wachstumsgebietes weitere Weinbaugebiete eingeschlossen sind. Kauft man also in Zukunft z. B. einen Wein mit der Bezeichnung "Chianti classico", so kann man sicher sein, dass man einen Wein erhält, der in dem ältesten Wachstumsgebiet von Chianti erzeugt wurde, also einem klassischen Chianti-Wein.

Wenn es Italiener gelingen sollte, nicht nur dieses Gesetz in Kraft zu setzen, sondern auch die Durchführung und genaue Einhaltung dieses Gesetzes zu erreichen, dann dürfte dies die missbräuchliche Benutzung von Herkunftsbezeichnungen in der Weinwirtschaft Italiens verhindern und damit die Position der italienischen Weine sowohl auf dem Inland- wie auf dem Auslandmarkt stärken. E. D.

Chronique vaudoise

De Londres à Lausanne

Un groupe d'employés de comptoirs des principales compagnies d'aviations représentées à Londres a fait vendredi dernier un voyage express à Lausanne sur l'initiative de la Swissair et de l'Association des intérêts de Lausanne.

Au cours de leur bref séjour, ces hôtes ont eu l'occasion de visiter les chantiers de l'Exposition nationale et de constater l'envergure de la grande manifestation suisse de 1964.

Un déjeuner a été offert à l'hôtel de la Paix par la direction de l'Exposition et l'Office vaudois du tourisme, représenté par M. R. A. Alblas.

Propagande en Hollande

M. Alblas vient de se rendre à Amsterdam et à Rotterdam pour fixer avec M. Würtrich, propriétaire des Restaurants suisses de ces deux villes, les détails de la décoration massive que la Région lémantine mettra en place dans le courant de l'hiver.

Une grande réception, le printemps prochain, marquera l'inauguration de cette forme nouvelle de propagande; elle réunira les représentants de la presse et des agences de voyages de Hollande.

La route du Simplon

On approche de la fin des grands travaux entrepris sous le vignoble du Dézaley pour élargir très sensiblement la route du Simplon, dans l'attente de l'autoroute qui n'existe encore qu'à l'état de projets. Les hauts murs en pierre de taille sont quasiment terminés et l'on s'apprête à poser la première couche de bitume.

Das Bergrestaurant Käserstatt

(1650 m ü.M.) wird infolge Aufgabe durch den bisherigen Pächter auf den 15. Dezember 1963 zur Wiederbesetzung ausgeschrieben. Pachtangebote sind bis 20. November 1963 an den Delegierten der Verwaltungsräte der Gondelbahn Hasliberg-Käserstatt AG, Hch. Steudler, Reuti B.O., zu richten.

Zu vermieten

Hotel mit Speiserestaurant

in grosser Industriegemeinde des Kantons Aargau. Mehrere Lokalitäten (kein Theatersaal), gute Lage, viele Parkplätze, neu renoviert, schöne Wirtewohnung mit Bad. 6 Fremdenzimmer, mehrere Angestelltenzimmer. Es kommt nur erfahrener, fachbürtiges Ehepaar für die Miete in Frage. Eintritt nach Übereinkunft. Notwendiges Kapital etwa 60000 Fr.

Offerter unter Chiffre WA 1798 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu vermieten neuer

Landgasthof

an verkehrsreicher Durchgangsstrasse in der Nordwestschweiz. Restaurant mit etwa 60 Sitzplätzen, Speisesaal, 15 Hotelzimmer, moderne Küche und Parkplatz. Offerter unter Chiffre OFA 6319 A an Orell Füssli-Annoncen AG, Basel 1.

Fr. 250000.- bis 300000.- Jahresumsatz

wird beim Kauf eines sehr schönen

Restaurants mit Bar

teilweise vollständig umgebaut und modern eingerichtet, an bester Lage im Zentrum einer Land- und Industriegemeinde am Zürichsee, ausgewiesen. Einmalige Gelegenheit für tüchtigen Restaurateur, Küchenchef usw., der eine grosse Anzahlung leisten kann. Nur wirkliche Interessenten wollen sich melden unter Chiffre 4196 Zq an Orell Füssli-Annoncen AG., Zürich 22.

Ainsi pour l'hiver, les automobilistes pourront retrouver une chaussée fortement améliorée, sans subir les inconvénients d'un détournement par la route de la Corniche ou l'attente devant les feux rouges.

La fin de ces travaux importants sera particulièrement bien accueillie durant les week-ends de sports d'hiver; depuis deux ans, les retours en ville des skieurs motorisés posaient des problèmes difficiles aux organes responsables de la circulation.

On regrette cependant de constater que la chaussée est prévue à trois pistes, solution discutable dont plusieurs accidents mortels ont prouvé le péril. Les meilleurs automobilistes souhaitent que l'on fixe une répartition définitive de la chaussée, soit deux voies dans un sens sur certains secteurs et une voie seulement dans l'autre sens; de cette manière, on évite les dépassages audacieux responsables de nombreuses tragédies de la route.

Un chapitre de la Chaine des rotisseurs à l'Expo 64

La conférence des baillis cantonaux de la Confrérie de la chaîne des rotisseurs vient de se tenir à l'Hôtel Beau-Rivage Palace sous la présidence de M. A. de Tschärer, bailli délégué de la Suisse et en présence de M. Jean Valby, Grand chancelier de la Confrérie. Il a été décidé de tenir l'an prochain, dans le cadre de l'Exposition nationale, un chapitre auquel seront conviés les membres de la Confrérie de Suisse et de l'étranger. Cette grande journée gastronomique aura lieu le lundi 15 juin; la cérémonie d'inauguration aura lieu au Casino de l'Exposition et le repas très probablement dans le restaurant du Centre de l'hôtel.

L'équipement touristique de Vevey

Les unes après les autres, les grandes stations de la région lémantine se préoccupent du problème essentiel de leur équipement touristique.

Montreux, depuis plusieurs années, a donné l'exemple en créant un organisme spécial disposant notamment de recettes de la taxe communale de séjour et constitué en Fondation. Lausanne met au point actuellement les détails administratifs de sa prochaine "Fondation", qui répondra aux mêmes buts, et Vevey, de son côté, vient de soumettre au Conseil communal un préavis tendant à la création de sa "Fondation pour l'équipement touristique".

La Municipalité relève dans ce préavis que malgré la disparition d'hôtels dans cette région, le tourisme est un élément important de l'économie. Or cette industrie a ses exigences croissantes en matière d'équipement et nécessite des investissements importants que les ressources de la commune ne peuvent à elles seules satisfaire, ou alors que très lentement et impairemment.

Le capital initial de la "Fondation", dit le préavis, sera constitué par un don de la commune de Vevey de 5000 francs, capital inaliénable. Il sera augmenté par les dons des autres communes intéressées. Pour l'accomplissement des buts poursuivis, les revenus seront alimentés par des subventions et surtout par une partie de la taxe de séjour.

Des pourparlers sont donc en cours pour une augmentation de la taxe, cette augmentation ne paraissant pas devoir intervenir cependant avant la fin de l'année prochaine, en raison des engagements pris par les hôteliers de ne pas augmenter leurs prix pendant l'Expo 64.

Chronique valaisanne

Les jeux olympiques à l'ordre du jour

Jamais, la candidature de Sion/Valais aux jeux olympiques d'hiver de 1968 n'aura été à la pointe de l'actualité comme durant les derniers jours de la semaine passée. C'est que le temps commence à presser pour savoir si oui ou non, l'on va maintenir cette candidature.

Les initiateurs veulent bien tenter l'expérience, mais il veulent assurer leurs arrières et couvrir le déficit éventuel. Ils ont frappé à diverses portes pour ce faire et les réponses sont très souvent affirmatives. L'Etat, par la voie du Grand Conseil, a accepté une participation de 50% pour autant que l'autre moitié du déficit soit couverte en sa totalité. Cela semble être le cas maintenant puisque seule la commune de Martigny a vu ses citoyens refuser la participation financière. La commune de Randogne a accepté son 2,4%, elle qui verrait se dérouler quelques épreuves sur son territoire dans la station de Montana. La commune de Sierre a connu une assemblée primaire très fréquentée et a accepté une participation de 5%.

Restait l'Union valaisanne du tourisme. La position de cet organisme était connue depuis longtemps. L'Union était favorable aux JO et se réservait de voir la question de la participation financière lors de l'organisation, une fois la candidature acceptée. On est venu plus tôt frapper à la porte de l'UVT pour garantir le 5% du total non couvert par l'Etat.

Et l'assemblée extraordinaire a eu lieu à Sion, samedi dernier, en présence de M. Roger Bonvin, conseiller fédéral, et sous la présidence de M. Amesz-Droz. Elle fut très fréquentée et très animée, partisans et adversaires faisant tour à tour valoir leur point de vue. Les interventions furent toujours très objectives et l'on a effacé la notion généralement répandue qui voulait que le Haut et le Bas s'opposent en cette affaire.

M. Bonvin a affirmé, entre autres — lui qui fut l'initiateur de cette candidature, alors qu'il était président de Sion — que la goutte d'eau coulant à Gletsch s'en va tout le long du Valais et que le vent soufflant à St Gingolay monte jusqu'à Oberwald.

Finalement, les délégués durent se prononcer sur la proposition du conseil acceptant une participation de 5% sans plafond, opposée à une proposition de M. Cachin, de Zermatt et s'arrêtant à une participation fixe et définitive. Les partisans de la première éventualité ont remporté la victoire par 281 contre 193, sur 474 votants. M. Imesch, président de la ville — tout comme l'avait fait son collègue au comité provisoire pour la candidature, M. Tissières — sont intervenus au cours de ce débat.

Il faudra maintenant que le peuple valaisan ratifie la participation financière de l'Etat. Cet Etat qui n'a pas osé se prononcer lui-même, laissant le soin au Grand Conseil et au peuple de prendre la dernière décision et obligeant les autres partenaires à accepter une participation sans plafond.

Le chapitre de l'Ordre de la Channe

Le Ve chapitre de l'Ordre de la Channe, créé le 1er Décembre 1957, s'est tenu à Sallay avec un faste particulier, sous l'ordonnance du majordome Guy Zwissig et en présence de M. Marcel Gard, président du Gouvernement.

Auskunftsdiest

Reisebüro in Zwangsliquidation

Aus London wird gemeldet dass sich die Firma Pathfinder House-Parties & Tours, 201 Victoria Street, London, S. W. 1, genötigt sah, beim zuständigen Gericht das Begehren um Zwangsliquidation zu stellen. Diese Massnahme wird die Gläubiger unvermeidlich Verluste zur Folge haben.

Avis

Liquidation forcée

On annonce de Londres que l'agence de voyages Pathfinder House-Parties & Tours, 201 Victoria Street, Londres S. W. 1, s'est vue contrainte à une liquidation forcée auprès des autorités de justice compétentes. Pour ceux qui ont fait crédit à cette agence, cela signifie inévitablement qu'ils auront à subir des pertes.

Les participants durent « mériter » les faveurs qu'ils allaient recevoir par la suite puisqu'ils gravirent à pied la colline de Sallay pour se rendre au pied de la tour Bayard d'où l'on embrasse tout le Valais d'un regard circulaire. Lé-haut, M. Guy Zwissig ordonna les premières cérémonies: les salutations de M. Cachin et l'hommage au procureur décédé, M. Henry Wuilloud, par M. Donnet.

C'est alors que réveillée par des sonneries de trompettes, la tour se mit à parler, inaugurant ainsi un nouveau spectacle son et lumière, grâce à la voix et à la plume du poète de M. Jean Cieusix. Elle raconta ses souvenirs et quelques traits particuliers de la vie de la région, rappelant, par exemple, que les ruines dans lesquelles se trouvaient les membres étaient celles de la salle des mariés. On l'appela ainsi parce que les mariés de la région venaient bénir leur union en cet endroit et le seigneur avait le droit de passer la nuit de noces avec l'épouse... Les mœurs ont heureusement quelque peu évolué... En descendant au bourg qu'on dit le mieux conservé de Suisse, les participants se recueillirent quelques instants sur la tombe de Farinet, l'homme qui fit entrer Sallay dans la légende.

M. Cheseaux, président de la commune, salua les personnalités au cours de l'apéritif offert par la commune et M. Cachin adressa les remerciements des participants.

Nouvelles étapes du programme, la distribution des diplômes de chevalier, accompagnés des médailles, se déroula dans la salle de Sallay, artistiquement décorée. Les 14 nouveaux chevaliers s'en vinrent recevoir leurs attributs et signer le registre de l'Ordre. Puis, M. Jean Nicoller donna lecture des siéries proposées de l'ordre concernant d'antiques recettes utilisées dans la région d'Ayent et ayant le vin et ses dérivés comme bases.

Ayant sacrifié aux divers rites du chapitre, les membres se rendirent au restaurant où, selon un cérémonial agréable, ils dégustèrent d'excellents crus de la région et firent honneur aux savoureux plats préparés à leur intention.

Trop tôt sonna l'heure de la séparation pour les

Circuit de l'hôtellerie 1964

Voyages d'étude et d'agrément dans le nouveau Monde

avec accompagnateur du langue française
départ: 7 Janvier «Coronian» (35000 t)

46 jours à partir de sFr. 3745.—
(entièrement par bateau) ou

37 jours à partir de sFr. 4525.—
(si le retour à lieu par avion)

LE HAVRE - LA BARBADE - LA JAMAIQUE - NASSAU - PORT EVERGLADES - MIAMI BEACH - WASHINGTON - NEW YORK - LE HAVRE (par bateau) ou NEW YORK - GENEVE (par avion)

Renseignements et brochures chez tous les Agents de voyages patentés

Agence général: Voyages Fert & Cie, rue du Mont-Blanc Genève, tél. (032) 32 70 10

In sonnigem Ferienort des Kantons Graubünden, Nähe Klosters, zu verkaufen

Fachkundiges Ehepaar sucht

Hotel
mit 40 Betten, Preis 35000 Fr. Interessenten wenden sich unter Chiffre OFA 1032 D an Orell Füssli-Annoncen AG, Davos.

Hotel garni

(50-70 Betten)

zu kaufen. Am liebsten Jahresgeschäft od. auch Zwischenbetrieb. Anzahlung bis zu Fr. 70000.- möglich, unter Wahrung gegenseitiger Diskretion. Weitere Auskunft unter Chiffre N 56316 Q an Publicitas Basel.

MAHLER
CHUR
150 Jahre Tradition
Ihr Lieferant für
Porzellan und Glas

A vendre

ski-lift d'occasion

système CONSTAM (à arbaletes)

comportant:

- a) station motrice complète avec moteurs et installations électriques
- b) 6 pylônes métalliques avec poulies
- c) 26 arbres remorqueurs
- d) installation de renvoi
- e) 750 m de câble téléphonique

Débit: 300 personnes/heure

Pour conditions de vente s'adresser aux Téléphériques de Crans S.A., Crans-sur-Sierre VS. Téléphone (027) 521 09.

Lavabo und Schüttstein



blank und rein
mit dem entfettenden
Reinigungspulver



Sap
Seit Jahren bewährt,
von Kennern begehr

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42

Tel. (01) 28 60 11

Unsere Erfahrungen -
Ihr Nutzen!
Praktische Weissblech-Streu-
dosen zum Nachfüllen wer-
den der SAP-Lieferung
gratis beigelegt.

Zu mieten gesucht ausschliesslich Wintersaison

Hotel-Pension

nicht über 30 Betten. Offeren an Hotel Zaugg, Oberhofen, Thunersee.

Café-Restaurant

à remettre immédiatement au centre de

Lausanne

Tres bonne clientèle, situation de 1er ordre.
Long bali. Chiffre d'affaires annuel très élevé.
Conditions de remise à demander sous chiffre P 851-33 à Publicitas Sion VS.

Hôtel à vendre

Région du Jura, 28 lits, café, restaurant, salle à manger, grande salle, jardin, garages. Divers locaux loués. Chiffre d'affaire prouvé. Offres sous chiffre HV 1895 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

compagnons — disons plutôt les amis — de l'ordre de la Channe.

Cours de formation bancaire à Sion

Dans le cadre de la coopération technique en faveur des pays en voie de développement, s'est ouvert, à Sion, un cours de formation bancaire pour 16 ressortissants du Mali et de la Guinée, dont une jeune fille.

On a marqué officiellement l'ouverture de ce cours, en présence de M. Lindt, délégué du conseil fédéral à la coopération technique; Marcel Gard, président du gouvernement valaisan, et Imesch, président de Sion qui prirent successivement la parole. Puis un participant au cours remercia au nom de ses camarades. Les banques suisses étaient également représentées.

Le cours de formation bancaire commence par quelques mois de théorie donnée à Sion par divers professeurs et sous la direction de M. Mudry. Puis, une fois leur bagage théorique obtenu, les élèves s'en feront faire des stages dans des banques suisses. Ils quitteront notre pays à la fin du mois de mai 1964.

Les cultes dans les stations

Lors du synode de l'Eglise réformée du Valais, on a parlé des cultes dans les stations. M. le pasteur Pasche a pu souligner qu'ils avaient pris une extension considérable ces deux dernières années. L'Eglise du Valais a pu faire l'acquisition de chapelles construites par des mouvements religieux britanniques et qui n'étaient plus utilisées. Certaines sont desservies en commun par l'Eglise Anglicane et les églises protestantes. Ainsi, des cultes sont célébrés aux Mayens de Sion, à Verbier, Saas Fée, Zermatt, Chandolin, Arolla, Morgins, la Fouly, Evolène, St-Luc et Vercorin.

Chronique genevoise

Un beau geste de l'Hôtel Richemond

En collaboration avec un quotidien genevois du soir, M. Jean Armieder, directeur-propriétaire de l'Hôtel Richemond, a décidé d'inviter pour un séjour d'une semaine en son établissement, à la date qui leur conviendra, l'un des mineurs rescapés de la mine de Peine, en Allemagne, ainsi que sa femme, afin de leur permettre, à tous deux, de se remettre des épreuves qu'ils viennent de subir.

Que voilà un beau geste, qui méritait d'être signalé, et pour lequel le consul général de la République fédérale allemande à Genève a immédiatement exprimé sa reconnaissance.

Mort d'un ancien chef de cuisine de l'Hôtel de la Paix

C'est avec regret que l'on a récemment appris le décès survenu à Genève, après une longue maladie, de M. Georges Morand qui, jusqu'en 1959, et pendant une vingtaine d'années, avait été cuisinier puis chef de cuisine, à l'Hôtel de la Paix. Auparavant, le défunt avait fait partie de la brigade de l'Hôtel Richemond, à Genève également.

Hôtel-Restaurant

à vendre, 35 km. de Genève. Excellente existence. Jura vaudois, station de 2 salons; 35 lits. Terrain, grande place de parc. Prix de vente: Fr. 350 000.—. On traite avec Fr. 100 000.—.

Faire offres sous chiffre OFA 8192 L, à Orell Füssli-Annonces, Lausanne.

Junger Koch sucht Stelle als

Entremetier oder Saucier

Welsche Schweiz bevorzugt. Offerten sind erbeten an J. Knöpfel, bei Familie Strub, Luzernerring 60, Basel. Telefon (061) 392009.

Holländer

21. Januar, sucht Stelle ab 15. Januar 1964 in Restaurant, um weitere Erfahrungen zu erwerben. Im Besitz von Diplom Hotelfachschule. Gute Kenntnisse in Englisch Br. Baker Kromme Rijn 62, Utrecht (Holland).

Vorzugsweise in Zürich, Basel, Bern, Genf oder Lausanne. Offerten erbeten an Postfach 47329, Lugano 3.

Gelernter

Alleinkoch

(Koch 21 Jahre alt)

Serviertochter

(deutsch, französisch und italienisch sprechend)

suchen im gleichen Betrieb Wintersaisonstelle. Offerten unter Chiffre KS 1883 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeune homme, de langue maternelle allemande, mais ayant de bonnes connaissances de la langue française et obtenu le diplôme commercial au printemps 1964 (brevet fédéral de fin d'apprentissage)

cherche place

dans l'hôtellerie

(pour tous travaux de bureau: la réception, comptabilité, caisse, secrétariat en général). Pour quel hôtel (aussi môté) en Suisse française pourrais-je mettre mes services à disposition? (Entrée printemps 1964). Erwin Fankhauser, Kapellenstrasse 144, Recherswil.

réception ou aide de réception

à Montan-Crans ou Verbier, pour la saison d'hiver. Faire offres sous chiffre RA 1773 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

2 Engländerinnen (20)

suchen Saisonstellen für Winter 1963/64, evtl. längere. Französisch- und Deutschkenntnisse. Offerten an Heinrich Hofmann, Eichbühlweg 11, Hünenbach-Thun BE.

Jeune fille suisse, âgée de 22 ans cherche une place comme

secrétaire débutante

dans hôtel en Suisse romande. Langues: française, allemand, anglais. Ecole hôtelière à Heidelberg. Faire offres sous chiffre SD 1720 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Cuisinier français

22 ans, parlant allemand, excellentes références, cherche place en Suisse, sports d'hiver de préférence. Ecrire à Monsieur Luc Meyer, c/o Mme Noireclaude, 10, avenue de Villars, Paris VIIIe.

Schweizer Hotelfachmann, gesetzten Alters, verheiratet, absolut selbstständig, mit langjähriger Erfahrung, sucht per sofort oder nach Übereinkunft neuen Wirkungskreis als

Direktor, Verwalter, Personalchef oder fachm. Berater

Offerten erbeten unter Chiffre SH 1885 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Liquidation

Zufolge Aufgabe des Geschäftsbetriebes der Waschanstalt Geschw. Bärtsch in Chur gelangen neuwertige Maschinen und Sachwerte gegen Barzahlung und bei sofortiger Wegnahme zu günstigen Preisen freihandig zum Verkauf:

Waschmaschine «Reinefeld», 80 kg, dampfbeheizt

Wäschetrockner «Avro-dry-Tumbler», 20 kg, elektrisch beheizt

Kompressor (Tankinhalt 400 l, Stundenleistung 25 m³, neuer Motor

Hemdelpresse «Kannegiesser VBD», mit halbautomatischem Falttisch, dampfbeheizt

Wasseraufbereitungssanlage «Mastrolit»

Wäschezeichnungsmaschine «Thermo Seal», mit allem Zubehör

Chemisch-Reinigungs-Maschine «Wacker», bestehend aus Reinigungs-maschine 18 kg, Kommandokasten, Gruppenschaltgerät, Faudi-Filter, Destillierblase, Pumpe, 4 separaten Reinigungsmittelbehälter, dampfbeheizt

Detachiertisch «Hoffmann»

Ölbrenner «Quiet May»

Wäschekörbe

Wäschewasche für Nasswäschefabrikate

Einiges Mobiliar wie ältere Betten, Nachttischli, Tische und dgl.

Die zu verkaufenden Werte können jederzeit, unter Voranmeldung (Telephon 081/24 15 10), besichtigt werden.

Die Beautrachten:

Allemann & Zinsli, Treuhandgesellschaft, Bahnhofplatz 10, Chur.

Junges

Hotelierehepaar

Schweizer, mit Fähigkeitsausweis der Hotelfachschule Lausanne, sucht auf das kommende Frühjahr hin neuen Wirkungskreis in Hotel mittlerer Grösse oder Garni. Offerten erbeten unter Chiffre HE 1889 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge, diplomierte Hausbeamte mit Fähigkeitsausweis B sucht auf Frühjahr 1964 Stelle als

Gerantin od. Aide du patron

in Hotel, Restaurant oder Tea-Room. (Stadt Bern und Umgebung bevorzugt). Offerten unter Chiffre GA 1888 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Geschäftstüchtiges Fräulein (anfangs Fünfzg.). Langjährige praktische Hotelierfahrung, Sprachenkenntnisse, schweizerischer Fähigkeitsausweis, sucht passenden Wirkungskreis im

Empfang

evtl. Aushilfe als Gerantin

Offerten sind zu richten unter Chiffre EG 1880 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Angestellten-Ehrung

Bestellungen für Geschenke und Diplome zur Auszeichnung langjähriger Angestellter an Weihnachten oder Neujahr erbitten wir bis spätestens 5. Dezember.

Wir ersuchen dringend um Einhaltung dieser Anmeldetermine, andernfalls für eine rechtzeitige Lieferung keine Gewähr übernommen werden kann.

Zentralbüro SHV

Gemäss Beschluss des Zentralvorstandes gelangen von nun an auch Diplome mit italienischer Text, resp. Medaillen und Uhren mit italienischer Gravur, zur Abgabe. Der mehr und mehr sich zeigenden Nachfrage nach Diplomen und Verdienstgeschenken in italienischer Sprache wird damit Rechnung getragen.

Distinctions pour employés

Les commandes de cadeaux et diplômes destinés à récompenser à Noël ou Nouvel An les mérites d'employés qui sont dans le même hôtel depuis plusieurs années devraient nous parvenir jusqu'au 5 décembre au plus tard.

Nous prions instantanément nos membres d'observer ce délai, sinon nous ne pourrons donner aucune garantie pour la livraison des commandes en temps utile.

Bureau central SSH

Le comité central a décidé de remettre également, désormais, des diplômes rédigés en italien, des médailles et montres gravées en cette langue, car ils sont de plus en plus demandés.

La Confrérie du Guillon s'est envolée pour le Moyen-Orient

Vêtus de leurs toges et portant leurs insignes, une quarantaine de membres de la Confrérie du Guillon, quittant provisoirement la terre vaudoise, se sont récemment envoisés de l'aéroport de Genève-Cointrin, à bord d'un quadri-réacteur de la compagnie libanaise «Middle-East Airlines», pour se rendre à Beyrouth où, en leur qualité d'ambassadeurs des vins suisses, ils ont tenu un grand «ressat», le premier qui se soit déroulé à l'étranger. Avant de regagner le pays romand, les participants à ce lointain déplacement se sont encore rendus à Jérusalem. V.

Française, 21 ans, cherche place comme

secrétaire

(réception)

pour la saison d'hiver, Anglais, allemand. Diplômée de l'Ecole hôtelière de Lausanne. Ecrire sous chiffre PF 18/84 L à Publicitas Lausanne.

Wir suchen, auch in getrennte Stellen, zwei leitende Posten als

Chef de service, Aide du patron, Barmaid

evtl. Gérance

Wir sind ein junges, gut ausgebildetes Paar aus dem Hotelfach, das ihnen vollen Einsatz bietet. Den schweiz. Fähigkeitsausweis bringen wir mit. Wir wünschen ein nettes Arbeitsklima in einem guten Hotel/Restaurant. Gerne erwarten wir Ihre Offerte unter Chiffre ZC 1882 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel-Empfangssekretärin

24 Jahre, Deutsche, 3 Jahre Praxis im In- und Ausland. Perfekt in Englisch, Französisch, Italienisch und Spanisch, sucht entsprechenden Wirkungskreis, Winter-sportplatz bevorzugt. Margaret Redlein, 888 Oberstdorf/Allgäu, Poststrasse 27, Deutschland.

Junge Schweizer, 20 Jahre, kaufmännischer Fähigkeitsausweis und Diplom der Hotelfachschule Lausanne. Deutsch, Französisch, Englisch und Italienisch sprechend. Receptionpraxis, sucht Stelle in Erstklasshaus als

Empfangssekretär

Offerten unter Chiffre JE 1899 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtige, perfekte

Serviertochter

Deutsche, Mitte dreissig, sucht Stelle für die Wintersaison in gepflegtem Restaurants- oder Hotelbetrieb, evtl. auch als Alleinkervier-tochter. Offerten unter Chiffre TS 1929 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort

Koch-Lehrstelle

als Zusatzelehr für fleisigen und soliden, der Lehre entlassenen Bäcker-Konditor. Es kommt nur prässerer Betrieb, evtl. Saisonort in Frage, wo gewährleistet wird, dass der junge Mann in sämtlichen Sparten tüchtig ausgebildet wird. Schriftliche Offerten an A. Muggler, Landgasthof Rossi, Kirchberg (Toggenburg).

Verkehr

Sonntagsbillette schon ab 23. November, aber nicht über die Feiertage

Die schweizerischen Transportunternehmungen werden auch im kommenden Winter wieder Sonntagsbillette ausgeben, wenn auch die Voraussetzungen, die bei ihrer Einführung in den dreissiger Jahren bestanden, heute kaum mehr zutreffen. Die Transportunternehmungen haben zurzeit einen grossen Verkehr zu bewältigen, der Anlagen und Rollmaterial häufig voll beansprucht, obwohl seit Jahren in der Erneuerung und Erweiterung der Anlagen sowie in der Modernisierung und Vermehrung der Fahrzeuge bedeutende Fortschritte gemacht werden.

Da gegen Jahresende die Verkehrsspitzen ein tragbares Mass zu überschreiten drohen, sehen sich die schweizerischen Transportunternehmungen leider ausserstande, die Sonntagsbillette dieses Jahr über Weihnachten und Neujahr auszugeben. Es wird jedoch in der Weise Ersatz geboten, dass die Sonntagsbillette bereits an den vier Wochenenden zwischen dem 23. November und dem 15. Dezember ausgegeben werden. Im neuen Jahr erstreckt sich die Ausgabeperiode vom 4. Januar bis zum Palmsonntag.

Die Fahrvergünstigung wird wie bis anhin für Strecken gewährt, für die der Preis des Sonntagsbillets mindestens sieben Franken in 2. Klasse und zehn Franken in 1. Klasse erreicht.

Ab 1. Oktober 1964 voraussichtlich Erhöhung der SBB-Personentarife

Die SBB fassen Tariferhöhungen im Güter- wie im Personenverkehr ins Auge. Während die neuen Tarife im Güterverkehr schon ab 1. Januar in Kraft treten, wird die Tariferhöhung im Personenverkehr am 1. Oktober 1964 in Kraft treten. Der Verwaltungsrat der SBB vertritt die Auffassung, dass die Kostenentwicklung ein Ausmass erreicht hat, bei dem ohne Tariferhöhung nicht mehr auszukommen ist. Es wird also auch für die Touristen mit einer Erhöhung der Reisekosten zu rechnen sein, die irgendwie im Ferienbudget ihren Ausgleich finden muss.

Vereinfachte Zollabfertigung – eine längst fällige Massnahme

Auf den 1. Dezember 1963 wird für die Verzollung von Reisegepäck im internationalen Verkehr zwischen der Schweiz einerseits und den nachstehend aufgeführten Ländern anderseits ein vereinfachtes Verfahren eingeführt: Belgien, Bundesrepublik Deutschland, Finnland, Frankreich, Italien, Luxemburg, Niederlande, Österreich, Portugal und Spanien.

Zu diesem Zwecke wird ein Formular «Zollerkla- rung für Reisegepäck» geschaffen, das vom Reisenden bei der Gepäckaufgabe auszufüllen und zu unterzeichnen ist und womit er bestätigt, dass sein Reise-

gepäck keine andern als die in der Erklärung aufgeführten Gegenstände enthält. Ordnungsgemäss ausgefüllt und unterzeichnet, kommt dieser Erklärung die gleiche Bedeutung zu wie der mündlichen Erklärung, die üblicherweise beim Grenzübergang von den Zollorganen verlangt wird. Sie enthebt den Reisenden davon, der Verzollung seines Reisegepäcks persönlich beizuhören. Dieses wird den Zollorganen durch das Bahnpersonal übergeben, wodurch die Zollbearbeitung beschleunigt und das Gepäck rascher nach dem Bestimmungsbahnhof weitergeleitet werden kann.

Aus der Hotellerie

Vermählung

Unser Mitglied, Herr P. Tresch-Müller, Hotel Stern & Post, Amsteg, kündigt die Vermählung seines Sohnes Peter-A. Tresch mit Frl. Rosemarie Gwerder an. Die Trauung findet am 28. November 1963 statt. Unsere herzlichsten Glückwünsche begleiten das glückliche Paar.

Frau El. Stoll-Vaucher zieht sich zurück

Im vergangenen Oktober hat Frau Elvina Stoll-Vaucher ihr Hotel Beau-Séjour in Luzern verkauft und wird sich in der Folge aus der Reihe der aktiven Hoteliere zurückziehen. Damit findet nicht nur eine lange und treue Mitgliedschaft ihren Abschluss, auch eine erfolgreiche berufliche Laufbahn findet nach 52 Jahren ihre Erfüllung, und nach 40 Jahren wechselt das Hotel Beau-Séjour den Besitzer. Diese nicht alltäglichen Gegebenheiten verdienen es sehr wohl, Frau Stoll einige Augenblicke zu widmen und die Vergangenheit kurz Revue passieren zu lassen.

In den Dienst an Gast trat Frau Stoll im Jahre 1911, als sie mit ihrer Mutter die ehemalige, neben dem Palace-Hotel gelegene Pension Beau-Séjour an der Haldenstrasse 12 eröffnete. Gemeinsam haben sie es verstanden, aus dieser schönen Pension bald ein bekanntes Haus zu schaffen und sich den Grundstock für eine treue Kundschaft in dem 1922 übernommenen Hotel Palast an der Haldenstrasse 53 zu legen, welches modernisiert und wiederum unter dem Namen Beau-Séjour weitergeführt wurde. Nach dem Tode ihrer Mutter 1923 führte Frau Stoll mit ihrem 1958 leider verstorbenen Gatten den Betrieb selbstständig weiter, den sie durch unermüdlichen Einsatz zu einem schönen Familienhotel ausbaute und zu hohem Ansehen brachte. Zu Recht hat sie auch diesem Haus den Namen Beau-Séjour gegeben. Während 52 Jahren hat sie dem Unternehmen vorgestanden, stets unermüdlich besorgt um das Wohl ihrer Gäste. Wirtschaftliche Rückschläge während der vergangenen Krisen- und Kriegsjahre blieben auch ihr nicht erspart. Ungebrochen und mit dem ihr eigenen Optimismus und Charme hat sie diese überstanden. Sowohl Herr als auch Frau Stoll haben sich durch ihre Treue zum Berufsverband und dessen Satzun-

gen ausgezeichnet. Mit diesen Worten sei das Andenken an Herrn Stoll, Ehrenveteran des SHV, geehrt und erneuert. Frau Stoll aber sei gedankt für alles, was sie für das Ansehen der Luzerner Hotellerie geleistet hat. Im 52. Jahre ihrer Tätigkeit im Hotelfach und aus Anlass ihres Eintritts in einen geruhigeren und wohlverdienten Lebensabschnitt geht unser Wunsch dahin, es möge Frau Stoll vergönnt sein, die Früchte ihrer langen Arbeit in bester Gesundheit zu geniessen. Das Hotel Beau-Séjour aber möge in der Zukunft wie in der Vergangenheit weiterbestehen. HVL/W. Merki

Vom Keller zum gastgewerblichen Grossunternehmen

Vergangene Woche spielte sich in Basel ein kleines Ereignis mehr lokaler Bedeutung ab: die Eröffnung eines Restaurants «Wienerwald» das bisher den Basler als Bäuernstube bekannt war. Wir würden davon keine Notiz nehmen, wenn es sich nicht um die Fassung auf schweizer Boden eines der grössten europäischen Gaststättenunternehmens handelte. Dieser Eröffnung ging freilich die Übernahme des Hotels Schönfels in Feusisberg voran, so dass nunmehr die Wienerwald Restaurant AG in der Schweiz bereits 2 Betriebe führt. Heute besitzt das Unternehmen in der deutschen Bundesrepublik, in Holland, Belgien und Österreich über 140 solcher Spezialitätenrestaurants. Ihre Spezialität ist vor allem «Güegeli am Spiess», doch verrät die Speisekarte, dass auch andere Gerichte den Gästen dargeboten werden. Es besteht die Absicht, die «Bäckhendl vom Spiess» um zwei bis drei weitere Spezialitäten zu erweitern. Das Prinzip aber bleibt das gleiche: Nur wenige Spezialitäten, diese aber preiswürdig und günstig und dazu ein gemütlicher wienerischer Rahmen, wie er schon durch die Bezeichnung «Wienerwald» angedeutet ist.

Gründer des Unternehmens ist der einer Gastwirte-familie entstammende, aus Linz gebürtige Österreicher Friedrich Jahn, der etliche Jahre in der Schweiz als Kellner tätig war, so u. a. in drei Könige in Basel, im Kulmhotel St. Moritz usw. Bei unserem Mitglied A. Kienberger verbrachte er 2½ Jahre, und mit seinen Ersparnissen von 10000 Franken begann der 39jährige Jahn seine Unternehmerlaufbahn, die ihm einen steilen Aufstieg auf der Leiter des Erfolges brachte.

Interessant ist, dass das Wienerwaldunternehmen nach streng kaufmännischen Prinzipien geführt wird. Auf die Personalschulung wird grösstes Gewicht gelegt. Ähnlich wie unserer Vorgesetzten schulung wird der Kaderschulung aller Aufmerksamkeit gewidmet. So fand beispielsweise am Tage nach der Eröffnung im Hotel Schönfels, Feusisberg, eine Direktorenkonferenz statt, an der die Geschäftspolitik neu festgelegt wurde. Auch weitere Schulungskurse sollen auf diesem herrlichen Aussichtspunkt durchgeführt werden. Im gleichen Hotel wird dem «Wienerwald»-Personal auch ein einwöchiger Gräfserienaufenthalt gewährt, bei dem die Gewissheit besteht, dass dieser Aufent-

Vorderhand keine Änderung des Milchpreises

Der Bundesrat befasste sich mit der Sicherstellung des Anteils der Produzenten an den Verlusten, die bei der Verwertung der Milch entstehen. Er beschloss, den sogenannten Sicherstellungsbetrag inklusive Werbeabgabe bis auf weiteres auf 1 Rappen pro Kilo/Liter sicherstellungspflichtige Verkehrsmilch zu belassen. Auf Grund dieser amtlichen Verlautbarung kann angenommen werden, dass im Augenblick noch keine Änderung des Grundpreises der Milch für die Produzenten vorgesehen ist.

halt auch wirklich der Entspannung und Erholung dient. Dabei werden die Angestellten wie Hotelgäste behandelt. Sie erhalten das gleiche Menü und müssen nur für die Trunksame persönlich aufkommen. Aus dem Gespräch mit Herrn Jahn kann man den Eindruck, dass die verantwortliche Leitung weiß, was sie will, und dank ihrer Zielseitigkeit auch die erhofften Erfolge buchen kann.

Am Eröffnungsabend begrüsste der Verwaltungs-präsident der Wienerwald AG, Schweiz, Walter Suter (Schwyz) die Gäste, unter denen sich auch Direktor A. Kienberger vom Hotel «Drei Könige» in Basel, der frühere Patron von Friedrich Jahn, befand. Selbstverständlich wurde eine Kostprobe geboten, während der Zithervirtuose Anton Karas Melodien aus «Der dritte Mann» spielte und zwei Handharmonikaspieler mit wienerischen Weisen die Gäste erfreuten. Es sei noch erwähnt, dass Präsident Suter zufälligerweise der das Hotel «Frohe Aussicht» in Feusisberg führenden Familie Suter entstammt.

Motel in Liechtenstein

Oberhalb Triesens im Fürstentum Liechtenstein, auf der Strasse nach Triesen, befindet sich das bisher einzige Motel im Liechtensteinischen. Ende Oktober wurde die Sommersaison 1963 abgeschlossen. Gleichzeitig verliess das Direktionshepaar Liechtenstein. Wenn das Motel in Liechtenstein für 1963 ein besonders gutes Ergebnis meldet darf, so ist dies nicht zuletzt dem neuen Lokal «Panorama» zu verdanken, von dem aus ein grossartiger Blick auf das Rheintal möglich ist. Es wird gegenwärtig geprüft, ob das Motel auch während der Wintersaison für einige Zeit offen gehalten werden könnte.

Neues Grand-Hotel auf Malta

Die Regierung von Malta hat einem italienischen Projekt zur Errichtung eines Grand-Hotels auf Malta zugestimmt. Dieses Grand-Hotel wird in Sliema errichtet werden. Sliema ist ein Badeort, der etwa 7 km von der Hauptstadt La Valletta entfernt liegt. Das Hotel wird nach modernen Gesichtspunkten erbaut werden und über 400 Betten verfügen. Die Kosten werden auf 700000 Lire veranschlagt. Die Verwaltung und Finanzierung liegt bei «Europe Hotels». Als Architekt zeichnet Pier Luigi Nervi.

E. D.

Couple français de métier prendra en gérance (appointée) ou direction (hôtel, café, restaurant, tea-room) ensemble ou séparés
Région indifférente, saisonnière ou non. Ecrire ou téléphoner. Desay c/o Mouound, 28 bis, route de Chêne, Genève. Téléphone (022) 35 69.

Zwei Restaurationstöchter

suchen Stellen für die kommende Wintersaison in gutgehendem Restaurant oder Restaurant-Bar. Geöffneten erbieten unter Chiffre 3371/39 an Publicitas Roschach SG, oder Telefon (071) 41 38 68.

Junges, fachkundiges Ehepaar, Mann

Küchenchef

Frau
Gouvernante, Sekretärin
sucht passende Stelle, evtl. Gérance. Bevorzugt Basel und Umgebung, ab Frühjahr 1964. Beste Referenzen vorhanden. Offerten mit Gehaltsangaben unter Chiffre KG 1933 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tochter, 19jährig, mit Handelsdiplom, sucht Stelle als

Anfangssekretärin

in Winterkurort, in mittlerem Haus. Offerten unter Chiffre AS 1936 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Drei Wiener, 19-, 21- und 23jährig, suchen

Bar mit Service

auf eigene Rechnung, in Wintersportort. Praxis, Englisch. Offerten an Peter Lombardini, Reimpertsdorferstrasse 52, Wien V.

Jüngerer

Alleinkoch

bestens ausgewiesen, hat in der Schweiz gearbeitet, mit neuen Wirkungskreis, ab sofort oder später. Gehaltsangaben mit Gehaltsangaben an Emil Litz, 8371 Zwieslerwaldhaus (Deutschland).

Junge Schweizerin sucht Stelle als

Hotelsekretärin

für die Wintersaison. Deutsch, Englisch und Französisch in Wort und Schrift. Offerten sind erbieten unter Chiffre HS 1935 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge Schweizerin, mit Handelsmatura und Certificat d'Ecole hôtelière sucht Stelle als

Hotelsekretärin (Réception)

für die kommende Wintersaison, eventuell Jahresstelle. Deutsch, Französisch, Italienisch, Spanisch und Englisch in Wort und Schrift. Auslandsaufenthalt. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre HP 1863 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jüngere Serviertochter

sucht Stelle in Wintersaison. Restaurationsbetrieb bevorzugt (Schichtenbetrieb). Sprachen: Deutsch, Französisch und Englisch. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten erbieten unter Chiffre RE 1867 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotelsekretärin

in mittleres oder grosses Sporthotel oder als rechte Hand des Patrons in kleineren Betrieb.

Sprachen: Deutsch, Französisch und Englisch in Wort und Schrift. Italienisch gute Vorkenntnisse, wertvolle Erfahrungen aus verschiedenen verwaltungsvollen Verhandlungen. Verlangt eine niedrige Anzahl, eine schriftliche Beweisung oder mindestens einbindliche persönlichen Besuch. Ernst Schmid, Schönbühlstrasse 32, Schaffhausen. Telefonisch erreichbar über Nr. (053) 5 42 68 (Altersheim Schönbühl).

Junger, bestausgewiesener Koch (Schweizer)

sucht Stelle als

Chef de partie

Jahres- oder Saisonstelle in mittlerem Betrieb, möglichst Restaurant. Offerten mit Lohnangaben sind erbieten unter Chiffre Z 31 66.

27jährige Schweizerin sucht Stelle als

Barmaid

(Anfängerin mit Diplomabschluss) Sprachen: Deutsch, Französisch und Englisch. Offerten unter Chiffre SB 1892 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jungkoch, flink und sauber, sucht Stelle für Wintersaison als

Commis de cuisine

Offerten mit Lohnangaben erbieten an Thomas Schmid, Schreinerei, Ramse SH.

19jährige Tochter, Deutsch, Französisch, Englisch und Italienisch sprechend, sucht Stelle für Wintersaison als

Empfang in Hotel

in Winterkurort. Offerten unter Chiffre G 56495 Q an Publicitas AG, Basel.

gen ausgezeichnet. Mit diesen Worten sei das Andenken an Herrn Stoll, Ehrenveteran des SHV, geehrt und erneuert. Frau Stoll aber sei gedankt für alles, was sie für das Ansehen der Luzerner Hotellerie geleistet hat. Im 52. Jahre ihrer Tätigkeit im Hotelfach und aus Anlass ihres Eintritts in einen geruhigeren und wohlverdienten Lebensabschnitt geht unser Wunsch dahin, es möge Frau Stoll vergönnt sein, die Früchte ihrer langen Arbeit zu genießen. Das Hotel Beau-Séjour aber möge in der Vergangenheit weiterbestehen. HVL/W. Merki

Vom Keller zum gastgewerblichen Grossunternehmen

Vergangene Woche spielte sich in Basel ein kleines Ereignis mehr lokaler Bedeutung ab: die Eröffnung eines Restaurants «Wienerwald» das bisher den Basler als Bäuernstube bekannt war. Wir würden davon keine Notiz nehmen, wenn es sich nicht um die Fassung auf schweizer Boden eines der grössten europäischen Gaststättenunternehmens handelte.

Dieser Eröffnung ging freilich die Übernahme des Hotels Schönfels in Feusisberg voran, so dass nunmehr die Wienerwald Restaurant AG in der Schweiz

bereits 2 Betriebe führt. Heute besitzt das Unternehmen in der deutschen Bundesrepublik, in Holland, Belgien und Österreich über 140 solcher Spezialitätenrestaurants. Ihre Spezialität ist vor allem «Güegeli am Spiess», doch verrät die Speisekarte, dass auch andere Gerichte den Gästen dargeboten werden.

Es besteht die Absicht, die «Bäckhendl vom Spiess» um zwei bis drei weitere Spezialitäten zu erweitern. Das Prinzip aber bleibt das gleiche: Nur wenige Spezialitäten, diese aber preiswürdig und günstig und dazu ein gemütlicher wienerischer Rahmen, wie er schon durch die Bezeichnung «Wienerwald» angedeutet ist.

Gründer des Unternehmens ist der einer Gastwirte-familie entstammende, aus Linz gebürtige Österreicher Friedrich Jahn, der etliche Jahre in der Schweiz als Kellner tätig war, so u. a. in drei Könige in Basel, im Kulmhotels St. Moritz usw. Bei unserem Mitglied A. Kienberger verbrachte er 2½ Jahre, und mit seinen Ersparnissen von 10000 Franken begann der 39jährige Jahn seine Unternehmerlaufbahn, die ihm einen steilen Aufstieg auf der Leiter des Erfolges brachte.

Interessant ist, dass das Wienerwaldunternehmen nach streng kaufmännischen Prinzipien geführt wird.

Auf die Personalschulung wird grösstes Gewicht gelegt.

Ähnlich wie unserer Vorgesetzten schulung wird der Kaderschulung aller Aufmerksamkeit gewidmet.

So fand beispielsweise am Tage nach der Eröffnung im Hotel Schönfels, Feusisberg, eine Direktorenkonferenz statt, an der die Geschäftspolitik neu festgelegt wurde.

Auch weitere Schulungskurse sollen auf diesem herrlichen Aussichtspunkt durchgeführt werden.

Im gleichen Hotel wird dem «Wienerwald»-Personal auch ein einwöchiger Gräfserienaufenthalt gewährt, bei dem die Gewissheit besteht, dass dieser Aufent-

halt auch wirklich der Entspannung und Erholung dient.

Dabei werden die Angestellten wie Hotelgäste behandelt.

Sie erhalten das gleiche Menü und müssen nur für die Trunksame persönlich aufkommen.

Aus dem Gespräch mit Herrn Jahn kann man den Eindruck, dass die verantwortliche Leitung weiß,

was sie will, und dank ihrer Zielseitigkeit auch die erhofften Erfolge buchen kann.

Am Eröffnungsabend begrüsste der Verwaltungs-präsident der Wienerwald AG, Schweiz, Walter Suter (Schwyz) die Gäste, unter denen sich auch Direktor A. Kienberger vom Hotel «Drei Könige» in Basel, der frühere Patron von Friedrich Jahn, befand.

Selbstverständlich wurde eine Kostprobe geboten,

während der Zithervirtuose Anton Karas Melodien aus «Der dritte Mann» spielte und zwei Handharmonikaspieler mit wienerischen Weisen die Gäste erfreuten.

Es sei noch erwähnt, dass Präsident Suter zufälligerweise der das Hotel «Frohe Aussicht» in Feusisberg führenden Familie Suter entstammt.

Chef de cuisine

disponible de suite ou à convenir, pour expédition internationale, cherche poste. Faire offre sous chiffre CC 1862 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Couple gérant

(Chef de cuisine), expérimenté, références à disposition, cherche poste responsable. Faire offre sous chiffre CG 1861 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Junge Schweizerin sucht Stelle in Wintersport-

platz als

Sekretärin

für Kasse, Journal, Receptio, Korrespondenz, kindlich. Sprachen: Deutsch, Französisch und Englisch in Wort und Schrift. Italienisch, Spanisch, Russisch, Portugiesisch. Offerten mit Gehaltsangaben sind zu richten unter Chiffre HE 1866 zu richten an die Hotel-Revue, Basel 2.

Couple de cuisine

in mittlerer Brigade. Eintritt 1., evtl. 15. Dezember 1963. Saisonstelle erwünscht. Offerten unter Chiffre T 73745-2 an Publicitas Bern.

Aide de cuisine

in mittlerer Brigade. Eintritt 1., evtl. 15. Dezember 1963. Saisonstelle erwünscht. Offerten unter Chiffre T 73745-2 an Publicitas Bern.

Barmaid

in mittlerer Brigade. Eintritt 1., evtl. 15. Dezember 1963. Saisonstelle erwünscht. Offerten unter Chiffre T 73745-2 an Publicitas Bern.

Duo frei für Wintersaison

Offerten unter Chiffre 19719-42 an Publicitas Zürich 1.

Kellner, 21 Jahre, sucht für Wintersaison Posten als

als

Demi-chef oder Commis de rang

Peter Pövöly, Wien VII., Wimbergergasse 43.

Sekretärin

Schweizerin, 2 Jahre Handelschule mit Diplomabschluss, 2½ Jahre Berufspraxis. Englisch, Französisch, Italienisch in den Sprachgebieten erlernt, Kenntnisse in Italienisch sucht passende Stelle. Eintritt sofort. Hotel für 15. Januar 1964, evtl. per 1. Januar. Offerten unter Chiffre SS 1890 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gutausgewiesener Casserolier

60jährig, für nächste Wintersaison per Zufall noch frei. Offerten sind zu richten an H. Frühling, Wiedachstrasse 9, Zürich 8. Tel. (051) 325203.

Bar-Trio

(Klavier, Bass, Schlagzeug) sucht Engagement vom 25. Dezember 1963 bis etwa 10. Januar 1964. Telefon (033) 2 25 15.

Vorderhand keine Änderung des Milchpreises

Der Bundesrat befasste sich mit der Sicherstellung des Anteils der Produzenten an den Verlusten, die bei der Verwertung der Milch entstehen. Er beschloss, den sogenannten Sicherstellungsbetrag inklusive Werbeabgabe bis auf weiteres auf 1 Rappen pro Kilo/Liter sicherstellungspflichtige Verkehrsmilch zu belassen. Auf Grund dieser amtlichen Verlautbarung kann angenommen werden, dass im Augenblick noch keine Änderung des Grundpreises der Milch für die Produzenten vorgesehen ist.

halt auch wirklich der Entspannung und Erholung dient. Dabei werden die Angestellten wie Hotelgäste behandelt. Sie erhalten das gleiche Menü und müssen nur für die Trunksame persönlich aufkommen.

Aus dem Gespräch mit Herrn Jahn kann man den Eindruck, dass die verantwortliche Leitung weiß, was sie will, und dank ihrer Zielseitigkeit auch die erhofften Erfolge buchen kann.

Am Eröffnungsabend begrüsste der Verwaltungs-präsident der Wienerwald AG, Schweiz, Walter Suter (Schwyz) die Gäste, unter denen sich auch Direktor A. Kienberger vom Hotel «Drei Könige» in Basel, der frühere Patron von Friedrich Jahn, befand.

Selbstverständlich wurde eine Kostprobe geboten, während der Zithervirtuose Anton Karas Melodien aus «Der dritte Mann» spielte und zwei Handharmonikaspieler mit wienerischen Weisen die Gäste erfreuten.

Es sei noch erwähnt, dass Präsident Suter zufälligerweise der das Hotel «Frohe Aussicht» in Feusisberg führenden Familie Suter entstammt.

Neues Grand-Hotel auf Malta

Die Regierung von Malta hat einem italienischen Projekt zur Errichtung eines Grand-Hotels auf Malta zugestimmt. Dieses Grand-Hotel wird in Sliema errichtet werden. Sliema ist ein Badeort, der etwa 7 km von der Hauptstadt La Valletta entfernt liegt. Das Hotel wird nach modernen Gesichtspunkten erbaut werden und über 400 Betten verfügen. Die Kosten werden auf 700000 Lire veranschlagt. Die Verwaltung und Finanzierung liegt bei «Europe Hotels». Als Architekt zeichnet Pier Luigi Nervi.

E. D.

Netter Wiener, 23jährig, sucht Stelle als

secrétaire

(débutante) dans hôtel, pour la saison d'hiver.

Langues: français, allemand, italienisch, espagnol.

Offerten mit Gehaltsangaben sind zu richten.

Faire offre sous chiffre RD 1954 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Tüchtige, selbständige Hotelierein mit Fähigkeitsausweis (Sch

«Ankömmling zu kurzem Aufenthalt»

So wird im Lexikon der Gast bezeichnet und ausserdem als «vorübergehend Anwesender, besonders zu einer Mahlzeit oder über Nacht». Darin drückt sich ein charakteristischer Zug des Hotelwesens aus. Man denkt dabei an Passanten, Korridore, Zimmernummern, Meldescheine, Übernachtungszahlen. Das ist aber nur eine Gesicht des Hotels. Das andere ist etwas Ritualles, Gehobenes, Feines, symbolisiert durch Entrée, Palmen, Marmor, Parkett, Plüscher, Kellnerfrack, Kochmütze und Portierschürze. Das Beharrnde, Gebaute repräsentiert die Vergangenheit und gibt den Rahmen für die jeweilige Gegenwart. In dieser Begegnung offenbart sich die Zeit. In seinem Buch «Autoreise 1905» gibt Eugen Diesel ein Bild des Hotelbelles jener Zeit und damit ein Stück Kulturgeschichte. Wir zitieren zwei Stellen dar aus. (Es ging von München durch die Schweiz nach Italien, die Reisenden waren Rudolf Diesel, damals eben reich geworden durch seinen Motor, mit Familie und Chauffeur).

«So kamen wir gerade noch recht zur Table d'hôte, jener Art der geselligen Mahlzeit, wie sie während des neunzehnten Jahrhunderts vor allem die Schweiz zu klassischer Ausbildung gebracht hat. Es war auch hier jene reiselustige und erholungsfreudige Schicht versammelt, die sie wusste kaum wie, von der Lust des Friedens umkost war und unentwegten Arbeitsmut und Lebensbehagen, liberales Vorwärtsstreben mit konservativ-gediegenen Tüchtigkeit verschmolz, deren Glaube der Fortschritt und deren Lebenswürde ein gewisser Hang zu Luxus und Verfeinerung war... Die Welt war sehr reich. Hunderte von Luxushotels füllten sich jährlich, jahraus mit Menschen aus jener Schicht, die sich zum Erfolg durchgerungen hatte, und auch mit solchen, die sich durch eine noch geltende gesellschaftliche Tradition in ihrem alten Einfluss und einem Teil ihrer Vorrechte behaupteten und mit der neuen Schicht in einem unausgesprochenen, aber wirksamen Bündnis standen... Es waren da die Ingenieure, Industriellen und Gelehrten aller Fakultäten, hohe Staatsbeamte und Offiziere, Kaufleute aus Hamburg, Singapore, Valparaiso, San Francisco, die Grossgrundbesitzer, die häufig mit der Industrie, dem Militär und der Politik verschwagert waren. Das Grand Hôtel lebte von den Fabriken, den Plantagen, den Gütern, den Handelshäusern und Schiffahrtslinien...»

Das ist die Clientèle, die dem Hotel jenes Gepräge gab, das bis heute nachwirkt. Dazu kommt, dass in einem Hotel sehr viel Geld steckt und dass Mauern, in welchem Stil sie auch errichtet sein mögen, lange halten; sogar Tapeten und Möbel sind allzu langlebige Dinge, die sich der Erneuerung zu widersetzen scheinen, wie sie im technisch-sanitären Bereich unvermeidlich war.

So dringen die «Modernisierungen», die manchmal auch Stillisierungen auf alt sind, meist nicht über das Foyer und die Restaurationsräume hinaus, und auch wo man Gastzimmer erneuert oder sogar neu baut, kommt es selten zu einer eigentlichen Raumgestaltung, zu einem wirklichen «Einrichten», das die

Möglichkeiten des Raumes benutzt oder seine Verhältnisse verbessert. Man kauft Möbel und stellt sie hinein, der Maler bestimmt Farbe und Tapete, und die Dame des Hauses sucht die Vorhänge aus.

Der Hotelier scheint sich nicht bewusst zu sein, dass seine Dienstleistung ganz wesentlich darin besteht, dass er «Raum» zur Verfügung stellt. Er «verkauft» Innenraum, aber diese seine Ware ist in den meisten Fällen konventionell, nüchtern, wenn nicht gar verbraucht. Er müsste mit allen Mitteln versuchen, sie zu verbessern; er sollte zum Beispiel die Kommoden mit Marmor und Spiegelauflatz, die man damals beim Installieren des fließenden Wassers behalten hat, endlich abschaffen. Um übrigens wird es sich lohnen, den Innenarchitekten zu Rate zu ziehen. Er wird es auch verstehen, das «Lokalkolorit» des Hauses zu wahren.

Man wird dabei unterscheiden zwischen den verschiedenen Kategorien von Beherbergungsbetrieben und Gästen. Jener «Ankömmling zu kurzem Aufenthalt», der nur reist, weil er Geschenke zu machen, an einer Tagung teilzunehmen oder unterwegs abzusteigen hat, wird keinen Ritus, keine Zeremonien verlangen, wohl aber ein freundliches, wenn auch kleines Zimmer, ein gutes Bett und vor allen Dingen Sauberkeit zu schätzen wissen. Eine gewisse Verachtung und sogar Nivellierung des Beherbergungskastes ist hier durchaus angebracht, wie sie sich auf dem Gebiet der Verpflegung zum Beispiel als Tellerservice durchgesetzt hat.

Etwas ganz anderes sucht der zum Vergnügen reisende, der Erholung suchende oder der im Hotel seine Ferien verbringende Guest. Dieser ist empfänglich für das, was der Begriff Gastfreundschaft enthält, wobei Fürsorge, Schutzgewährung, Pflege, Behagen, Geselligkeit mitschwingen. Alles, was an Abfertigung, an Betrieb und Apparat erinnert, soll hier zurücktreten, sei es das Sanitäre, der Kofferbock, der Anschlag, dass das Frühstück im Zimmer einzunehmen sei usw. Das freilich unerreichbare Ideal ist hier das schöne, gutversorgte, gastfreie Privathaus.

Damit sind einige Hinweise gegeben, die das «Ankömmlings», also das Passantenhotel vom Ferienhotel unterscheiden; es gibt ja noch viele Typen vom Bergthotel bis zum Erstklasshaus für die Privilegierten des Wirtschaftswunders. Im Zeichen des Personalmangels und der hohen Baukosten ist es gewiss nicht leicht, Erneuerungen durchzuführen, besonders bei Häusern aus jener Ära, die diesen beschrieb. Neubauten scheinen ja nur bei Stadthotels oder Kurhotels eine normale Verzinsung des Kapitals zu erbringen. Doch besteht unzweifelhaft ein sehr grosser Nachholbedarf im schweizerischen Gastgewerbe. Von den 210 000 Betten hatten deren 37 000 in 23 000 Zimmern, also fast ein Fünftel, 1960 noch kein fliessendes Wasser! Würde man aber die Zimmer nach dem ästhetischen «Komfort» beurteilen, so würde wohl die Zahl der «unterentwickelten» oder von der Zeit überholten Räume ein Mehrfaches betragen. Wer Gastlichkeit als Beruf übt, sollte sich bemühen, im Zimmerkomfort auf das gleiche Niveau zu kommen, das dieses Gewerbe in allen seinen übrigen Leistungen auszeichnet. — J. M.

Brauchen wir noch die Pockenschutzimpfung?
Erste und zweite Impfung bei Kindern wichtig! — Nur keine Angst bei vereinzelten Pockenfällen!

Die schwarzen Blätter, auch Pocken oder Variola genannt, waren bis vor nicht allzu langer Zeit eine grauenvolle Infektionskrankheit. Erst die strengen Impfgesetze in allen Kulturstaaten schufen eine entscheidende Wandlung, die Pocken verschwanden, sie wurden in Europa im wahrsten Sinne des Wortes ausgerottet und allmählich vergessen.

Durch den modernen Verkehr aber werden immer wieder — sehr vereinzelt — Infektionsträger zum Ausgangspunkt kleinerer Seuchen, und die Zeitungen berichten dann darüber in sensationellen Schlagzeilen. Schon ein Verdachtsfall genügt, um halb Europa in Angst und Schrecken zu versetzen, und selbstverständlich taucht dann immer sofort die Frage auf, ob man sich nicht doch gegen diese Krankheit impfen lassen soll.

Man hat, und das ist ja sehr traurig in der heutigen Zeit, jeden vernünftigen Maßstab verloren und bedenkt nicht, dass beispielsweise ungeleich mehr Menschen ständig Opfer von Verkehrsunfällen werden, dass jede Minute auf den Strassen Europas gesunde Männer und Frauen auf furchtbare Weise zerquetscht, zerschmettert und verstümmelt werden.

Aber bei den Pocken röhrt sich überall sofort die Angst, die bangt man plötzlich um das nackte Leben, um dasselbe Leben, das man in jedem Fahrzeug ständig auf Spiel setzt. Und dann gibt es auch noch öffentliche Aufforderungen zur Impfung, die meist völlig missverständlich sind, die Infektionsangst noch vorgrössern. Und sie erhebt sich die entscheidende Frage für alle Erwachsenen: Soll man sich impfen lassen oder nicht?

Grundlegend sei festgestellt: Schutz vor den Pocken gibt ausschliesslich die Impfung, das haben die vergangenen hundert Jahre bewiesen, und die schweren Zwischenfälle bei manchen Impfungen haben weiter gezeigt, dass man die Kinder im ersten Lebensjahr impfen muss. Nach zwölf Jahren sollen die Kinder ein zweites Mal geimpft werden, und damit wird ein Impfschutz erreicht, der an und für sich ausreichend ist.

Dr. H. Fraunberger (bios)

La situation des marchés

Malgré la saison avancée le choix des légumes du pays n'en demeure pas moins important. On note encore quelques arrivages de choux-fleurs du Valais. En ce qui concerne la scarole, le marché est couvert par la production indigène. On offre un grande quantité la chiconcine pain de sucre. Le prix des épinoches est en forte baisse. En outre on dispose en abondance d'oignons. On peut également conseiller à la ménagère les carottes, les poireaux, les céleris et le fenouil.

La qualité des fruits à pépins est fort belle. Parmi les diverses variétés offertes aux consommateurs il y a lieu de relever la Reinette du Canada. Excellente pomme de dessert, elle convient particulièrement bien pour les confections de compotes et de gâteaux. Autre avantage à ne pas oublier, elle se conserve

23jähriger Schweizer mit guten Kenntnissen in der Bon- und Warenkontrolle sucht für die Wintersaison Stelle als

Kontrolleur

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offeraten erbeten unter Chiffre JK 1964 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tochter, 19jährig, mit absolviertem Lehre als PTT-Telephonistin und Fremdsprachkenntnissen, sucht per 1. Januar 1964, evtl. früher, Stelle in Hotel der Westschweiz als

Telephonistin (Reception)

Offeraten unter Chiffre YS 1962 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeune homme, français, 31 ans, habitué travail grand standing, parlant français, allemand, anglais couramment, cherche travail comme

maître d'hôtel-barmen ou aide du patron

Libre 1er décembre 1963. Faire offres sous chiffre MH 1992 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

21jähriger Schweizer, gelernter Metzger und Koch, sucht Stelle als

Commis de cuisine

Saison- oder Jahresstelle, Offeraten mit Gehaltsangabe unter Chiffre CD 1979 an die Hotel-Revue, Basel 2.

très bien. Le prix pour la ménagère ne doit pas dépasser 80 fr. à 90 fr. le kg. Une autre variété de pomme du pays qu'il ne faudrait pas oublier, c'est la Golden delicious qui doit se vendre à 1,65 fr. le kg. en Suisse romande.

Voici quelques prix de détail:

carottes	0,60 fr. à 0,70 fr. le kg.
céleri pomme	1,00 fr. à 1,10 fr. le kg.
choux blancs	0,60 fr. à 0,65 fr. le kg.
fenouils	1,10 fr. à 1,30 fr. le kg.
oignons	0,80 fr. le kg.
poireaux	0,80 fr. à 0,90 fr. le kg.
pommes de terre	0,35 fr. à 0,45 fr. le kg.
scaroles	0,45 fr. à 0,55 fr. la pièce

Veranstaltungen

Liste provisoire des principales foires et expositions en 1964

Exposition nationale suisse

Lausanne — 30 avril au 15 octobre 1964

Foires nationales (National-Messen)

11—21 avril — 48. Mustermesse — Basel

8—18 octobre — Olma — St-Gall

Expositions et salons spécialisés — Fachmessen

22—28 janvier — Schweiz. Bootschau — Zürich

29 février — 8 mars — Salon international du tourisme et des sports — Lausanne

12—22 mars — 34e salon international de l'automobile — Genève

25 avril — 3 mai ou 27 avril — 5 mai

B.E.A. — Berne

2—10 mai — Higa — Coire

5—14 juin — Import-Ausstellung — Zürich

évent, fin août — début septembre — Fera — Zürich

29 août — 4 septembre — Holz 64 — Basel

24 septembre — 4 octobre — Zürcher Herbstschau — Zürich

28 octobre — 8 novembre — 12e salon des arts ménagers — Genève

12—22 novembre — Mowo — Berne

Gastgewerbe im Zeichen der Automation

Die 4. G.A.B.E. Fachmesse für Gastgewerbe und Betriebsverpflegung, wird vom 11. bis 14. November 1963 in den nunmehr neu ausgebauten und erweiterten Ausstellungshallen des Zürichtors abgehalten werden.

In 4 Ausstellungshallen zeigen 75 bestbekannte Zulieferer alle modernen Hilfsmittel, welche beim heutigen Personalmangel die Führung eines Hotels oder Restaurants erleichtern bzw. überhaupt nicht möglich machen.

Die Zahl der Aussteller hat sich gegenüber dem Vorjahr um über die Hälfte erhöht, und von der Kaffemaschine über den Grillapparat zur Hotelwäsche und zum Silberbesteck kann der Messebesucher sich über ein reichhaltiges Angebot der führenden Fachfirmen orientieren.

Die Öffnungszeiten sind von 10 bis 20 Uhr, und es steht allen Messebesuchern ein grosser Parkplatz gratis zur Verfügung.

Büchertisch und Zeitschriften

Durch die Schweiz im November

Man weiss es nur allzu gut, dass der November nicht gerade als Reisemonat berühmt ist. Aber man braucht ja, wie Hofmannsthal sagt, nicht «nach dem Kalender forciert zu reisen», und wenn es sich gerade ergibt, so ist es doch wohl einladend, einmal zu einem Zeitpunkt zu reisen, wo andere Leute wenig oder gar nicht unterwegs sind. Die Schweizerische Verkehrszentrale drängt sich keineswegs mit touristischen Vorschlägen auf. Aber sie hat im Novemberheit ihrer immer gut orientierten Reisezeitschrift «Schweiz» auf so viel Beachtenswertes aus allen Landesregionen in Form von Bildern, Artikeln und Notizen hingewiesen, dass man sozusagen auf jeder Reise etwas davon antreffen oder aufsuchen kann. Von Reiseweiter unabhängig ist die erhabene Schönheit der Kirchenburg Valeria oberhalb Sitten im Wallis, die auf dem farbigen Umschlagbild des Heftes erscheint; ebenso die ehrwürdige hochmittelalterliche Kirche von Müstair über dem Albulatal in Graubünden und eine Barockkirche in der Altstadt von Lugano, wo gewiss noch lichte Spätherbststimmung herrscht. Bedeutende Ausstellungen in Bern und Neuenburg und der internationale Concours hippique sind lockende Ziele, und wer nach stillen Landschaften Ausschau hält, wird sich durch einige kostliche Bilder an die Seeufer bei Rapperswil und bei Ermatingen, wie auch an weitere schone Gestade erinnern lassen.

E. A. B.

«die Frau» im November

Unter dem Titel «November — Zeit für viele Handarbeiten» bringt diese neue Nummer 20 Seiten Bastel-, Strick- und Näharbeiten, alles bereits im Hinblick auf Weihnachten.

Den Geheimnissen des guten Schliaffes geht der Artikel «Gute Gedanken für einen guten Schliaff» auf den Grund: Was tun, wenn man Abend für Abend nicht einschlafen kann? Wann darf man zur Pille greifen? Kann man Schlaflösigkeit mit natürlichen Mitteln bekämpfen? Ein weiterer, sehr interessanter Beitrag befasst sich mit der Kostgefördfrage: Wieviel soll man zu Hause abgeben?

Greifen wir aus dem weiteren Inhalt noch folgende Themen heraus: «Ein Cheminée und seine Bedeutung»; «Kinderland Japan»; «Hohes Mode aus London»; «Was tut und was will die Unicef?»

Greifen wir aus dem weiteren Inhalt noch folgende Themen heraus: «Ein Cheminée und seine Bedeutung»; «Kinderland Japan»; «Hohes Mode aus London»; «Was tut und was will die Unicef?»

Redaktion: Ad. Pfister

P. Nantermad

Insetratenten: Fr. M. Möschli

Barmaid

Schweizerin, 30jährig, beste Fach- und Sprachenkenntnisse, sucht Saison- oder Jahresstelle. Offeraten unter Chiffre C 70048 an Publicitas St. Gallen.

Junge Deutsche (22jährig) sucht Stelle als

Hotelsekretärin

im mittleren gelegenen Hotel der Ostschweiz. Hotelfachschule, Säuglings-Praxis als Sekretärin in der Schweiz und Deutschland. Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch durch Auslandaufenthalte. Jahresstelle bevorzugt. Eintritt ab 1. Dezember oder nach Verhandlung. Offeraten bitte unter Chiffre DH 1934 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Stellen-Anzeiger

Nr. 46

Offene Stellen

Emplois vacants

Gesucht vor sofort: Zimmermädchen in Jahresschule, Offeren erbeten an M. Stalder, Alfa Hotel, Basel-Birsfelden. (887)

Gesucht Kochlehring, ab Anfang Mai 1964, für Zweisaison-Jahre. Offeren erbeten an Hotel Moy, Oberhofen am Thunersee. (889)

Stellengesuche

Demandes de places

Bureau und Reception

Italiener, 40jährig, Hotelbedienerin, sucht für die Wintersaison Stelle als *De la réception* oder *Praktikant*, evtl. Portier, in größerem Hotel, Erfahrung im eigenen und fremdem Betrieb. Sprachen: Italienisch, Deutsch, Englisch (Aufenthalt in anderen Sprachgebieten), etwas Französisch. Führerschein vorhanden. Angebote sind erbeten unter Chiffre ZM 2083 an Mosse-Annoncen, Zürich 23. (772)

Vakanzliste

der Stellenvermittlung

Liste des emplois vacants

Lista dei posti liberi

Offeren mit Vakanz-Nummer, Zeugniskopien, Passphoto und 40 Rp. in Briefmarken lose belegeln (Ausland: ein Internationaler Postantrittswortchein) an Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basel. (061) 34 86 97

Offres avec numéro de la liste, copie de certificats, photo de passeport et 40 cts en timbres poste non-collés (étranger: 1 coupon réponse internationale) à Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Bâle. (061) 34 86 97

Offerte devono essere fornite del numero indicato nella lista delle copie del certificato di buon servizio, una fotografia e di 40 centesimi in francobollo non-incollati (per l'estero: 1 coupon réponse internationale) e devono essere indirizzate al Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basilea. (061) 34 86 97

Jahressstellen

Places à l'année – Posti annuali

5578 **Lingerie-Officemädchen, Office-Hausmädchen, Anf. Januar, Restaurant, Basel**

5579 **Commis de cuisine, Commis de rang, Lingère, sof., K. L. Aargau**

5580 **Commis de cuisine, n.ü., Restaurant, Basel**

5581 **Sous-chef de cuisine (mogl. Schweizer), Chef de service, Etagenporter, Officegouvernante, n.ü., Passantenhôtel, Basel**

5582 **Officebürsche, sof., Passantenhôtel, Basel**

5583 **Casseroller, sof., Restaurant, Nähe Basel**

5584 **Küchenbursche, Servirotcher, sof., 50 B., Basel**

5585 **Officebürsche, sof., Restaurant, Basel**

5586 **Chef de service, sof., Restaurant, Basel**

5587 **Etagenporter, Restaurantkellner, Bureapraktikant, Anf. Jahressimmermädchen, sof., Passantenhôtel, Basel**

5588 **Sekretärin (evtl. Anfängerin), sof., Passantenhôtel, Basel**

5589 **Commis de cuisine, Buffetbürsche, sof., 60 B., Basel**

5590 **Officekoch, sof., Restaurant, Basel**

5591 **Econamatgouvernante, Argentier, n.ü., Erstklassshotel Basel**

5592 **Telephonist, sof. oder n.ü., (Schweizer), Erstklassshotel, Basel**

5593 **Küchenchef, Servirotcher, Sekretärin, sof., 50 B., Aargau**

5594 **Restaurationstochter (Schweizerin), sof., 50 B., Graub.**

5595 **Officekoch, sof., Restaurant, Basel**

5596 **Buffetbürsche, sof., kleineres Hotel, Graub.**

5597 **Casseroller, Zimmermädchen, Hotelmaier, Commis de cuisine, n.ü., Erstklasshotel, Badeort, Aargau**

5598 **Commis de cuisine, sof. oder n.ü., 50 B., B.**

5599 **Portier, Officebürsche, sof., kleineres Hotel, Emmental**

5600 **Saaltöchter, evtl. Kellner und Franz, sprecher, Servirotcher, Anf. Jahressimmermädchen, Officemädchen, Bürsche, Küchenbursche, sof., kleineres Hotel, B.**

5601 **Zimmermädchen, evtl. Anfängerin, sof., 100 B., Badeort, Aargau**

5602 **Büroangestellte, Servirotcher, Commis Patissier, 50 B., B.**

5603 **Commis de cuisine, sof., kleines Hotel, Kt. St. Gallen**

5604 **Einkäufer-Kontrollor, 1. Dezember, Erstklasshotel, B.**

5605 **Haussmädchen, Küchenbursche-Casseroller, n.ü., 60 B., Kt. Glarus**

5606 **Officekoch oder -mädchen, Anf. Jahressimmermädchen, Ende Nov., Lingeriemädchen, sof., 60 B., Badeort, Aargau**

5607 **Commis de cuisine, sof., Restaurant, Bern**

5608 **Buffetbürsche, Anf. Jahresservirotcher, Commis de cuisine, sof., K. L. Solothurn**

5609 **Sekretärin, evtl. Anfängerin, sof. oder n.ü., 160 B., Tessin**

5610 **Hilfsbuhhalter/Kontrollor, sprk., Etagenporter, Zimmermädchen, evtl. Anfängerin, Kellner, Bürsche, Bureapraktikant, Anf. Jahressimmermädchen, sof., 60 B., B.**

5611 **Zimmermädchen, Anf. Jahressimmermädchen, sof., kleineres Hotel, Graub.**

5612 **Commis de cuisine, n.ü., 80 B., Davos**

5613 **Sekretärin, evtl. Anfängerin, 10. Dez., 60 B., Zentral-**

5614 **Sekretärin evtl. Anfängerin, Tochter für Personal- und Privatzimmer, Officebürsche, n.ü., 150 B., Zentral-**

5615 **Küchenbursche, sof., Restaurant, Kt. Fribourg**

5616 **Buffetbürsche, sof., 50 B., B.**

5617 **Buffetbürsche, sof., 30 B., B.**

5618 **Sekretärin, evtl. Bürsche, sof., 60 B., Thurgau**

5619 **Sekretärin, Lingerie-Hausmädchen, sof., Birsfelden**

5620 **Servirotcher, Buffetbürsche, Haus-Küchenbursche, sof., 40 B., Aargau**

5621 **Commis de cuisine, Officemädchen, sof., 50 B., Lago Maggiore**

5622 **Restaurationstochter, Servirotcher, sof., 50 B., Aargau**

5623 **Dörfkoch, Office-Küchenbursche, Lingeriemädchen, evtl. Ephesia, sof., 70 B., Nähe Luzern**

5624 **Sekretärin, sof., 90 B., Lugo**

5625 **Sekretär-Korrespondent, n.ü., 120 B., Lugano**

5626 **Sekretärin, evtl. Kellner, Tochter für Personal- und Privatzimmer, Anf. Jahressimmermädchen, sof., 60 B., B.**

5627 **Officebürsche oder -mädchen, Küchenburschen, n.ü., 40 B., B.**

5628 **Buffetbürsche oder -bürsche, evtl. Anfängerin (n.), Deutsch sprechend, 30 B., B.**

5629 **Anf. Jahressimmermädchen, Anf. Jahressaaltöchter, Küchenbursche, Commis de cuisine (Schweizer), n.ü., 70 B., A.**

5630 **Sekretärin, Lingerie-Hausmädchen, sof., Buffetbürsche, evtl. Kellner, evtl. Chef de rang, 15. Dez., 60 B., Solothurn**

5631 **Servirotcher oder Kellner, evtl. Chef de rang, sof. oder n.ü., Kleines Hotel, Nähe Bern**

5632 **Commis de cuisine, 15. Dezember., 40 B., Zürichsee**

Cuisines und Office

Cuisinier sucht die place à l'année dans petit hôtel, clinique ou pension. Eventuellement saison d'hiver, à partir du 1er décembre. Si possible réponse Vevey. Certificats à disposition. Offre sous réserve. (772)

Küchenmädchen mittleren Alters, mit Küchenkenntnissen, sucht Stelle. Offeren mit Gehaltangabe unter Chiffre 192

Officebürsche, solid und fleissig, sucht per Dezember Anstellung in kleinerem Betrieb. Offeren unter Chiffre 191

Divers

Fraulein, älteres, sucht Stelle ab 1. Januar 1964, für etwa drei Monate, in kleinen Betrieben, Lohn 100 B., Wirtschaftsprüfung. Sprachen: neuer Deutsch sehr gut Englisch, Französisch und Italienisch. Bewandert in allen praktischen Arbeiten im Hotel- fach sowie Laden (Lebensmittelbranche). Evtl. als *Stütze des Patrons* oder als *Tournaire* (Service-Zimmer). Offeren unter Chiffre 190

5707 **Sekretärin, Saaltöchter, 120 B., Engadin**

5708 **Anfangsgouvernante, Commis de cuisine, 60 B., Engadin**

5709 **Commis de cuisine oder Hilfsküche, Zimmermädchen, 110 B., Engadin**

5710 **Zimmermädchen, Servirotcher, Barmайд, 40 B., Graub.**

5711 **Officebürsche, solid und fleissig, sucht per Dezember Anstellung in kleinerem Betrieb. Offeren unter Chiffre 191**

5712 **Sekretärin, Servirotcher, Anfangszimmermädchen, 40 B., Graub.**

5713 **Commis de cuisine oder Hilfsküche, Hausbursche, Küchenburschen, Buffetbürsche, Ende Nov./Anf. Dez., 40 B., Graub.**

5714 **Koch, Hausbursche, 70 B., Graub.**

5715 **Sekretärin, Servirotcher, sprk. (tranchier- und flambeurkundig), 100 B. St. Moritz**

5716 **Officebürsche, Chasseurs (Schweizer), II. Etage, Gouvernante, Officegouvernante, Küchenbursche, Käfekochkin, Erstklassshotel, St. Moritz**

5717 **Sekretärin, sprk., 100 B., St. Moritz**

5718 **Sekretärin, sprk., 100 B., St. Moritz**

5719 **Commis de cuisine oder Hilfsküche, Käfekochkin, Küchenmädchen, 120 B., Zentral-**

5720 **Sekretärin, Küchenmädchen, 120 B., Zentral-**

5721 **Sekretärin, Büroangestellte, 40 B., St. Moritz**

5722 **Sekretärin, Büroangestellte, 40 B., St. Moritz**

5723 **Commis de cuisine oder Hilfsküche, Lingère, II. Etage, Gouvernante, Officegouvernante, Küchenbursche, Käfekochkin, Erstklassshotel, St. Moritz**

5724 **Chef Pâtissier, Gläteerin, Casseroller-Angestellte, Küchenchef, 100 B. St. Moritz**

5725 **Zimmermädchen, Lingère, Servicepraktikantin, Barmaid, 100 B., St. Moritz**

5726 **Commis de cuisine, 100 B., Toggenburg**

5727 **Küchenchef, Küchenbursche, Küchenmädchen, 100 B., St. Moritz**

5728 **Hilfszimmermädchen, Nachtconcierge für Ange- stelltenhaus, Erstklassshotel, Waadt**

Die Stellenvermittlung des SHV verfügt zurzeit über die folgenden

Aushilfs-Offerten:

1 Küchenchef, sofort bis Anfang Dez.

2 Küchenchef/Saaltöchter, sofort bis 15. Dez.

3 Küchenchef/Aleinlkoch, sofort bis Wintersaison.

4 Chef de partie, sofort bis 6. Dez./1. März.

5 Pâtissier, sofort bis Wintersaison/1. März.

6 Aide du Patron, D., E., I., sofort, nur Basel.

7 Bureapraktikant, D., E., sofort bis Wintersaison.

8 Concierge/Kontrollleur/Conducteur, D., E., F., sofort bis Wintersaison.

10 Conducteur/Chaufeur, D., E., F., I., sofort bis 15. Dez.

10 Logentenant/Telephonist, D., E., F., I., sofort bis Wintersaison.

11 Etageportier/Alleinlkortier/Nachtportier, D., E., sof.

12 Oberkellner/Chef de service, D., E., I., sofort bis Wintersaison.

13 Chef de rang/Demi-Chef, F., E., I., D., Sp., sofort bis 10. Dez./15. März.

14 Commis de rang, D., E., I., sofort bis 15. Dez.

15 Rest.-Kellner, sofort bis 15. Dez.

16 Commis de cuisine, sofort bis 15. Dez.

17 Saaltöchter/Alleinlkortier, D., F., E., sofort bis Dez.

18 Barmaid, B., K., sofort bis 10. Dez.

19 Buffedame/Buffetbürsche/Gouvernante, D., sof. bis 31. Jan.

20 Buffetbürsche/Servirotcher, F., D., E., sofort bis 5. Dez.

21 Küchenchef, D., E., I., sofort bis Mitte Dez.

22 Küchenchef, sofort bis Mitte Dez.

23 Servirotcher und Chef de partie/Aleinlkoch, sofort bis 10. Dez.

Über Weihnachten/Noujahr

24 Concierge, D., E., 15. Dez. bis 1. März.

25 Haustürkellner/Champagnerportier/Garderobier/Chasseur, D., Sof. bis 30. Jan.

26 Hilfsportier/Chasseur, D., E., etwas F., 22. Dez. bis 6. Jan.

27 Alleinlkoch/Chef de partie, F., 22. Dez. bis 6. Jan.

28 Anfängersekretärin, D., E., 20. Dez.

29 Servicepraktikantin/Bureapraktikantin, E., F., Mitte Dez. bis 6. Jan.

30 Etage-Generalgouvernante, D., F., E., I., Anfang Dez. bis Ende Jan.

Bewerbungsunterlagen mit Personellen und Photo werden sofort zugeschickt, auf Anfrage an Stellenvermittlung SHV, Gartenstrasse 112, Basel, Telefon (061) 34 86 97.

5729 **Commis de cuisine oder Hilfsküche, 60 B., B.**

5730 **Portier-Hausbürsche, Zimmermädchen, Saaltöchter, 50 B., B.**

5731 **Sekretärin, Saucier, Pâtissier, Kaffekochin oder -bürsche, Küchenburschen und -mädchen, Kellner, Bürsche, Servirotcher, 60 B., B.**

5732 **Küchenburschen, Officebürschen und -mädchen, Küchenmädchen, Lingère, Gläteerin, 140 B., Davos**

5733 **Officebürschen, Zimmermädchen, Wäscherin, Lingère, Servicepraktikantin, Servirotcher für Personalmutter und -zimmer, 60 B., B.**

5734 **Büroangestellte, Küchenmädchen, Lingère oder -mädchen, Lingère oder -bürsche, 60 B., B.**

5735 **Gouvernante, Officemädchen, kleines Hotel, Wallis**

5736 **Hilfsküche, Haus-Küchenbursche, Office-Küchenbursche, 40 B., Wallis**

5737 **Commis de cuisine oder Hilfsküche, 60 B., B.**

5738 **Portier-Hausbürsche, Zimmermädchen, Saaltöchter, 60 B., B.**

5739 **Sekretärin, Saaltöchter, 60 B., B.**

5740 **Kellnerlehring, sofort, 90 B., Graub.**

5741 **Zimmermädchen, Lingère oder -mädchen, sofort, für 1 Monat, 60 B., B.**

5742 **Baderin, Aargau**

5743 **Sekretärin, Lingère oder -mädchen, Lingère oder -bürsche, 60 B., B.**

5744 **Sekretärin, Lingère oder -mädchen, Lingère oder -bürsche, 60 B., B.**

5745 **Sekretärin, Lingère oder -mädchen, Lingère oder -bürsche, 60 B., B.**

5746 **Sekretärin, Lingère oder -mädchen, Lingère oder -bürsche, 60 B., B.**

5747 **Sekretärin, Lingère oder -mädchen, Lingère oder -bürsche, 60 B., B.**

5748 **Sekretärin, Lingère oder -mädchen, Lingère oder -bürsche, 60 B., B.**

5749 **Sekretärin, Lingère oder -mädchen, Lingère oder -bürsche, 60 B., B.**

5750 **Sekretärin, Lingère oder -mädchen, Lingère oder -bürsche, 60 B., B.**

5751 **Sekretärin, Lingère oder -mädchen, Lingère oder -bürsche, 60 B., B.**

5752 **Sekretärin, Lingère oder -mädchen, Lingère oder -bürsche, 60 B., B.**

5753 **Sekretärin, Lingère oder -mädchen, Lingère oder -bürsche, 60 B., B.**

5754 **Sekretärin, Lingère oder -mädchen, Lingère oder -bürsche, 60 B., B.**

5755 **Sekretärin, Lingère oder -mädchen, Lingère oder -bürsche, 60 B., B.**

5756 **Sekretärin, Lingère oder -mädchen, Lingère oder -bürsche, 60 B., B.**

5757 **Sekretärin, Lingère oder -mädchen, Lingère oder -bürsche, 60 B., B.**

5758 **Sekretärin, Lingère oder -mädchen, Lingère oder -bürsche, 60 B., B.**

5759 **Sekretärin, Lingère oder -mädchen, Lingère oder -bürsche, 60 B., B.**

5760 **Sekretärin, Lingère oder -mädchen, Lingère oder -bürsche, 60 B., B.**

5761 **Sekretärin, Lingère oder -mädchen, Lingère oder -bürsche, 60 B., B.**

5762 **Sekretärin, Lingère oder -mädchen, Lingère oder -bürsche, 60 B., B.**

5763 **Sekretärin, Lingère oder -mädchen, Lingère oder -bürsche, 60 B., B.**

Gesucht für die kommende Wintersaison in ruhiges Sport- und Familienhotel in Davos:

Küchenchef

(entremetskundig)

Commis de cuisine

(evtl. patissierkundig)

2 Saaltöchter

(sprachenkundig)

Küchenbursche

Tournante

für Lingerie, Office und allgemeinen Betrieb

Stellen für die Sommersaison können zugewiesen werden. Zwei Tage fließendes Kalt- und Warmwasser, ausnehmend Betriebsbedürfnisse. Offerten mit Zeugniskopien und Angabe der Lohnansprüche richten man an Postfach 83, Herlaubens-Davos GR.

Erstklassshotel in Graubünden

sucht für die Wintersaison:

Etagengouvernante
Lingeriegouvernante
Office-/Tournante-Gouvernante
Anfangszimmermädchen
Chasseur (sprachenkundig)
Angestelltenkoch
Wäscherin (Maschine)
Lingeriemädchen

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Lohnanspruch erbeten an Grand Hotel Schweizerhof, Lenzerheide GR.

Wir suchen für neueres Hotel in Basel, nach Übereinkunft (nicht vor Januar 1964)

Hausbeamtin

(Alleingouvernante)

Darunter stellen wir uns eine sympathische Persönlichkeit vor, die die berufliche Erfahrung zur Leitung der Etage, Lingerie, Wäscherei, Frühstückservice und Mithilfe in Reception erworben hat und mit Takt und Sicherheit das ihr dort unterstellte Personal führen kann. Allmählich möchten wir ihr die Leitung des Hauses in betrieblicher Hinsicht anvertrauen.

Bewerberinnen mit den gewünschten Voraussetzungen richten ihre Offerten mit Ansprüchen, Bild und Unterlagen unter Chiffre WH 1917 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstelle:

sprachenkundige
Hilfsekretärin
gutausgewiesene
Allgemein-Gouvernante
sprachenkundiger
Portier-Tournant
Buffetdame
Näherin-Flickerin
Küchenbursche
Zimmermädchen

Hotel Seeland, Biel. Telefon (032) 2 27 11.

In Jahresbetrieb gesucht:

jüngerer

Demi-Chef

für Spezialitätenrestaurant

Stellenantrag sofort oder nach Übereinkunft. Guter Verdienst bei angenehmem Arbeitsklima. Bewerber müssen neben Deutsch eine weitere Sprache beherrschen. Offerten an Hotel Restaurant Bristol, Bern. Telefon (031) 2 01 01.

Wir suchen

nach Übereinkunft in Jahresstelle tüchtigen

Saucier / Küchenchef- Stellvertreter

Bewerber (Schweizer, nicht unter 28 Jahren), welche über Erfahrung im gepflegten à-la-carte-Service verfügen, können mit dem Chef eine Brigade von etwa 15 Köchen mit Autorität zu leiten verstehen, sind gebeten, ihre ausführlichen Offerten an unseren Küchenchef, Herrn P. Bähler, oder an die Direktion Hotel International, Basel, einzureichen.

Hotel International

Grand Hôtel de tout premier rang à Lausanne
offre la place de

maître d'hôtel

Situation stable et très intéressante

Les candidats de nationalité suisse, ayant déjà dirigé une grande brigade, capables d'assurer un service de tout premier ordre, à la carte, menus, banquets et réceptions diverses, sont priés d'adresser leur offre d'étalée, avec curriculum vitae, références et photo, sous chiffre PR 1853 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.



«Schützenhaus» Basel

erstklassiges Grossrestaurant im Stadtzentrum
(jedoch in Parkanlage)

Für einen unserer gediegenen Restaurationsräume suchen wir per Jahresende eine freundliche, jüngere

Serviertochter

In Frage kann auch eine Tochter mit Anfangskenntnissen kommen. Es handelt sich um einen Alleinposten für vorwiegend Getränkeservice. Sehr guter Verdienst. Ferner

Tournante

für Economat, Buffet (evtl. Praktikant mit Ausbildung in den gleichen Sparten und Bureau).

Schriftliche Offerten erbeten.

Parkhotel Bellevue, Lenk B.O.

sucht auf kommende Wintersaison:

Zimmermädchen
Lingeriemädchen
Serviertochter oder Kellner
für das Bar-Restaurant-Dancing und Mithilfe im Saal
Office- und Küchenburschen

Offerten an den Besitzer S. Perrollaz, Telefon (030) 31761, Lenk B.O.

Bad Schinznach AG. in Schinznach-Bad AG

sucht für

Parkhotel-Kurhaus
mit regem Restaurationsbetrieb, erstklassigen u. erfahrenen

Küchenchef

(ab 20. April bis 20. Oktober 1964)

Kurhotel Habsburg
mit ruhigem, geregeltem Betrieb

Küchenchef

(ab 10. März bis 15. November 1964)

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Angabe der Gehaltsansprüche erbeten an die Direktion.

Gesucht in Jahresstelle junger, tüchtiger und initiativer

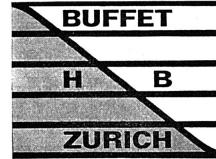
Chef de service

Ausführliche Offerten mit Lohnansprüchen und Zeugniskopien unter Chiffre DS 1818 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft in Erstklass-Grillroom-Restaurant (Jahresstelle): jüngere, tüchtige, à-la-carte-kundige

Restaurationstochter

mit guten Umgangsformen. Hoher Verdienst. Gefl. Offerten sind erbeten unter Chiffre RE 1912 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Wir suchen zum Eintritt per 1. Januar 1964, evtl. später, einen erfahrenen und verantwortungsbewussten

Personalchef

Unser Personalchef ist für das gesamte Betriebspersonal verantwortlich. Er soll in der Lage sein, zusammen mit den verschiedenen Abteilungschefs die Personalbedürfnisse zu beurteilen und zu behandeln sowie dem Personal mit Takt und Autorität vorzustehen.

Für diese interessante Aufgabe und Dauerstelle kommen nur Bewerber in Frage, welche bereits einen ähnlichen Posten bekleidet haben u. womöglich Erfahrung im Gastgewerbe besitzen. Auch sollen Sie sich über allgemeine kaufmännische Bildung und die notwendigen Sprachenkenntnisse (Deutsch, Französisch, Italienisch und evtl. Englisch) ausweisen können.

Schriftliche Bewerbungen mit Angaben über Referenzen, Lebenslauf, Gehaltsansprüchen sowie Photo sind erbeten an Rudolf Candrian,

Bahnhofbuffet Zürich - HB.

Hotel allerersten Ranges in St. Moritz

sucht:

I. Concierge

für Winter- und Sommersaison

Nachtconcierge

für Wintersaison

Es können nur Schweizer mit besten Referenzen berücksichtigt werden. Eilofferten unter Chiffre HR 1914 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Arosa Kulm Hotel

sucht für die nächste Wintersaison:

Chef Entremetier
Bureaupraktikant
Chef de rang
Demi-chef
Commis de rang
Hilfzimmermädchen
Angestellten-Zimmermädchen
Haus-Kellerbursche

Detaillierte Offerten mit Zeugniskopien und Photo erbeten an die Direktion.



Royal Hotel Bellevue Kandersteg

(modernes Erstklasshotel) sucht für die kommende Wintersaison

Anfangs-Barmaid

(selbstständig) in kleine, sehr nette Hotelbar. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an obige Adresse erbeten.

Kulm Hotel, St. Moritz

sucht für lange Wintersaison (1. Dezember bis 31. März)

II. Kaffeeköchin
Glätterin
Mangemädchen
Personalzimmermädchen

Offerten mit üblichen Unterlagen an die Direktion.

Hotel Euler, Basel

sucht in Jahresstellen:

Telephonist
(sprachenkundig)
Etagenportier
Kaffeekoch (köchin)
Chef de rang
Zimmermädchen
(auch Anfängerin)

Offerten mit Unterlagen an die Direktion.



cherche:
femme de chambre
qualifiée
femme pour l'office
sommelier
connaissant la restauration à-la-carte

Places à l'année bien rétribuées. Logement confortable.
Faire offres avec références, date d'entrée et prétentions de salaires à la direction.

Hotel Engemathof, Zürich 2
sucht in Jahresstelle auf den 15. November oder
nach Übereinkunft

Hallen-Tournant

(sprachenkundig)

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbitten an die
Direktion.

Gesucht wird:

Küchenchef
(mit Spezialitätenküche vertraut; auf 1. Dezember)

Buffettochter
(sofort oder nach Übereinkunft)

Serviertochter
(sofort oder nach Übereinkunft)

Zimmermädchen
(auf 15. Dezember)

Bewerbungen an die Direktion, Hotel Alpenhof, Unterberg SZ. Telefon (055) 6 53 53.

Gesucht

Alleinkoch

in alkoholfreies Hotel-Restaurant. Gute Arbeitsbedingungen. Bei Übereinkunft Dauerstelle mit Pensionskasse. Offerten an Alkoholfreies Hotel Falken, Rheinstrasse 21, Liestal BL. Telefon (061) 84 18 04.

Wir suchen für sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstellen:

Entremetier
oder Commis de cuisine

Bürotochter
für Verpflichtungen, Korrespondenz, führen von Kartotheken und allgemeine Bureauarbeiten. Flinkes Maschinenschreiben erforderlich.

Offerten an Restaurant Schwanen, Luzern.

Ouverture saison d'hiver pour **VERBIER**
Café-Restaurant cherche d'urgence:

très bon cuisinier
commis de cuisine
2 filles d'office

Mme Michelou, Le Caveau, Verbier VS. Téléphone (026) 7 12 26.

Tüchtige

Leiterin

für alkoholfreies Hotel und Restaurant in grosse
Ortschaft der Ostschweiz gesucht. Das Haus ist
gut eingerichtet. Eintritt 1. Februar 1964 oder nach
Übereinkunft. Vorteilhafte Arbeitsbedingungen. Offerten
unter Chiffre TL 1905 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in erstklassiges Spezialitätenrestaurant jüngere

Buffettochter

Gelegenheit, sich als Gouvernante auszubilden. Gutes Salär. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Bild und Zeugniskopien unter Chiffre JB 1913 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Waldau, Rorschach

Gesucht werden per sofort:

Barmaid

jung, gut präsentierend, fach- und sprachenkundig

Serviertochter

jung, sprachenkundig

Guter Verdienst, Jahresstellen. Offerten an die Direktion.

Berghotel, Schatzalp-Davos

sucht für kommende Wintersaison (Dezember bis April)

Lingeriegouvernante

Offerten mit Zeugniskopien sind an die Direktion zu richten.



22- bis 31jährige Schweizer mit Service-Erfahrung und Freude am Flugverkehr können ihr Englisch und Französisch am besten als

STEWARD

anwenden. Nächster Einführungskurs beginnt im Januar 1964. Verlangen Sie bitte Anmeldungsunterlagen bei der Swissair, Selektionsdienst Fliegendes Personal, Postfach 929, Zürich 1. Tel. (051) 84 21 21 (intern 3130)

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft tüchtige

Gehilfin

(Gouvernante) zur Stütze der Vorsteherin

Ebenfalls werden gesucht:

Serviertochter

Officemädchen (bzw. -bursche)

(evtl. Anfänger(innen))

Offerten sind zu richten an Alkoholfreies Hotel-Restaurant «Helvetia», Aarau, oder Telefon (064) 2 32 63.

LE PALAIS DES NATIONS A GENÈVE

cherche pour le restaurant des délégués:

chef-pâtissier

Horaire avantageusement réglé. Entrée de suite ou à convenir. Les offres complètes sont à adresser à la Direction des Restaurants du Palais de l'ONU, Genève.

Für unser Hotel garni suchen wir tüchtige

Gerantin

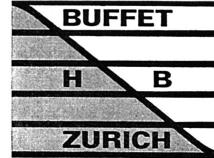
Wenn Sie gelernte Köchin sind, ist es von Vorteil, jedoch nicht Bedingung. Es besteht die Möglichkeit, dass Sie Ihren Fähigkeitsausweis bei uns erwerben können, falls Sie den Wirkungskreis noch nicht absolviert haben. Wenn Sie Freude an einer verantwortungsvollen, interessanten Tätigkeit haben und entsprechende Kenntnisse besitzen, würden wir uns freuen, Ihre Bewerbung mit Photo und Lebenslauf zu erhalten.

Offerten unter Chiffre J 79153 an Publicitas St. Gallen.

Gesucht für Wintersaison nach St. Moritz

Office- und Hausmädchen

in grösseres Tea-Room. Angenehme Arbeit, guter Lohn. Saison od. Jahresstelle. Eintritt sofort oder auf 1. Dezember. Offerten erbitten an Konditorei Hanselmann, St. Moritz Telefon (082) 338 64.



Wir suchen
für sofort oder nach Übereinkunft:

Gouvernante

zur selbständigen Betreuung einer Abteilung unseres vielseitigen Betriebes. Wir bieten geregelte Arbeits- und Freizeit. Kost und Logis im Hause.

Offerten mit Zeugnisschriften und Photo sowie Angabe der Lohnansprüche sind erbitten an Rudolf Candrian, Bahnhofbuffet Zürich HB.

Direktor

gesucht für Saison 1964

(1. Februar bis 31. Oktober 1964) für Hotel mit 150 Betten, im Tessin. Geeignet als Anfangsposition für jungen Direktor.

Offerten unter Chiffre DR 1855 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Spezialitäten-Restaurant Biel

sucht per sofort

Nachportier
Etagenportier
Chasseur
Zimmermädchen

Zeitgemäss Arbeitsbedingungen. Unterkunftsmöglichkeit vorhanden.

Offerten erbitten wir an die Direktion des Hauses.

Stadthotel ersten Ranges in Bern sucht erfahrenen

Nachtconcierge

Es kommt nur bestausgewiesener, sprachenkundiger Bewerber in Frage. Eintritt nach Übereinkunft. Zeugniskopien, Foto und Gehaltsansprüche sind zu richten unter Chiffre D 121489-2 an Publicitas Bern.

Aus Kreisen des Hotelfachs oder Gastgewerbes (evtl. mit Küchenfahrung) sucht bestbekannte schweizerische Markenartikel-Unternehmung einen kaufmännisch gebildeten Mitarbeiter als

Produktechef

für ihre Abteilung Grossverbraucher (Hotels, Restaurants, Pensionen usw.). Dem Inhaber dieses vornehmlich betriebsinternen Postens fällt die Aufgabe zu, nach Einarbeit eigenständig alle für den Absatz unserer Produkte erforderlichen Mittel einzusetzen. Französisch in Wort und Schrift Bedingung (Italienisch und/oder Englisch erwünscht).

Idealalter 26-38 Jahre. Eintritt nach Vereinbarung.

Nach Einführung bietet die Stelle einer initiativen Persönlichkeit mit Phantasie und Gestaltungsvermögen ein interessantes Arbeitsgebiet in sozial aufgeschlossenem Unternehmen.

Interessenten schweiz. Nationalität bitten wir um Zustellung ihrer Unterlagen unter Chiffre PO 1903 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Diskretion selbstverständlich.

Elite
HOTEL BIENNE (1er rang)
cherche
maître d'hôtel
(nationalité suisse, expérimenté)
place à l'année avec gain intéressant et possibilités d'avenir.



Gesucht für lange Wintersaison:

Hotel Mont Cervin und Seilerhaus

Commis de cuisine
(mit guter Erfahrung)
Restaurationstochter

Hotel Monte Rosa

Kellerbursche
Chasseur-Skimann

Hotel Schwarzsee ob Zermatt

Officebursche
Officemädchen
Tochter für Selbstservice-Hilfe

Offeren mit Zeugnisschriften und Photo an die Direktion des betr. Hotels.

**Elite Hotel, Thun**

(1. Rang)

sucht in Jahresstelle

Restaurationstochter

fach- und sprachkenntnig

Offeren mit Zeugnisschriften und Photo sind erbeten an die Direktion.

Hotel du Commerce, Basel

sucht nach Übereinkunft

Zimmermädchen

(zuverlässig und tüchtig)

Offeren mit Ansprüchen, Bild, Zeugnisschriften und Eintrittsmöglichkeit an W. + N. Weibel, Telefon (061) 32 95 16.



Wir suchen

Gouvernante
Hilfsgouvernante
(wird angelernt)
Sekretärin
Bureaupraktikantin
Commis de cuisine
Kochpraktikant
Kochlehrling
Serviertochter
Lingère
Casserolier

Wir bieten angenehme Arbeitsbedingungen, hohe Löhne und verlangen gute Leistungen. Bitte melden Sie sich bei J. Guyer-Pfister, Bahnhofbuffet, Rapperswil am Zürichsee. Telefon (055) 2 04 32.

In unser neues Restaurant Français suchen wir tüchtige

Restaurationstochter

Guter Verdienst, geregelte Freizeit. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Strandhotel Belvédère, Spiez am Thunersee.

Wir suchen

Buffetdame oder -tochter

In unserem interessanten Betrieb. Wir bieten angenehme Arbeitsatmosphäre, geregelte Arbeits- und Freizeit sowie schönes Gehalt. Offeren erbeten an die Direktion des Seerestaurants, Rorschach SG. Telefon (071) 41 55 66.

Nach Lugano gesucht

in Jahresstellen:

I. Buffetdame
Hilfs-Buffetdame
oder Buffetier

Offeren unter Chiffre NL 1944 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Barman
(Barmaid)

gesucht für ganzjährigen Barbetrieb in St. Gallen. Antritt 1. Januar, evtl. später. Offeren mit Zeugnissen und Referenzen erbeten unter Chiffre A 79146 an die Publicitas AG, St. Gallen.

**Hotel Baur au Lac, Zürich**

Unser langjähriger und bewährter Mitarbeiter, Herr Ernst Fehlmann, beabsichtigt, in absehbarer Zeit in den wohlverdienten Ruhestand zu treten, weshalb wir seinen Posten eines

CONCIERGE

auf kommendes Frühjahr zur Neubesetzung ausschreiben.

Interessenten belieben ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen einzureichen an die Direktion, Hotel Baur au Lac, Zürich.

Restaurant au centre de la ville cherche

sommelière (er)

connaissant bien la restauration. Bon gain. Faire offres au Restaurant du Jura, Neuchâtel. Téléphone (038) 5 14 10.

Gesucht auf 15. November oder 1. Dezember, in Bern oder Thun, eine Stelle als

Buffettochter

Tea-Room bevorzugt. Offeren erbeten an A. Bürki, Herzogstrasse 16, Bern.

Hôtel Intercontinental Genève

ouverture Janvier 1964

cherche pour places à l'année personnel de:

BUREAUX	caissiers, contrôleurs, comptables
HALL	téléphonistes, grooms, liftiers
ETAGES	aide-gouvernante, femmes de chambre, chefs d'étage, commis
CUISINE	chefs de partie, commis, plongeurs, vaisseliers, argentiers, garçons de cuisine, aides-économes, aides cafetiers
BUANDERIE	laveurs, repasseuses
ENTRETIEN	chef ingénieur, électriciens, chauffeurs, plombiers, peintres, mécaniciens
DIVERS	contrôleurs service, surveillants, jardiniers, nettoyeurs, hommes de peine

Préparez offres détaillées, références et photo à M. A.-M. Hamburger, Directeur général, 40, rue du Rhône, Genève.

Davos

Gesucht auf 1. Dezember 1963 für lange Wintersaison: selbständiger

Alleinkoch oder junger Küchenchef

sowie

Commis de cuisine

Kenntnisse der französischen u. italienischen Küche erwünscht. Eillofferten mit Gehaltsansprüchen und Zeugnisschriften unter Chiffre OFA 991 D an Orell Füssli-Annoncen AG, Davos.

Wir suchen

für unsere Zentrale junge, tüchtige

Telephonistin

ab Ende November / Anfang Dezember und wünschen uns eine Bewerberin mit:

- Deutsch-, Französisch- und Englischkenntnissen
- Fähigkeit, rasch und sorgfältig verschiedene Aufträge zu erledigen
- gutes Gedächtnis
- gepflegtes Aussehen.

Wir bieten:

- Gute Verdienstmöglichkeiten
- Europaïsche Arbeitszeit
- Fortschreitliche Arbeitsbedingungen
- Moderne Arbeitsräume
- Anfängerinnen werden von uns in die neue Arbeit eingeführt.

Wenn Sie eine anspruchsvolle Kundschaft schätzen und Sie sich für diesen abwechslungsreichen Posten interessieren, melden Sie sich bei:

Herrn J. Laager, Restaurant Mövenpick Dreikönigshaus, Zürich. Telefon (051) 25 09 10.



Hotel Margna Sils-Baselgia (Engadin)

sucht für Wintersaison:

Barman
Commiss de rang
Zimmermädchen
Zimmermädchen
(nur Weihnachten/Neujahr)
Etagenportier
(nur Weihnachten/Neujahr)

Offerten erbeten an S. Müsgens, Hotel Margna, Sils-Baselgia.

Hotel Hecht, Appenzell

sucht in Jahresstellen:

Serviertochter
Buffettochter
Zimmermädchen
oder evtl. Anfängerinnen

Gute Entlohnung. A. Knechtli, Telefon (071) 87 10 26.

Gesucht wird nach Zermatt:

Zimmermädchen
Lingère
Buffetdame
Buffettochter
Küchenmädchen oder -burschen
Commis de cuisine
Gouvernante

Bitte sich melden an die Dir. Hotel Bristol, Zermatt, L. Perren.

Hotel Albeina, Klosters-Dorf

sucht für die Wintersaison:

Saal-/Restaurationstochter
Saalpraktikantin
Alleinsekretärin
Officemädchen
Küchenmädchen

Geregelte Arbeitszeit. Offerten an Hans Alemann-Brosi, Telefon (083) 4 14 22.

Gesucht für die Wintersaison:

Alleinportier
Zimmermädchen
Saaltöchter
Saalpraktikantin
Küchenbursche

Offerten an Hotel Schweizerhof, Wengen (Berner Oberland), Telefon (036) 3 46 71.

Seerestaurant sucht möglichst nach Übereinkunft:

Koch-Lehrling Kellner-Lehrling

Bewerber, die Freude haben, diesen Beruf in einem interessanten Betrieb gründlich zu erlernen, sind gebeten, ihre Anfragen zu richten an die Direktion des See-restaurants, Rorschach SG.

Wir suchen

I. Buffetdame Buffettochter

Geregelte Arbeitszeit. Gutbezahlte Dauer- oder Jahresstelle. Wenden Sie sich bitte an das Personalbüro, Restaurant Mövenpick, Dreikönigshaus, Beethovenstrasse, Zürich 2. Telefon (051) 25 09 10.

MÖVENPICK

Tessin

Hôtel tout à fait renové de très bonne renommée, cherche pour longue saison d'éte:

secrétaire-téléphoniste
(français, allemand, anglais, italien)
demi-chefs de rang
commis de rang
saucier
entremetier
femmes de chambre
lingère
portier, tournant chauffeur
(cat. A et B)

Offres avec photo et copies de certificats à l'Hôtel Dellavalle, Locarno-Brione TI.

Nach Saas-Fee

pour kommende Wintersaison gesucht:

Zimmermädchen
gewandte
Restaurationstochter
Sekretärin u. Barmaid

Guter Verdienst, Eintritt 15. Dezember. Offerten erbeten an Postfach 15065, Saas-Fee.

Hotel Misani Celerina (Oberengadin)

sucht für Wintersaison:

Hotelsekretärin
Saaltöchter
Lingère
Zimmermädchen

Offerten erbeten an Hotel Misani, Celerina GR.

Gesucht für die kommende Wintersaison in Hotel mit 70 Betten:

Küchenchef, evtl. Jungkoch
Casserolier
Officemädchen
Zimmermädchen
Hausbursche
Servietöchter
(evtl. auch Anfängerinnen)

Offerten an Ed. Meyer, Hotel Meyerhof, Hospital UR.

Nous cherchons
chefs de partie
et
commis de cuisine
Place à l'année. Buffet de la Gare, Delémont.

Gesucht in erstklassiges, gepflegtes Hotel-Restaurant in Bern:

fachbürtiger, zuverlässiger

Chef de service

ferner

Nachtpartier- Telephonist

(1-2 Fremdsprachen erforderlich)

Sehr guter Verdienst, angenehme Arbeitsbedingungen. Handschriftliche Offerte unter Beilage von Zeugniskopien und Fotos sind erbeten unter Chiffre NT 1764 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Jahresstelle nach Bern

jünger, tüchtiger

Chef de service

Offerten mit Referenzen unter Chiffre CD 1772 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht mit Eintritt Januar 1964

Mitarbeiterin

evtl. Teilhaberin in Tea-Room mit Konditorei in bester Verkehrslage. Die Bewerberin sollte sprachkenntig sein, gute Fähigkeit zur Führung des Personals haben, Fähigkeitssausweis erwünscht. Alter 30-45 Jahre. Offerten mit Bild sind zu richten unter Chiffre SA 3355 B an Schweizer Ammonen AG ASSA, Bern.

Palace Hotel, Mürren

sucht für Wintersaison (Mitte Dezember bis Anfang April):

Chef de rang
Demi-chef de rang
Commis de rang
Commis de bar
Economat-Gouvernante
Commis-Pâtissier
Kaffeeköchin

Offerten mit Photo und Zeugniskopien an die Direktion.



sucht in Jahresstellen:

Buffetdame
Buffettochter (evtl. Anfängerin)
Restaurationstöchter für 1. Kl.
Servietöchter für 2. Kl.
Gouvernante
Lingère
Lingerie- und Hausmädchen

Saucier
Entremetier
Commis de cuisine
mit Eintritt auf Dezember
Pâtissier

Offerten mit Zeugniskopien sind zu richten an Bahnhofbuffet Schaffhausen.

Gesucht nach St. Moritz
Hotel Caspar Badrutt

Glätterin

(Strätrice)

3 Office-Küchenmädchen

Offerten an die Direktion oder Telefon morgens (027) 5 31 35.

Wir suchen nach Übereinkunft nette, tüchtige

Serviertöchter

im Alter von 19-30 Jahren, Deutsch und Französisch sprechend.

Wir bieten: überdurchschnittlichen Verdienst bei kurzer, geregelter Arbeitszeit, sehr gute Kost. Auf Wunsch Zimmer im Haus.

Tea-Room Rendez-Vous, Domino, Sansibar, Bureau Schwarzerstrasse 11, Bern. Telefon (031) 45 50 52.

Hotel Haller, Lenzburg
sucht zwei sachkundige, gepflegte

Restaurations- Serviertöchter

Bekannter Betrieb. Gutbezahlte Dauerstellen. Ausführliche Offerten sind erbeten an Familie Haller, Lenzburg.

Gesucht:

I. Saaltöchter
(sprachkenntig)
Kaffeeköchin
(Aufsicht im Office)
Saaltöchter
Officemädchen

Eintritt ca. Mitte Dezember. Gutes Arbeitsklima. Umgehende Offerten mit Referenzen und Fotos unter Chiffre ES 1729 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht wird für Wintersaison (15. Dezember bis 30. April)

junge Tochter

als Ablösung für Economat, Lingerie und Etage sowie Mithilfe beim Service. Bewerberinnen, welche Interesse haben, im Hotelfach eingearbeitet zu werden, möchten sich melden an Hotel Müller, Pontresina GR.

Gesucht wird für kommende Winter- und Sommersaison (15. Dezember bis 10. Oktober) tüchtiger

Commis

(Jungkoch)

in kleine Brigade. Bewerbung mit Beilage der Zeugnisschriften und Angabe der Lohnansprüche sind erbeten an Hotel Müller, Pontresina GR.

Gesucht

Glätterin

in Anstaltsglätterei. Es kommen auch Bewerberinnen mit praktischer Ausbildung (ohne Berufsschule) Frauen. Neuzeitliche Arbeits- und Freizeit. Jahresstelle. Anmelden antritt Januar 1964 oder nach Übereinkunft. Anmeldungen sind zu richten an die Verwaltung der kantonalen Heil- und Pflegeanstalt in Herisau. Tel. (071) 5 21 81.

Gesucht per sofort oder auf den 15. November in sehr gut gehende Bar mit Pianist, gutaussehende, tüchtige

Barmaid

(Jahresstelle)

Offerten mit Bild unter Chiffre OFA 303 Sch Orell Füssli Ammonen AG, Schaffhausen.

Hotel Brüggli AG, Arosa

sucht für lange Wintersaison:

Etagenportier
Serviertochter
(sprachenkundig)
Stüblitochter
(sprachenkundig; Eintritt sofort)
Tournante
(Ablösung Buffet und Saal)
Entremetier
Casserolier
Küchenmädchen

Offeren an obige Adresse erbeten.

Gesucht auf 20. November oder 1. Dezember in modernes, schönes Passantenrestaurant:

Kellner oder
Serviertochter
(Deutsch und Französisch sprechend)
Buffettochter
(evtl. Anfängerin)
Hilfskoch oder Köchin
(neben Chef)

Gutbezahlte Jahresstellen. Offeren erbeten an Hotel-Restaurant Astoria, Solothurn. Telefon (065) 2 75 71.

Gesucht tüchtige, sprachenkundige

Serviertochter

Schriftliche Offeren mit Zeugnisschriften richten Sie an Hotel Wilden Mann, Luzern, Bahnhofstrasse,

Gesucht in Hotel-Pension für Wintersaison

Hilfsköchin

Offeren unter Chiffre KH 1923 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per 15. Dezember:

Hilfsköchin (neben Chef)
Küchenhilfe
Küchenbursche/
Casserolier

Hotel Sans-Souci, Davos-Dorf.

Gesucht wird für bekannten Winterkurst in Dancing-Bar: nette, gewandte

Barlehrtochter

Offeren erbeten an Gery Sauter, Fähstrasse 47, Bern. Telefon (031) 3 90 22.

Gesucht wird Hotelfachmann als

Direktor

und aktiver Teilhaber in erstklassigem Luxushotel auf Mallorca. Es wird hohes Salär, freie Kost und Logis sowie 10% Zins für die Kapitaleinlage geboten. Offeren unter Chiffre E 79150 an Publicitas St. Gallen.

Pensionsleiterin nach Rom gesucht

Eintritt Ostern, evtl. später, 25 Betten. Freundi. Wesen u. Kochkenntnisse Bedingung. Pacht oder Beteiligung nicht ausgeschlossen, späterer Kauf möglich. Anfragen sind mit Gehaltsforderung an Familie Wolff, Pensione Fontanella Borgheze, Largo Fontanella Borgheze 84, Roma, zu richten.

Hotel Reina Cristina
Algeciras (Spain)

requires

stagiaire-réceptionist

minimum age 20, must speak English, French, and if possible Spanish, minimum contract one year. Please apply to Resident Director, in writing, with full particulars and photograph.

Nous cherchons de suite une jeune

fille pour la salle

de bonne volonté. Notion d'anglais util. Hôtel de 80 lits, sur le bord de la mer. Gyllyngdune Hotel, Falmouth, England.



22- bis 31jährige Schweizer mit Service-Erfahrung und Freude am Flugverkehr können ihr Englisch und Französisch am besten als

STEWARD

anwenden. Nächster Einführungskurs beginnt im Januar 1964. Verlangen Sie bitte Anmeldungsunterlagen bei der Swissair, Selektionsdienst Fliegendes Personal, Postfach 929, Zürich 1. Tel. (051) 84 21 21 (Intern 3130)

Stadthotel ersten Ranges mit Restaurant in Bern sucht per sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstelle, jüngeren

Chef de cuisine

Es kommt nur Bewerber in Frage, der in erstklassigen Häusern gearbeitet hat. Offeren mit Zeugniskopien, Foto, Altersangabe und Saläransprüchen sind erbeten unter Chiffre G 121490-2 an Publicitas Bern.

Gesucht

Gerantin

für Tea-Room (100 Plätze), im Zentrum von St. Gallen. Wohnungsmöglichkeit vorhanden.

Offeren mit Saläranspruch, Lebenslauf und Foto an J. H. Kunz AG, Selnaustrasse 15, Zürich 1, Tel. (051) 25 16 37.

Gasthaus zum Quellenhof

Wir suchen für unsere neuingerichteten, heimlichen Gaststuben, ca. 80-100 Sitzplätze, einen initiativen, berufstüchtigen

Pächter evtl. Gerant

Modern eingerichtete Küche, Wirtewohnung und genügend Angestelltenzimmer stehen zur Verfügung. Beste zentrale Lage, Nähe Bergbahn mit Jahresbetrieb, Parkplätze vorhanden. Pachtübernahme Anfang Februar 1964.

Nähere Auskunft erteilt der Präsident der Baukommission, Hans Conrad, Davos-Frauenkirch, Telefon (083) 3 71 59, an welchen auch die schriftlichen Offeren mit den üblichen Unterlagen bis zum 25. November 1963 einzureichen sind.

Gesucht zu sofortigem Eintritt oder nach Übereinkunft:

Koch

Zimmer steht zur Verfügung. Sich wenden an Restaurant Cortina, Bois-Noir 39, La Chaux-de-Fonds NE. Telefon (039) 2 93 35.

Offeren

von Vermittlungsbüros auf Inserate unter Chiffre bleiben von der Weiterbeförderung ausgeschlossen.



DETTLING «Cuvée Réserve»
(100% franz. Blanc de Blancs)

DEMI-SEC «Carte rose»
DRY «Carte verte»
EXTRA DRY «Carte rouge»
BRUT «Carte blanche»

DETTLING «Gran spumante»

SILBER demi sec
GOLD traubensüß

Dettling
reine Flaschengärung
Fermentation naturelle en bouteilles

ARNOLD DETTLING, BRUNNEN

Gesucht:

Sekretärin

(sprachenkundig, für Réception und allgemeine Bureauarbeiten)

Hausbursche Commis de cuisine Kochlehrling

Offeren an Hotel Schweizerhof, Olten.

Hotel Simmental, Zweisimmen
sucht in Jahresstelle für sofort einen tüchtigen, gutausgewiesenen

Küchenchef-Alleinköch

mit guten Berufskenntnissen, Schweizer, nicht unter 25 Jahren. Sowie ein

Zimmermädchen- Haustochter

Offeren mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen sind erbeten an A. Balsiger.

Gesucht auf den 15. November 1963
tüchtiger, seriöser

Kellner

In Jahresstelle. Hotel Ochsen, Villmergen AG. Familie G. Hoffmann-Huber, Telefon (057) 6 17 38.

Restaurant Chutz



Solothurn

Landhausquai 3

sucht

Serviertochter

(keine Anfängerin)

Hoher Verdienst. Tel. (065) 2 89 29

Im Bürgerspital Basel

ist die Stelle eines

Koches

(Chef de partie)

neu zu besetzen. Einem gutausgewiesenen Bewerber bietet sich eine Lebensstelle. Geregelter Arbeitszeit, vorzügliche Sozialleistungen. Handgeschriebene Offeren mit Photo, Lebenslauf und Zeugnisschriften sind zu richten an die Direktion des Bürgerspitals Basel.

Hotel Eiger, Wengen

sucht für sofort oder nach Übereinkunft:

Commis de cuisine Buffetdame oder I. Buffetier Hilfszimmermädchen

Offeren mit Zeugniskopien und Photo erbeten an Familie K. Fuchs-Gertsch, Telefon (036) 3 41 32.

Parsenn-Sporthotel, Davos-Dorf

sucht für Wintersaison:

Commis-Saucier mit Praxis Saaltöchter Buffettochter

Offeren mit Zeugniskopien und Photo an Hans Fopp.

In gutgehendes Badehotel in Jahresstelle gesucht
gewandte, sprachenkundige

Saaltöchter

Eintritt bald oder nach Übereinkunft. Guter Verdienst.
Offeren mit Ausweisen an Bad-Hotel Bären, Baden.

Kenner und
Liebhaber
sind begeistert von
DETTLING
«Extra-Dry» und «Brut»
(100% franz. Blanc de Blancs)
den sie neben
den bestbekannten süßen
DETTLING
«Silber»- u. «Gold»-Typen
nun auch
in der Schweiz
zu vorteilhaften Preisen
kaufen können.

L'assemblée 1963 de la Howeg

C'est dans la charmante cité argovienne de Zofingen que la Howeg a tenu ses assises de 1963. Comme de coutume, un nombre imposant de délégués avait répondu à la convocation des organes centraux.

Cette réunion des membres de la coopérative d'achats et restaurants fut en tous points réussie. La partie administrative, fort bien présidée par M. Widmer, fut promptement liquidée, tout en permettant aux coopérateurs d'avoir le maximum de renseignements sur l'activité de la Howeg et de se faire ainsi une idée de la meilleure politique d'achat à adopter, grâce au tour d'horizon auquel procéda M. E. Senn, directeur. La partie récréative et l'excellent déjeuner servi à la salle municipale procurèrent d'agréables moments de détente aux membres de la Howeg qui ont eu ainsi, une occasion précieuse de se mieux connaître.

Les Romands ne furent pas oubliés et M. Emmanuel Défago, Champéry, membre du conseil d'administration, prononça spécialement à leur intention l'allocution suivante qui rappelle les grands événements internationaux qui ont exercé une influence directe ou indirecte sur notre approvisionnement, les étapes de l'évolution de la Howeg parallèlement à l'évolution du tourisme en Suisse, allocution qui se termine par un hommage mérité au regrette professeur Krapf, l'un des principaux animateurs de notre tourisme. Voici le texte de cette allocution:

Allocation de M. E. Défago, Champéry

Ma qualité de représentant de la Suisse romande au Conseil d'administration de la Howeg me vaut l'honneur et le plaisir de souhaiter une cordiale bienvenue à tous les hôtes et membres de notre centrale d'achats, présents à cette assemblée, et plus particulièrement à nos amis et collègues de langue française. Une fois de plus leur présence est une preuve de leur attachement à notre organisation et confirme le caractère national de notre Howeg.

Une année de travail, empreinte de surprises, de joies et de déceptions s'est terminée le 30 juin 1963. Nous avons vécu une période riche en événements caractéristiques, tant sur le plan politique, qu'économique, social ou humanitaire.

Nous nous rappelons tous avec un certain soulagement la dangereuse crise de Cuba qui devait, fort heureusement, une fois encore se terminer en paix. Mais elle nous prouve néanmoins de quelle façon exagérée nous surévaluons les côtés matériels de notre vie, combien ces côtés perdent de leur importance face à un danger qui, en tournant dans le mauvais sens, peut détruire en un clin d'œil toute l'humanité. En effet les pertes subies au mois de mai 1962 par les financiers, les soucis économiques et même certains petits conflits à caractère local s'estompent face au fléau qui menaçait l'humanité toute entière: Une nouvelle guerre mondiale avec toutes ses atrocités.

Tandis que l'année 1962 cause de sérieuses difficultés économiques et sociales à une série de pays en voie de développement du fait d'une forte baisse de prix de nombreuses matières premières exportées, l'économie européenne en général et celle de la Suisse en particulier se consolident. Il est en effet faux d'appeler une crise ou un début de celle-ci ce qui n'est en réalité qu'un ralentissement de développement industriel, artisanal ou agricole. Cette cons-

tation est entièrement valable pour notre pays, car nous devons reconnaître que notre économie nationale atteignit en 1961 déjà le sommet de sa capacité productive. Il semble donc logique que depuis ce moment, l'évolution connaisse un certain ralentissement, qui correspond à une stabilisation.

C'est aussi dans ce cadre d'événements internationaux et nationaux qu'il convient de considérer l'évolution de la Howeg

dont l'année commerciale écoulée a été caractérisée par la mise sur pied d'un vaste plan de développement et de rationalisation. La première étape de la réalisation de ce plan se terminera ces prochains jours et semaines par la prise en possession d'un bâtiment administratif situé à Granges SO. Elle sera suivie de la construction des deux nouvelles succursales décidées par la dernière assemblée générale. Le Conseil d'administration espère vous annoncer, à la prochaine assemblée générale d'automne 1964, la mise en service de ces dépôts à Landquart et à Rivera. Parallèlement à cette amélioration des conditions de livraison en Suisse allemande, un assainissement fondamental de tout le service comptable est en cours. L'installation et la mise en service d'un parc de machines électroniques IBM devra, non seulement permettre d'établir toutes les pièces comptables sans aucun retard, mais aussi de réduire le nombre d'erreurs possibles.

La concentration du département textiles Howeg représente une importante amélioration au service de nos membres.

Ce dernier-né des services Howeg s'est logé de façon idéale dans le nouveau bâtiment administratif de Granges. L'important stock de marchandises prêtées à l'usage est complété par un atelier de couture, apte à satisfaire les désirs particuliers de chaque client. Enfin une exposition permanente de textiles facilitera leur choix.

Sur le plan du tourisme national, le nombre de nuitées enregistrées dans nos hôtels et pensions passe de 29,1 millions à 29,2 millions au cours de ce dernier exercice Howeg. Si nous nous souvenons des années 1950 à 1953 où nous atteignions un total de nuitées variant entre 18 et 22 millions nous comprenons aisément que l'énorme évolution touristique des dix dernières années devait exiger des efforts importants de la part de notre centrale d'achats. Le compte rendu que nous donne aujourd'hui même la Howeg et les plans de développement futur qu'elle nous soumet prouvent que cette adaptation se réalise à grands pas.

Si malgré ces efforts il arrive que tous les désirs des membres ne sont pas réalisables à court délai, nous devons reconnaître l'immense travail accompli par la direction et tout le personnel de notre entreprise.

Je suis certain d'être l'interprète de toute l'assemblée en adressant mes remerciements à MM. Senn, père et fils et à tous leurs dévoués collaborateurs, du vice-directeur au livreur, en passant dans tous les départements de Granges et de nos succursales, sans oublier nos représentants qui maintiennent ce contact combien sympathique entre les responsables d'une organisation qui a pris un tel essor, et tous ceux qui individuellement en sont l'armature.

L'activité de la Howeg au cours de l'exercice 1962/63

La Howeg dresse toujours un bilan de son activité au cours de l'exercice écoulé, dans un rapport de gestion extrêmement bien documenté. Il rappelle que le coût de la vie augmente sans cesse et que l'indice des prix à la consommation a passé de 195 à 203 points de juin 1962 à mai 1963. L'augmentation devient si rapide qu'il n'est plus possible de la compenser par la productivité et c'est la raison pour laquelle l'inflation se fait toujours plus nettement sentir. Si l'indice des prix à la consommation est monté de 8 points, celui des denrées alimentaires qui intéressent spécialement l'hôtellerie a, pour son compte, haussé de 10 points, passant de 224,5 à 234,9 pour la période ci-dessus mentionnée. La hausse est particulièrement accusée pour les denrées végétales dont l'indice a sauté de 232,3 à 267,3. Précisons qu'à fin décembre 1962, il était encore de 234,1, ce qui montre l'accélération de la hausse au début de cette année.

On relèvera également les variations subies par le marché mondial du sucre. Au début de l'année 1962, le prix du sucre fin sur le marché mondial avait atteint le niveau le plus bas depuis la fin de la dernière guerre mondiale. Or, en mai 1963, ces mêmes prix se trouvaient au point le plus élevé depuis la hausse causée par la crise de Suez. Les 100 kg de sucre fin franco, dédouanés port du Rhin, coûtèrent 157 fr. Grâce aux stocks existants dans notre pays et aux achats réguliers effectués par la Howeg, le consommateur n'a pas eu à supporter tout le poids de cette hausse, mais l'on peut établir un prix moyen. Cependant, la hausse ne manquera pas de se poursuivre en raison de la production déficiente de Cuba (qui vient d'être ravagée encore par l'ouragan Flora, Réd.) et par une récolte insuffisante de betteraves à sucre en Europe, alors que les pays en voie de développement achètent des quantités toujours plus considérables de sucre.

La Howeg en chiffres:

L'effectif des membres de la Howeg était de 5608 au 30 juin 1963, en augmentation de 309 sur l'effectif au 1er juillet 1962. Le groupe de l'hôtellerie compte 1211 membres et celui des restaurateurs 4396, les cliniques et établissements de cure faisant partie de la Veska ne formant qu'un seul membre collectif.

Le chiffre des membres total atteint près de 69 millions, ayant quasi doublé de 1956 à l'heure actuelle. Sur ce montant, 40,3 millions relèvent des entrepôts de la Howeg et 28,5 millions des fournisseurs affiliés. Tandis que les hôteliers ont acheté pour près de 20 millions, les acquisitions des restaurateurs se montaient à 42 millions et celles de la Veska à quelque 7 millions. Les rabais, escomptes et bonifications se sont élevés à près de 2,2 millions de francs.

Le Conseil d'administration proposa à l'assemblée générale d'attribuer un intérêt de 4% aux parts sociales et de faire des versements normaux à la réserve légale et à la réserve spéciale, propositions qui furent acceptées.

Constructions

On sait que la Howeg se développe constamment et qu'elle a un vaste programme de construction, qui est en voie de réalisation ou qui sera mis en chantier sous peu. Elle a pu acquérir à Landquart 13 000 m² de terrain desservi par une voie industrielle et les architectes ont immédiatement élaboré le projet de construction d'un nouvel entrepôt dont le coût

s'élèvera à 1,7 millions de francs. Le projet «entrepôt Tessin», à proximité de la gare Riviera-Bironico, dont le coût est de 1 million de francs, est en voie d'achèvement. A Granges, enfin, on construit une nouvelle cave sous la cour de chargement, cour qui sera couverte. La situation dans les bureaux de Granges étant devenue très précaire, c'est avec satisfaction que l'administration de la Howeg prendra possession de son nouveau bâtiment administratif de Granges. Enfin, à deux kilomètres de l'entrepôt de Granges, la Howeg a acheté une parcelle de 14 000 m² de terrain en vue de la construction de futurs abattoirs et entrepôts frigorifiques.

Législation sur les denrées alimentaires

Les tiroirs contenant les couverts de table, ne doivent évidemment être habillés de papier journal.

Les emballages et bouteilles d'origine sont réservés à ces produits d'origine, il est interdit de les utiliser pour la vente de produits semblables.

Votre carte de vins doit être vérifiable, l'appellation doit être conforme aux vins en dépôt ou en cave.

En achetant des champignons exigez toujours le bulletin de contrôle prévu par la loi.

Lorsque les boîtes de conserves sont bombées ou seulement rouillées, retirez-les sans faute du service d'alimentation du client. En cas de moindre doute ne les utilisez pas pour la cuisine familiale.

L'écrémage du lait, même par négligence, est sanctionné par la loi.

L'affiche «cuisine au beurre» a pour conséquence l'interdiction absolue de l'utilisation d'autres graisses comestibles.

(Nouvelles Howeg)



Montibeux, ein grosser Fendant, der im Weinberg Orsat gepflegt und geerntet wurde. Der klassische Wein, den Sie dem Kenner anbieten.

A. Orsat AG Walliser Weinbau- und Weinkeltern-Besitzer

COCKTAIL Spannteppiche



HASSLER

Beratung durch Spezialgeschäfte oder durch die Hassler-Häuser:
Hans Hassler & Co, Aarau
Bossart & Co, Bern
Bossart & Co, Biel

Generalvertrieb:

Telephon (021) 6123 62

Ihr Guest ist König—



bedienen Sie ihn königlich mit KAISER Kaffee

KAISER hat 3 Spezial-Mischungen für Restaurations-Betriebe kreiert — Comptoir, Espresso und Imperial.

Die Geschmacksrichtung wechselt, allen Mischungen ist jedoch eigen, dass sie hocharomatisch, herrlich in der Farbe und sehr ausgiebig sind.

Gratis-Muster: KAISER AG Kaffee-Spezialhaus Basel 2

HOWEG Vertragslieferant

Neue Hotelschule Krattigen

bei Spiez und Interlaken. — Tel. (033) 7 69 69 (Externat und Internat)

Unsere raschfördernden, aus der Praxis für die Praxis erzielten 5- und 10-Wochen-Kurse beginnen im März/April, Oktober/November Januar/Februar.

1. Küche / 2. Service / 3. Hotelfach allgemein
4. Bureau und Reception / 5. Gouvernante-Hausbeamtin-Directrice / 6. Spezialkurse

Verlangen Sie unser Schulprogramm.



Schlüssel-Anhänger elegant, solid, lackiert, unverzerrt, mit Zimmer-Nr. und Hotel-Inscrit. Preis sehr günstig!

Verlangen Sie bitte Muster, Telefon (041) 2 38 61

Abegglen-Pfister AG Luzern

CUTTY SARK SCOTCH WHISKY!

Jeanneret & Cie. S.A., Montreux

Telephon (021) 6123 62

Wir fabrizieren und liefern seit Jahren für Restaurants, Hotels, usw.



STÜHLE ab 24.—
TISCHE ab 135.—

Keusch & Sohn
BOSWILAG
TEL. (057) 7 42 84

Verlangen Sie unsern Gratis-Katalog ab Fabrik

Hand in Hand waschen mit Bio 40 und Ultra-Bienna



Zum Vorwaschen: Bio 40, löst durch neuartige, biologische Wirkung auch den hartnäckigsten, eingetrockneten Schmutz.

Dank hervorragender Waschkraft und höchster Wäscheschonung ausgezeichnet mit dem Gütezeichen des SIH.

Zum Waschen: Ultra-Bienna, löst den Schmutz und macht die Wäsche strahlend weiß, griffig und weich, dank des hohen Gehaltes an natürlicher Seife.

BUFFET DE LA GARE DE LA CHAUX-DE-FONDS

La Direction du 1er arrondissement des CFF, à Lausanne, met en soumission pour le 31 août 1964 (ou date à convenir) l'affermage du Buffet de la Gare de La Chaux-de-Fonds.

Les prescriptions d'affermage peuvent être consultées auprès de la Division de l'exploitation à Lausanne (av. de la Gare 41). Elles peuvent être obtenues contre versement de Fr. 5.— en timbres-poste, montant qui ne sera pas remboursé.

Les offres manuscrites, accompagnées de certificats (copies) et d'une photographie, doivent être adressées à la Direction du 1er arrondissement des CFF, à Lausanne.

Délai d'inscription: 10 décembre 1963.

THIRODE

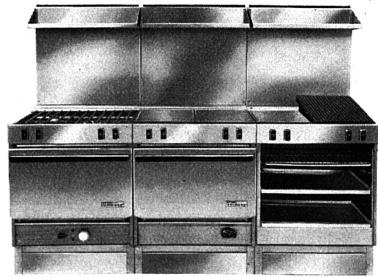
le spécialiste de la Grande Cuisine vous offre une gamme de matériel de cuisson aux multiples combinaisons

Plaques coup de feu
Grands fours à rôtir
Grills
Salamandres

Friteuses
Marmites
Armoires chauffantes

TOUS GAZ &
ÉLECTRICITÉ

Société pour l'Utilisation Rationnelle
des Combustibles S.A. — Genève
Département : Grandes Cuisines



Tél. : Genève 022 / 32 40 34
Prilly-Lausanne 021 / 25 53 20
Neuchâtel 038 / 5 96 63

Hôtels
Restaurants
Snacks
Collectivités
Charcuteries
Traiteurs

Günstig

für Berghotels, Heime, Pensionen,
Restaurants, einfache Fremdenzimmer usw.

Von unsrern guten Spannteppichqualitäten gibt es immer wieder Restposten, die wir als Vorlagen und Jassdeckeli zuschneiden, kurbeln und außerordentlich günstig verkaufen. Nützen Sie die Gelegenheit!

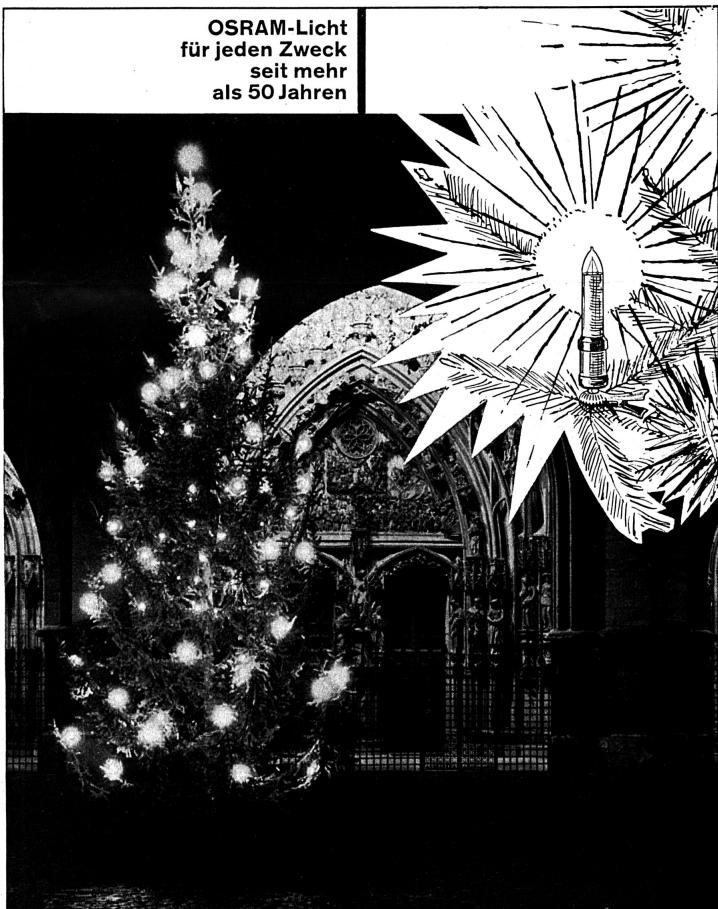
Kommen grössere Posten in Frage, schicken wir Ihnen gerne eine Auswahl.

Bitte telefonieren Sie uns Ihre Wünsche: Telefon (031) 2 21 44

Geelhaar

Teppichhaus W. Geelhaar AG., Bern, Thunstr. 7, Telefon (031) 2 21 44

**OSRAM-Licht
für jeden Zweck
seit mehr
als 50 Jahren**



**klarer
sehen
auf
OSRAM
bestehen**

OSRAM-Weihnachtsketten

Festliche Stimmung und schöne Beleuchtungseffekte bringen die Lichter der OSRAM-Weihnachtsketten. OSRAM-Weihnachtsketten für Innen- und Außenbeleuchtung sind vielseitig verwendbar (an Gebäuden, Weihnachtsbäumen, in Hallen, Lauben usw.), leicht montierbar, feuersicher und sauber (keine Wachstropfen). Decken Sie sich bei Ihrem Elektro-Fachgeschäft rechtzeitig mit OSRAM-Weihnachtsketten ein.

OSRAM AG, Zürich 22, Tel. 051 32 7280



**Vorhang-Schnurzüge
SILENT GLISS**
ein Maximum
an Geräuschlosigkeit und Komfort

Wie leicht lassen sich die Vorhänge mit den geräuschlosen Schnurzügen **SILENT GLISS** ohne Behinderung Ihrer Gäste öffnen und schliessen! Die Zugschnüre laufen unsichtbar in getrennten Schnurkanälen, sie wenden weder durchhängen noch verheddern. Selbst schwere Stoffe gleiten in den formschönen Vorhangprofilen **SILENT GLISS** samtweich und leise. Das unmissliche Hin- und Herbewegen der Vorhänge von Hand fällt dahin; der Vorhangschnur wird so geschont, weil er nicht berührt werden muss. Zum Reinigen hängt man die Vorhänge ohne Demontage des Schnurzuges einfach aus.

SILENT GLISS bietet eine ganze Reihe von Schnur- und Schleuderzugprofilen für einfache bis höchste Ansprüche. Auszeichnung «Die gute Form 1961» des Schweiz. Werkbundes SWB. Beratung, Prospekte und Handmuster unverbindlich durch



Metallwarenfabrik F. J. Keller + Co.
Lyss (Bern) Telefon 032/842742-43

Zu verkaufen in Hauptort der Ostschweiz

**Restaurant-
Tea-Room-Konditorei**

mit Trottiorestaurant. An Hauptstrasse, 30 Jahre in Familienbesitz. 80 Sitzplätze, sehr gut eingerichtet, Ölzentraleheizung im ganzen Haus, 2 Dreizimmerwohnungen mit Bad. 260 000.- Umsatz, Verkaufspreis inkl. Inventar 380 000.-, grösere Anzahlung erforderlich. Näheres unter Chiffre T 3077-19 an Publicitas, Zürich.

Wir offerieren Ihnen auf Weihnachten jedes Quantum frisch geschlachtete weisse Nicolas.

Truten

(la Qualität)

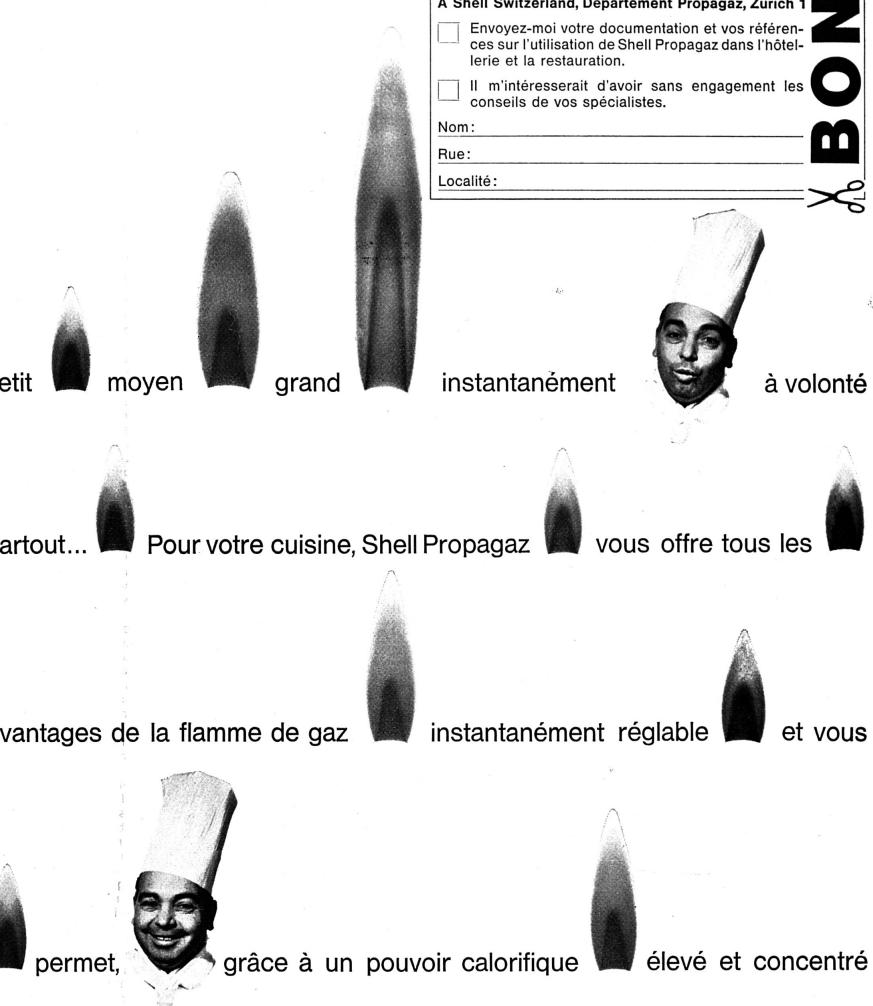
Die Tiere stammen aus bester englischer Trutenzucht, mit erstklassiger Fleischbildung, sehr breitbeinig. Die Truten werden auf unserer Farm nach spezieller Vorfahrt gezüchtet. Bestellraten bitten frühzeitig oder sofort aufgeben an Jakob Inauen, Nicolas-Truten, Haslen (Appenzell). Telefon (071) 87 15 46 oder 23 72 46.

Die ständigen Inserenten unserer Fachzeitung gelten als Vertrauens-Firmen des Schweizer Hotelier-Vereins!



Wir fabrizieren:

Feuerlöschposten mit Gummischlauch und Wasserleitung durch die sich drehende Haspelachse und kombinierbar mit Luftschlauch.
Jede Größe und Ausführung mit Hanfschläuchen.
VOGT-Feuerlöschposten sind vom Schweizerischen Feuerwehrverein geprüft und anerkannt.
Stationäre Wassernebelösch-Anlagen.



A Shell Switzerland, Département Propagaz, Zürich 1

Envoyez-moi votre documentation et vos références sur l'utilisation de Shell Propagaz dans l'hôtellerie et la restauration.

Il m'intéresserait d'avoir sans engagement les conseils de vos spécialistes.

Nom:

Rue:

Localité:

BON



de cuisiner rapidement et rationnellement, sans chauffage préalable. Shell Propagaz ne nécessite aucune conduite fixe et est livré en bouteilles ou même, aux grands établissements, en réservoir prêté. En outre, Shell Propagaz est très économique et son prix avantageux peut soutenir la com-

parison avec la concurrence. Tous les appareils modernes de grandes cuisines: fourneaux, fours, friteuses, chauffe-plats, etc., peuvent être obtenus pour fonctionnement au Shell Propagaz.



PROPAGAZ

Basel

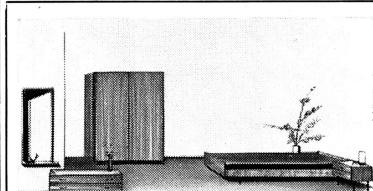
An zentraler Lage umständlicher zu vermieten

Restaurant

mit 140 Plätzen und 4 Kegelbahnen, auf das moderne eingerichtet. Baujahr 1962. Erstklassige Existenz bei fachkundiger Führung. Eigenkapital nur für Geschirr und Wäsche notwendig.

Schriftliche Anfragen von ernsthaften Interessenten mit Karrierenachweis sind erbeten an G. T.-Verwaltungen,

Sitzackerstrasse 16, Bottmingen bei Basel.



Modernes Enerzimmer wie Bild nur Fr. 775.-

Weitere Enerzimmer schon ab Fr. 590.-

Schöne, neuzeitliche Doppelschlafzimmer schon ab Fr. 854.-

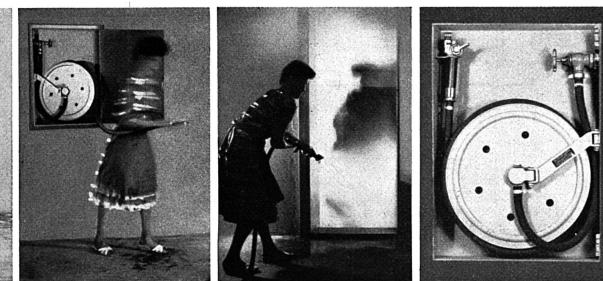
Trotz diesen außerordentlich niederen Preisen, die nur direkt ab unserer Werkstätte möglich sind, gewähren wir sehr interessante, hohe Mengenrabatte für das Gastgewerbe.

Verlangen Sie gratis und unverbindlich Prospekte!

Möbelfabrik Zehnder-Lordelli, Luzern

Bundesplatz 1
Telefon (041) 2 61 26

VOGT



Gebrüder Vogt

Oberdiessbach BE
Maschinenfabrik
Telefon (031) 68 33 44
Gegründet 1916

Grüne Oliven, goldener Wein und schwarze Señoritas

Reiseindrücke aus Spanien und Portugal

Von Harry Schraemli (Schluss)

Jerez de la Frontera

Unser Chauffeur Pedro war ein lieber Bursche, denn trotz Zeitnot gestattete er uns noch eine Erfrischungspause in einem der grossen Parkrestaurants; es war nicht leicht, die Teilnehmer von Sevilla wegzu führen.

Nach Jerez de la Frontera sind es nur 151 km, aber da die Strasse teilweise sehr schlecht ist, benötigen wir eine Fahrt von rund 3 Stunden. Eine kleine Panne unterwegs wurde flugs ausgenutzt, um eine Kinderbescherung durchzuführen, die an Königlichkeit nichts vermissen liess. Wir konnten dabei feststellen, dass den spanischen Kindern Schweizer Schokolade

Zuerst gab es einen Rundgang durch die Bodegas (Keller ist hier ein falscher Ausdruck, da die Weine zu ebener Erde gelagert werden). Herr Ungicht, unbestritten Meister seines Fachs, erläuterte uns das Werden des begehrten Sherryweines. Viel Arbeit, grosse Sorgfalt und umfassendes Wissen sind die Kriterien, um aus dem Saft der weissen Trauben den berühmten Nektar zu machen. Jahrelange Lagerung und ständige Überwachung sind primäre Voraussetzung, und zum Schluss entscheidet dann die auf Grund jahrzehntelanger Erfahrung gewitzte Zunge oder, besser gesagt, der Gaumen des Bodegumei-



Das Palace-Hotel in Madrid ist mit seinen 600 Zimmern das grösste Haus der spanischen Hauptstadt.

so gut mundet wie uns der spanische Wein. Als unser Vorrat an Süßigkeiten aufgebraucht war, wurde Nachschub aus umliegenden Läden besorgt. Nach unserer Abfahrt war bestimmt im ganzen Dorf kein „Zehnerstück“ mehr zu finden. Unter dem Huronengebrüll der begeisterten Kleinen nahmen wir Abschied von diesen lieben, weitab vom Wohlstand lebenden Menschen.

In Jerez der Heimatstadt des Sherry, wohnten wir im ersten Haus am Platz, dem Hotel „Los Cisnes“, das bei uns „Schwanen“ heißen würde. Der Hotelier, dem ich bereits an internationalem Hotelerkongressen begegnet war, erwartete uns mit einem grossartigen Aperitif-Tisch. Trotz der späten Stunde inzwischen war es 11 Uhr nachts geworden – liessen wir uns die kleine Einführung samt Kostproben nicht entgehen. Nach vor Mitternacht setzten wir uns dann zu Tisch und führten uns ein original-spanisches Essen zu Gemüte. Es gab Gaspacho, eine kalte Suppe, in welche der Kellner gehackte Zwiebeln, Peperoni und feine Kräuter löffelweise schüttete, ohne sie aber deswegen für uns zu einer Hochgenüsse zu machen. Die anschliessend servierte Fisch hingegen war meisterlich und von einer ganz besonderen Delikatesse. Das Dessert war eine „Nouveauté“ für uns,

stets über den letzten Schliff. Die Kellerbehandlung dieser feinen Weine geht ganz andere Wege als die uns üblichen. Leider fehlt uns hier der Platz, um näher darauf einzugehen, aber wir werden das einmal in einer rein fachlichen Betrachtung nachholen. Nach diesen rein theoretischen Studien ging es dann hinaus in die Weingärten oder auch Weinhäuser, die überall beschäftigt waren. Nie in meinem Leben sah ich so viele Trauben vor mir liegen; denn hier werden die Dolden nicht gleich der Presse übergeben, sondern auf Bastunterlagen der wärmenden Sonne ausgesetzt. Im zu diesen Hügeln gehörenden Weinort konnten wir die Saftgewinnung mittels modernster Maschinen verfolgen. Völlig ist hier der Mensch zwar noch keine Mangelware, aber mit der Zeit werden sich die von den Amerikanern im Land gepumpten Millionen doch irgendwie auswirken, und wenn Spanien einmal zum Wirtschaftswunderland wird, dürfte sich die günstige Arbeitsmarktlage durchzuführen sei.

Bei einem exquisiten Aperitif lernten wir nun nicht nur die besten Tropfen des grossen Gebietes kennen, sondern Herr Ungicht stellte uns auch die leitenden Herren der „Konkurrenz“ vor. Wir wurden be-

unteren wegen des Absatzes keine grauen Haare wachsen lassen.

El Corregidor

Den Aperitifisch im Stich lassend, fuhren wir auf romantischen Wegen hinaus und hinauf zu einem Weingut, das der ganz besondere Stolz des Hauses Sandeman bildet. „El Corregidor“ liegt wie von Künstlerhand gebeitet immiten eines wahren Meeres von Rebstocken. Der Blick wird nach allen Richtungen freigegeben, und, überwältigt von der Schönheit dieses Erdenfleckchens, hält man einen Moment den Atem an.

In diesem feudalen Weingut demonstrieren uns flinke Männer die alte Art der Mostzubereitung vor. Die Trauben werden in grossen Bottichen, jeweils 700 Kilo, mit den Füßen gestampft. Je nach Grösse sind mehrere Männer hier „pisadores“ genannt – dann wird beschäftigt. Sie tragen Spezialschuhe (und auch Socken). Die Saftausbeute dünkt uns recht gering. Nach diesem Vorgang aber werden die Rückstände tumbartig um das Mittelstück einer Kelter aufgeschichtet, mit breiten Gurten eingewickelt, und dann wird wiederum mit Menschenkraft der letzte Saft herausgepresst. Ein alzu starkes Auspressen wird vermieden (übriegen auch bei den Maschinen), denn das würde sich ungünstig auf den Wein auswirken.

Unsere Bewunderung galt diesen Kelleraarbeitern, die in rhythmischem Einbeinritt ein langes, hartes Tageswerk hinter sich bringen.

Nach dieser abrundenden Belohnung begaben wir uns zu Tisch. Für das uns servierte Essen müssen wir sowohl den Gastgeber als auch die spanische Küche mit Superlativen bedenken. Wir lernten wiederum einige der ein erstaunliches Bouquet austörenden spanischen Landweine kennen, die kaum den Wegen in unsere Gegend finden.

Dass die spanischen Weine aber nicht nur gut für den Gaumen sind, sondern auch stimulierend auf die Stimmwandler einwirken, bewiesen wir, als der Heimwechselnder Ungicht uns aufforderte, einige Schweizer Lieder zu singen. Wir waren bass erstaunt über unser „a capella“ und „fortissimo“, das uns später von unsern Tonbandspezialisten vorgespielt wurde. Als die Stimmung so richtig zum Bleiben ermunterte, mussten wir leider Abschied von dieser „Oase des Nektars“ nehmen. Der Schreibende kam dann aber noch zu einem besonderen Genuss, anerbot sich doch Herr Ungicht, ihn und den Direktor der Zürcher Vertretung von Sandeman etwas weiter hinaus ins Land zu fahren. Nach einer guten Fahrstunde gelangten wir nach Arcos, einem an ein altes Sarazenen-Rauberterritorium erinnernden Städtchen, das hoch oben auf einer Felskante liegt und von unten schier unerreichbar scheint.

Auf dieser eindrücklichen Autofahrt fiel mir der englische Einfluss auf die Verhaltensweise der Spanier besonders auf. Obwohl in Spanien, genau wie bei uns, Rechtsverkehr vorgeschrieben ist, fuhr hier unten alles links. Auch unser Gastgeber machte da keine Ausnahme. Solange sich Spanier in einer Kurve begegnen, bleibt das eine harmlose Angelegenheit. Auf jeden Fall werde ich mich bei einem etwaigen Autopilot in diese Gegend vorsehen. Auch die vor allen Ortschaften angebrachten Geschwindigkeits-tafeln scheinen nur für Velofahrer Gültigkeit zu haben; stand z.B. auf der runden Tafel 40 km, so hieß das in der Praxis, dass mit wenigstens 80 km durchzufahren sei.

Wir erfuhr aber noch eine andere Sache, die uns spanisch vorkam. Da liegt unten im Tal ein Schienenstrang, der sich von Jerez aus in Windungen und Gedreins ins schöne Land hineinfrisst. Wo Schienen sind, gibt es natürlich auch Bahnhöfe und alles was mit einem Bahnbetrieb zu tun hat. Diese Linie existiert seit über 25 Jahren. Das typisch Spanische an der ganzen Sachen aber sind weder Schienen noch Bahnhöfe, auch nicht die Barrieren usw., sondern der verblüffende Umstand, dass bis zum heutigen Tag noch kein einziger Zug, ja nicht einmal eine einsame Lokomotive die jungfräulichen Schienen befahren hat. Alle Stationen sind bemannet, und die ersten Beamten sind bereits pensioniert; nie aber sahen die Ärmsten auch nur die Spur eines Eisenbahngürtels. So undenkbar so etwas beispielweise bei uns wäre, so gelassen nimmt man das dort unten zur Kenntnis. Warum soll so etwas nicht sein? Ja, warum nicht? Arriba España!

Folklore in der Bodega

An jenem Abend kamen wir zu einem Fest mit ganz besonderem Anstrich. In der grossen Sandeman-Bodega hatte man eine festliche Tafel hergerichtet, die sich beinahe unter den leiblichen Genüssen bog. Da gab es riesige Platten mit wundervollen Hammern und andern Meeresfrüchten, delikate Fische und der Köstlichkeiten mehr. Herr Ungicht hatte die besten Tropfen mobilisiert, und so wurde das Ganze eine wahre Symphonie der Feinschmeckerei.

Als Olor des Abends traten dann die künstlerisch veranlagten Kräfte des Hauses auf, um uns mit rasigen Gesängen und ebenso tollen Tänzen zu unterhalten. Mit Erstaunen stellten wir fest, dass es bei Sandeman nicht nur grossartige Weine und tüchtige Männer gibt, sondern dass das Haus anscheinend auch noch die hübschesten Mädchen Spaniens beschäftigt. Ohne Unterbruch folgten sich die Darbietungen, und als besonders emsig stellte sich Señorita Ungicht heraus, ein bezauberndes Backfischchen von wirbelndem Temperament.

Dass hübsche Frauenbeine auch noch ältere Seemeister zu einem „Flamenco“ verleiten können, wurde uns durch unsern Senior Otto Künzler in Erinnerung gerufen, der die Jungen glatt „in den Schatten tanzte“.

Meldid

Von Jerez de la Frontera – das diesen Beinamen „an der Grenze“ dem Umstand verdankt, dass hier einmal das christliche mit dem maurischen Reich zusammenstieß – fuhren wir wieder nach Sevilla zurück, um von dort mit einer „Metropolitan“ der spanischen Fluggesellschaft nach Madrid zu gelangen.

Am Flughafen von Madrid wurden wir von unserem Freund Fritz Wittwer abgeholt, der seit 13 Jahren in Spanien tätig ist. Begonnen hatte er seine Karriere in Sevilla als Küchenchef im „Andalusia Palace“ (Alfonso XIII.). Heute ist er Direktor der Küchen jener grossen Hotelgesellschaft, die das „Palace“ in Madrid betreibt, wo wir auch Quartier nahmen. Herr Wittwer hatte sich bei der Programmzusammenstellung als wertvoller Helfer erwiesen, und ohne ihn wäre diese Reise kaum so prächtig verlaufen, vor allem aber hätten wir auf einige Höhepunkte verzichten müssen.

Wir begaben gleich unsere palacewürdigen Zimmer, und meine Neugierde trieb mich sofort an das offizielle Preisschild, das ich wiederum im Kleiderschrank vorfand. Mein wirklich luxuriöses Zimmer kostete für 2 Personen (ich benutzte es allerdings als Einzelzimmer) minimal 735, maximal 775 Peseten. Das Frühstück kostete 50, die Hauptmahlzeiten je 200 Pe-

setzen. Pension (3 Mahlzeiten) 380 Peseten. Umge-rechnet hätte man also hier pro Person (Vorle-Pension) und Tag 55 Schweizer Franken zu bezahlen. Das Zimmer hatte außer dem Bad, WC usw. noch einen separaten Duschraum, Radio oder Fernsehen allerdings gab es nicht.

Wir trafen uns gegen 1 Uhr in einem freundlichen Bankettzimmer, und wie überall, wartete auch hier ein opulenter Apero auf uns. Meister Wittwer überreichte uns beinahe mit phantastischen „Amuse-bouche“. Zuviel davon zu nehmen, obwohl sie von ungewöhnlicher Delikatesse waren, wäre aber falsch gewesen; denn anschliessend wurde uns ein Lunch serviert, der eines Lukullus würdig gewesen wäre. Es gab:

Cocktail de Gambas Padrón

*
Costillar de Ternera de Avila al Asador

Selección de Legumbres

Patatas Misiones

*

Peras frescas Cardenal

*

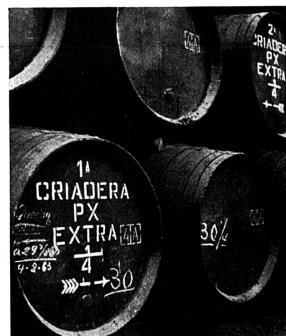
Pastas finas y Golosinas

Vom Crevettencocktail bis zu den kleinen „Näschereien“ war alles in höchster Perfection zubereitet. Ein besonderes Lob aber verdient das Kalbsrippenstück, das derart zart war, dass man es mit dem Löffel hätte schneiden können. Kalbfleisch von dieser Qualität, Traumwunsch aller Feinschmecker, wird uns in der Schweiz wohl für immer versagt bleiben. Bei uns nimmt bekanntlich die Qualität dieser Sorte Fleisch langsam aber sicher ab.

Selbstverständlich fehlten auch hier einige köstliche Weine nicht. Unter Führung von Herrn Wittwer ging es dann zu einer ausgedehnten Stadtbesichtigung, deren Abschluss ein Besuch bei Pedro Chicote war. Dieser ehemalige Barman und heutige Barbesitzer hat bekanntlich eine etwas eigenartige Sammlung angelegt. In seinen Kellern stellt er einen Teil



Im kalkhaltigen Boden von Jerez wachsen die Trauben in Kästen, etwa 50 cm hohen Stöcken. Jeder Stock trägt von 2 bis 1000 Bündel, die oben abgeschnitten sind, fruchttragend sind. Diesem Umstand sind die riesigen Beerenketten zu verdanken. Sie werden so schwer, dass sie oft mit speziellen Holzgabeln gestützt werden müssen.



Tausende von Eichenfässern, die oft über 100 Jahre alt sind, lagern in den Bodegas. In vielfachen Lagen aufgestapelt, enthalten sie die verschiedenen Jahrgänge. Der jüngste Wein liegt oben, der älteste, für den Abzug bestimmt, liegt unten im untersten Lagerraum. Der Abzug wird über die Kästen, die oben abgeschnitten sind, durchgeführt und dieser Abzug wird nach einer zweitunterschicht in der zweituntersten Lage ersetzt. Dieser wird wiederum von der darüber liegenden Lage weggenommen – und so geht das weiter.

seiner aus 28 000 vollen Likör- und Spirituosenflaschen bestehenden Sammlung aus, zu der ich ihm vor Jahren auch ein nettes Stück beigesteuert hatte. Dieses von ihm als Commiss begonnene Hobby hat dem Sammler zu einem internationalem Renommee verholfen. Heute unterlässt es kein Fremdenführer, die Besucher der Stadt auf dieses Flaschenkuriostum aufmerksam zu machen, und Señor Pedro lebt recht gut davon.

Eine weitere Attraktion Madrids ist das imposante Plaza-Building mit seinem Dachrestaurant. Von dort aus hat man einen phantastischen Blick auf die lebhafte Stadt.

In Jockey-Club

Am gleichen Abend waren wir Gäste von Señor Cortes, dem wohl bekanntesten spanischen Gastro-nomen. Sein Restaurant Jockey-Club ist, neben Horches, weltberühmt. Das führende in ganz Spanien.

Unser Gastgeber zog alle Register seiner grossen Könnens. Handgeschleibene mit Siegel versehene Menüs zauberten schon einen Hauch spanischer Grandezza auf den Tisch und was dann serviert wurde, war eine kulinarische Offenbarung. Vier Tage



Die abgeschnittenen Trauben werden vor die Kelterhäuser gebracht und dort auf runden Matten ausgebreitet. Je nach Rebsorte bleiben sie kürzer oder länger der Sonne ausgesetzt. Hierher werden sie in dosierten Mengen von den „Pisadores“ in den „Lagars“ genannten Böschungen zerstampft oder maschinell abgepresst.

und so hielten sich die einen an den Früchtekorb, die anderen sich hinter die Käseplatte machten.

In unseren Zimmern fanden wir bereits einen Ge-schenkgruss aus dem Hause Sandeman, dem unser Besuch in erster Linie galt.

Zu Gast im Hause Sandeman

Am nächsten Morgen konnten wir einigermassen aus-schlafen, denn das Frühstück war auf 9.30 Uhr angesetzt. Der Direktor des weltbekannten Hauses Sandeman, Herr Ungicht, übrigens ein Deutsch-schweizer mit englischem Akzent, kam uns abholen, und dann fuhren wir zu einem der interessantesten Weinkollegs, das man sich vorstellen kann.

lehrte, dass hier unten im tiefen Süden der Konkurrenzkampf absolut nicht ausschliess, einen regen gesellschaftlichen Verkehr untereinander zu pflegen. Von den rund 80 Sherryfirmen können zehn als Welthäuser, zwanzig als mittlere und der Rest als kleine Unternehmen angesprochen werden. Wir hatten das Vergnügen, mit den Herren der Häuser Domecq, Mackenzie, Osborne, Gonzalez, Byas, Dier, Her-manos und William & Humbert anzutossen. Dank dem wahren Wundern „Sherry“, der aus jeder Bodega – aber nicht aus jeder „botella“ – anders mundet, kommen sich diese grossen Weinkenner kaum gegenseitig ins Gehege. Bei den meisten Firmen ist es dann noch so, dass das letzte Wort in England gesprochen wird, und man muss sich hier

BIRDS EYE *ausgezeichnete*
Blattspinat
Für das Gastgewerbe besonders attraktiv – ohne den geringsten Abfall – jedes Blatt ist einsatzfähig!
Preisgünstige Grosspackungen prompt durch unsere Auslieferungs-Depots.

FINDUS AG, Zürich 39, Tel. (051) 23 97 45

vor der Eröffnung der Jagd wurden uns von Wachteln flankierte Rebhühner aufgetragen, deren Vollfleischigkeit höchstes Entzücken auslöste.

Herr Cortes entpuppte sich nicht nur als ein Gastronom grosser Klasse, er war auch ein ebenso gewandter Redner und, wie wir im Verlaufe dieses Freundschaftsdinners erfuhren, ein Mann von durchschlagender Dynamik. Er vermittelte uns eine ganze Menge Wissenswertes über die ökonomischen, volkswirtschaftlichen und vor allem auch sozialen Verhältnisse des heutigen Spaniens. Als grosser Weinkenner war er auch in der Lage, uns über die Verhältnisse auf dem Weinmarkt aufzuklären, wie er uns überhaupt all das nahebringen konnte, was einen Hotelchamfman in erster Linie in einem fremden Land interessierte.

Es schlug gerade 1 Uhr, als unser splendider Gastgeber die Tafel aufhob. Wie lange sich die im Anschluss an dieses unvergessliche Essen durchgeführte Stadtbesichtigung «by night» hinzog, weiß ich nicht, denn ich vergass (diskreterweise), mich am nächsten Morgen danach zu erkundigen. Aufgeflogen ist mir immerhin, dass auch die wildesten Edelschweizer beim Frühstück wortkarg waren und beiliebe nicht «offenen Augen» in die Landschaften blickten.

Nur ungern nahmen wir von Herrn Direktor Font im Palace Abschied. Madrid wäre eine Woche gewesen, was allerdings nur mit einem hübschen Übergewicht hätte quittiert werden können. Was nützte es schon, dass ich treu und brav Assurri in meinen Kaffee gab, bei jeder Mahlzeit aber 4000 Kalorien unter die Haut schob?

Direktor Font, der vor einem Vierteljahrhundert im Baur an Lac in Zürich arbeitete und ein grosser Freund unseres Landes ist, hatte volles Verständnis für unsere linear bedingten Sorgen, aber helfen konnte auch er nicht.

Lissabon-O'Porto

Mit einer mächtigen Boeing der TWA flogen wir von Madrid nach Lissabon. Don schäumenden Aperitif servierten uns diesmal 3 charmante Pariserinnen, die sich allerlei «Aperitif» gefallen lassen mussten. Als ich einem Kollegen zuflüsterte, ein anderer habe es tatsächlich fertiggebracht, die drei Schönheiten für Buffet zu engagieren, fiel er beinahe aus dem Flugzeug. Natürlich war das ein fauler Witz, aber nett war es doch gewesen. A propos Personalwerbung! Der geneigte Leser soll etwa nicht meinen, dass wir nur immer an unser liebliches Wohl gedacht hätten. Nein! Da wurde fleissig Ausschau nach geeigneten Boys und Girls gehalten, und emsig wurden Hotelprospekte verteilt. Nicht an Gäste, sondern an etwa in Frage kommende Angestellte. Wie gross der Erfolg sein wird, lässt sich zur Stunde noch nicht feststellen. Ich selbst hoffe nur, dass nicht allzu grosse Versprechungen gemacht wurden, denn bekanntlich spricht ja bei der Aufstellung von Verträgen in der Schweiz nicht der Ehemann das letzte Wort, besonders dann nicht, wenn es sich um ausländische «Beauties» handelt.

Die Landung in Lissabon erfolgte butterweich, und auch hier wölfte Zoll- und Passbehörden nicht viel von uns wissen. Wir gingen vom Flughafen in ein nahegelegenes Landestaurant mit typischen Spezialitäten und einem Anstrich von rustikaler Behaglichkeit. Das stellte sich als eine recht gute Idee heraus. Man servierte uns für ganze 10 Schweizer Franken folgendes Menu: Klare Suppe mit Einlage (was drin war, weiß ich nicht; es sah aus wie Seetang), gebackene Sardinen (frische natürlich), Huhn im Tonkrug (eine ausgezeichnete Spezialität) und Dessert. Dazu gab es weissen und roten Wein à discrétoir und vor allem gab es das beste Brot, das mir seit Jahren begegnet ist. (Ich hätte am liebsten so ein Brot nach Hause geschickt.)

Wir stellten dann erst später fest, dass Portugal allgemein teurer als Spanien und in vielen Dingen auch teurer als die Schweiz ist. Spanien selbst ist ein billiges Land. Lebensmittel, Weine und vieles für den täglichen Bedarf Gedächtnis ist lächerlich preiswert. Ich konnte mich des Eindrucks nicht erwehren, dass die Spanier auch sonst den Portugiesen mehr als eine Nasenlänge voraus haben. Dies sei vom fremdenverkehrstechnischen Standpunkt aus festgestellt – rein menschlich betrachtet, sind beide Völker gleich liebenswert.

Nach dem ausgezeichneten Mittagessen machten wir unter Führung einer redegewandten Dame eine interessante Stadtfracht, wobei wir uns über den Wert oder Unwert einer Monarchie unsere Gedanken machen konnten. Den Königen und ihren Häusern kann man sicher allerhand Unleibliches vorhalten, und wir Schweizer weinen bekanntheit keiner Dynastie eine Träne nach; wenn man aber diese auständischen Hauptstädte durchstreift, die herrlichen Schlösser und Denkmäler bestaunt, so wird man inne, dass in dieser Beziehung mit unserem «William Tell» kein Staat zu machen ist. So dreihundert Jährchen Königreich hätten auch uns Erben ein paar nette Sehenswürdigkeiten beschert. Diese Feudalherrschaften aber brachten noch etwas mit sich, von dem wir kategorisch ausgeschlossen blieben und ansehend bis auf ewige Zeiten auch ausgeschlossen bleiben. Ich meine da die Städteplanung. (Schon mal was davon gehört? Ja, das schon, aber nichts gesehen!) Alle die von uns besuchten Städte zeichneten sich durch ihre herrlichen grossen Plätze, ihre grandiosen Boulevards, ihre imposanten Parks und natürlich durch ihren Reichtum an Prunkbauten aus. Solch ein Anblick tut auch den Augen eines eingefleischten Demokraten wohl, wenngleich sein Herz blutet. Was haben wir dagegen (in den Städten wohlgemerkt) zu bieten? Würde unsre PTT nicht konsequent Paläste bauen, wären wir ein zweigeschossiges Land. Von Plätzen, Boulevards usw. wollen wir schon gar nichts sagen. Bei uns dienen die Straßennamen ausschliesslich noch dem Befüllten mit Verbotssternen. Sie sind dem Bürger zur Freude gereichen sollen oder könnten, davon weiss man «zuständigen» leider nichts. (Um nicht mit einem Stadtverbot für Zürich belegt zu werden, berühre ich das Thema «Planung» schon überhaupt nicht.)

Im Lande des Portweins

Wiederum mit einer Caravelle flogen wir weiter. Porto liegt etwa 350 km von Lissabon entfernt, und so waren wir bald dort. Da der Flugplatz aber weit ausserhalb der Stadt liegt, kamen sich Flugzeit und Busfahrt ziemlich nahe. Wir wohnten im gut geführten Hotel Infante des Sagres. Auch in Portugal sind die Preise wie in Spanien im Zimmer angeschlagen. Das Haus war der Kategorie B zugetragen. Mein (schönes) Zimmer kostete für eine Person 140 Escudos, für zwei Personen 210. Pension für eine Person 225 und für zwei Personen 360 Escudos. Frühstück 17.50. Hauptmahlzeiten 67.50. Für ein Ehepaar wäre also das Zimmer mit Vollpension auf Fr. 84.50 pro Tag gekommen.

Aufgeflogen ist mir, dass die Preistabelle von 1957 datierte, demnach also seit 6 Jahren Gültigkeit hat.

Wir assen im angenehmen Restaurant des «Infante des Sagres». Das Essen war ausgezeichnet und die Bedienung rasch und zuvorkommend. Die uns servierten Früchte waren ungleich schöner und saftiger als jene, die wir in Spanien assen.

Porto, das wir eigentlich nur als Zentrum des Port-

weinhandels kennen, spielt im portugiesischen Wirtschaftsleben eine sehr grosse Rolle. Nicht nur dass es hinter Lissabon die zweitgrösste Stadt (400 000 Einwohner) ist, es darf sich auch rühmen, das industrielle Rückgrat des ganzen Landes zu sein. Sein Name (o porto - der Hafen), unter den Röndern «Portuscale», später dann in «Portus Gallorum» abgeändert, übertrug sich auf das ganze Land. Porto liegt an den Ufern des hier 300 m breiten Douro-Flusses, der 5–6 km weiter unten in den Atlantik mündet. Die Stadt ist terrassenförmig aufgebaut und hinterlässt einen auf den ersten Blick faszinierenden Eindruck. Alles atmet Wohlhabenheit, man merkt sofort, dass hier Geld verdient und auch Geld ausgegeben wird. Zur Aperitifstunde waren die zahlreichen riesigen, an Wiener Cafés erinnernden Gaststätten dicht be-

setzt.

Zwei phantastische Brücken überspannen in kühnen Bögen den Douro. Eine davon, mit einer Spannweite von 172 m, stammt aus dem vergangenen Jahrhundert, die andere, mit einer noch grösseren Spannweite, wurde dieses Jahr eingeweiht. Neben dem Wein spielt der Fischfang (es gibt rund 50 Sardinenfabriken in diesem Gebiet), aber auch die Korkerice noch eine gewisse Rolle. Dazu kommen dann, wie schon erwähnt, die reinen Industrieprodukte, und zwar in einer erstaunlichen Vielseitigkeit.

Trotz dieser Geschäftigkeit aber hat das alte Porto

sein Cachet bewahrt, und man hätte bestimmt einige Tage zu tun, wollte man auch nur die wichtigsten Sehenswürdigkeiten eingehend besichtigen.

In den Portwein-Lodges

Was man in Jerez Bodega nennt, heißt hier «Lodges». Auch hier ist der englische Einfluss offensichtlich, denn die führenden Herren der grossen Firmen stammen aus dem «United Kingdom».

Wir vertrauten uns am nächsten Tage Herrn Direktor H. Gwynn Jennings und seinen Mitarbeitern an, die uns zu einem interessanten und sehr lehrreichen Rundgang durch die riesigen Räumlichkeiten der Firma Sandeman mitnahmen.

Der Werdegang des bei uns so geschätzten Portweins unterscheidet sich weitgehend von jenem des Sherry. Wird ersterer vollständig durchgegoren und später aufgespaltet, so wird hier die Gärung durch Zusatz von einheimischem Weinbrand unterbrochen.

Interessant war es, ob durch das Altern der Weine bedingten Farbenwechsel zu beobachten. Da wurde uns ein junger Portwein in dunkelrotem Gewand vorgestellt, und dann konnten wir verfolgen, wie er sich zum rubinroten Saft durchmauserte, um im Alter als begehrter «Tawny» in die Welt der Kenner verfrachtet zu werden. Fünfzehn Jahre braucht ein guter Portwein, um das zu werden, was auch die grossen Liebhaber unter Ihnen Namen vorstellen.

Auch hier müssen wir uns mit diesen fragmentären Feststellungen begnügen, denn das Wissens-

gebiet ist so gross, dass es innerhalb eines Reiseberichts nicht behandelt werden kann.

Nach einem im Hotel einer Kellererei eingemachten Portweinaperitif, direkt vom Fasschen, nahmen wir ein Schlemmermahl in der festlich hergerichteten Lodge ein. Es gab wieder portugiesische Suppe, dann delicate Sardinen vom Grill, im weiteren Spanferkel und Gitzli. Als Dessert servierte man eine aus Zucker und Eiweiß bestehende Spezialität, die des Portugiesen höchste Entzücken hervorruften soll. Ein Extralob muss ich den dabei servierten Weinen spenden, gab es doch einen spritzigen Weisswein, der an der Saar heimatberechtigt hätte sein können. Auch der Rote war von hervorragender Güte.

Wie an allen Orten, an denen wir als geschlossene Gruppe eingeladen waren, gab es auch hier Reden und Gedenken, und dem Gastgeber wurde ein schönes Präsent in Form einer Weinkanne überreicht.

Nach diesem ausgezeichneten Mittagsmahl begaben wir uns auf eine Stadtfracht, zu der auch der Besuch einer Sardinenfabrik gehörte. Da einfach nicht alles unterzubringen war, musste auch noch der Abend zu Besichtigungen herangezogen werden. Das «Nightlife» von Porto spielt sich ausserhalb der Stadt ab, und zwar in einem eher bescheidenen Rahmen. Das Herz tat einem weh, wenn man die vielen strammen Mädchen sah, die hier eitel herumliefen, um auf einen guten Onkel zu warten, der ihnen einen «Anis» spendierte. Dass sie nicht so gläubig dreinsahen wie in Spanien und in der Aufmachung die Landpompanzen nicht verleugnen konnten, tat dem Spass keinen Abbruch. Man sah dem Spieler eine Zeitlang zu und war dann froh, dass der Taxichauffeur noch vor der Türe wartete.

Heimwärts mit der Swissair

Von Porto aus flogen wir am nächsten Morgen mit der TAP nach Lissabon, verbrachten nochmals 3 Stunden in dieser schönen Stadt, um dann mit einer «Coronado» der Swissair heimzusegen. Die «Coronado» kam von Südmäerkita mit Zwischenhalt in Dakar, und benötigte von Lissabon nach Genf knapp 2 Stunden Flugzeit. Unterwegs wurde uns ein ganz hervorragendes Mittagessen serviert, bei dem der Kaviar mit dem grossartigen Löffel angerichtet worden war. Der Flug war grossartig und verlief viel zu rasch. Nach einem Kurzen Zwischenhalt in Genf landeten wir 5 Minuten vor der Zeit in Kloten. Es war uns, als hätten wir einen Monat im Ausland zugebracht, doch waren es sage und schreibe nur ganze sechs Tage. Ein Marsch unseres Zeitalters!

Zurückblickend gedenken wir dankbar der liebenswürdigen Menschen in Spanien und Portugal; wir haben aber auch allen jenen zu danken, die sich irgendwie in ihrer Stellung als Räder des Fremdenverkehrs um uns bemüht haben. Es gab keinen Misston und keine Enttäuschung; überall fühlte man das heraus, was jeder Gast sich immer wünscht, nämlich als willkommener Besucher angesehen zu werden.

D'un mois à l'autre . . .

La situation vinicole en France

S'il convient de rappeler que le mauvais temps subi en août et surtout en septembre, a diminué en quantité et en degré, les perspectives de la récolte, le soleil revenu en octobre, a heureusement amélioré la situation des vignobles méridionaux, là où il était encore possible de retarder les vendanges.

En matière de quantités, les prévisions sont difficiles à faire jusqu'à présent. Nous y reviendrons plus loin.

Comme qualités, l'on est également très incertain, mais il faut craindre une pénurie de forts degrés. En fait, l'on ne peut se prononcer parce que la plupart des vins ne sont pas encore terminés, ne peuvent être dégustés et qu'aucun échantillon ne circule. En cette dernière semaine d'octobre, les caves procèdent à leur unification, les qualités seront très inégales, l'on opère le premier soutirage, le tirage des degrés, et c'est seulement après qu'elles seront à même de soumettre un type unifié. En bref, la campagne 63–64 en vins nouveaux n'a pas encore commencé.

Ennotons, en passant, qu'en vins vieux, le marché de Béziers s'élève du 20 septembre au 18 octobre de 5,20 à 6,50, justifiant que les cours des 10° et au dessus se redressent. Mieux encore, Perpignan a coté le 19 octobre les 14 degrés à 10 F. C'est évidemment une exception.

Le commerce ne pouvant pas acheter des vins nouveaux et incertain de leur qualité, se rabat sur l'année 1962, passe quelques ordres d'ou un raffermissement indiscutable.

Les importations de vins étrangers continuent à être abrépement discutées. Des négociations seraient entamées avec Alger pour déterminer le volume et le contingent. A leur arrivée en France, il y aurait répartition de ces vins. L'on parle d'un volume de l'ordre de 10 à 11 millions d'hl en provenance d'Algérie, de Tunisie et du Maroc.

On peut des viticulteurs – surtout méridionaux – de plus en plus de mécontentement, voire même de menaces. Les motifs ne manquent pas. Tout d'abord, vis à vis de la nature . . . qui ne les a pas épargnés dans le rendement et la qualité de cette récolte. N'est-il pas vexant, par exemple, de ne pouvoir obtenir cette année dans le Midi des vins de hauts degrés pour compenser la diminution de forts degrés d'Algérie? L'on pourra, certes, remonter les 9 par la concentration, mais les 11 et les 12 difficiles à trouver feront prime.

L'irritation des vignerons est aussi très vive envers les pouvoirs publics. Leur prix de revient est, en effet, plus élevé par suite des frais d'exploitation qui ne

cessent d'augmenter et des majorations de salaires; or, le Gouvernement vient précisément de bloquer, par décret, les prix de vin au détail sur la base du 1er octobre 1963. Enfin, ils sont aussi exaspérés d'apprendre – selon certains communiqués – que les importations seraient fixées à 11 millions d'hl et ils se livrent au calcul suivant:

Evaluation des disponibilités totales pour la campagne actuelle:

Récolte très approximative	53 millions d'hectos
Stock propriété et commerce	41 millions d'hectos
Importations	11 millions d'hectos

Aut total: 105 millions d'hectos

Besoins: 75 millions d'hectos

Excédents: 30 millions d'hectos

Il importe cependant de faire remarquer que selon l'avis du ministre de l'agriculture, ces importations doivent être «complémentaires» de la récolte française; ce à quoi la viticulture réplique, en bonne logique, que ce volume devrait être fixé seulement lorsque la récolte française sera effectivement constituée.

Nous nous bornerons – avec une extrême prudence – à jeter un regard sur cet avenir incertain.

Au cas assez probable d'une limitation de contingent: deux problèmes de grande importance vont se poser à la fois pour le commerce et la viticulture. Le commerce devra rechercher dans les vignobles français la qualité et le degré qu'il puisait, dans le passé, en Algérie. Au Midi donc, c'est-à-dire Languedoc, Roussillon et Provence à saisir la balle au bond. Se mettre en mesure d'offrir une qualité soignée, souple, sans acidité et répondant au goût de la clientèle.

C'est seulement à cette condition que ces régions de grosse production trouveront l'écoulement de leurs produits à un prix rémunérateur et sans pour cela que ces types de vins atteignent 11 ou 12 degrés.

Ayons confiance dans le bon sens et l'intérêt de ces producteurs. A défaut, ce serait un désastre à la fois pour la propriété et pour le commerce. L'on assistera à la diminution accélérée de la consommation taxée qui signifierait pour le moins que de l'Est à l'Ouest de la France et en passant par le Nord, l'on a renoncé à boire le vin présenté qui ne plaît aucunement et que l'on est obligé d'accorder la préférence à la bière ou à l'eau minérale . . .

G. Liegeois

L'Exposition nationale, instrument de cohésion nationale

Le plus souvent antagonistes : les radicaux, les socialistes ; l'industrie, l'agriculture ; le patronat, les salariés ; les Alémaniques, les Romands...

La patrie est plus encore que cela. Plus même que la somme de toutes les indications que nous procurent ces moyens qui nous sont donnés d'en découvrir certains aspects. C'est ce que, seule, une exposition nationale est capable de nous faire comprendre, elle dont la haute mission est d'offrir – au prix de quels efforts! – une vue à la fois analytique et synthétique de tout ce qui fait la peine et la joie, le travail et la réussite, le présent, le but et les moyens de l'atteinte des habitants de ce pays, individuellement et pris en tant que collectivité vivante. Les expositions régionales ou spécialisées nous enseignent ce que fait un canton, une branche de l'économie. Il s'agit maintenant, pour Lausanne, en 1964, de nous rendre perceptible, sous une forme claire, plaisante, ingénueuse, que les cantons sont les parties d'un tout, la Confédération, sans laquelle ils ne seraient plus rien, et que chaque branche de la vie de notre peuple, fragmenté en groupements

l'économie est étroitement solidaire des autres. Assurément, nous constaterons aussi que nous ne pourrions, nous Suisses, ni exister, ni travailler, si nous ne faisons venir du monde entier les matières premières que transforme nos usines, la nourriture que ne produit pas notre sol ; et si nous ne pouvions vendre à l'étranger le résultat de notre labeur. Mais la révélation essentielle sera sans aucun doute, comme elle l'a été à Zurich en 1939, que ce n'est que par la conjonction de toutes les énergies créatrices et productrices de la totalité des hommes et des femmes de ce pays que notre sort est devenu objet d'envie pour les autres peuples de la planète. Bien mieux, dans cette exposition où les problèmes d'avenir tiendront une place d'honneur et où chaque type d'activité nous sera montré avec ses prolongements futurs, ses ambitions et ses promesses de réalisation, chacun de nous prendra conscience avec une légitime fierté qu'il a, à son poste aussi modeste soit-il, une part bien précise, aux côtés de ses concitoyens, dans l'éducation de la Suisse de demain, et un devoir de collaborer au destin de tous auquel il ne saurait se soustraire sans faire tort à la communauté nationale.

On avait pu mesurer, pendant la première et la deuxième guerre mondiale, l'extraordinaire profit que le peuple suisse avait retiré des Expositions nationales de Berne et de Zurich, l'élan et la foi qui en étaient surgis, et cette cimentation de l'unité civique qui en était résultée. On peut, comme alors, tenir pour un bienfait de la Providence qu'en 1964 encore une possibilité soit offerte aux Suisses de faire le point, de prendre acte de ce que leur a permis d'obtenir jusqu'ici la convergence des efforts humains et des perfectionnements techniques, de voir ce précisément les buts assignés à chacun dans son domaine en vue du bien de tous et de sentir se ranimer en eux la lucide ferveur qui fait les peuples forts. Les remous de l'intégration européenne, en effet, battent déjà nos frontières et jamais, peut-être, la solidité du lien national n'aura été mise à plus rude épreuve... Ed. Perron

Reichhaltige Speisekarte – rationnelles Angebot

Qualität und Auswahl sind Hauptmerkmale der gepflegten Küche. Es ist der Ehrgeiz jedes Küchenchefs, ein möglichst reichhaltiges und trotzdem rationelles Angebot auf seine Speisekarte zu setzen.

Real Turtle und Oxtail clair – zwei erstklassige Maggi Produkte, die ohne spezielle mise en place immer auf der Karte bleiben können.

Diese beiden Qualitätsuppen aus echtem Schildkröten- und Ochsenhalswürfle liegen ihrer Küche Ehre ein. Sie sind im Nu zubereitet. Dazu haben Sie die Gewähr einer absolut konstanten und gleichmässig hochstehenden Qualität.

Eine sichere Einnahmequelle für Sie

Maggi Real Turtle und Oxtail clair sind äusserst preiswert. Mit diesen beiden Qualitätsuppen können Sie sehr gut zu der Karte Gerichte repräsentativ ausschmücken, bzw. zu einem Menu ergänzen.



Ob nature oder anspruchsvoll variiert...

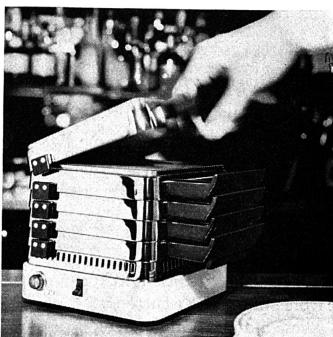
Maggi Real Turtle und Oxtail clair sind immer gut, immer gediegen. Für höchste Ansprüche haben Sie zudem im Handumdrehen eine weitere Spezialität geschaffen, wenn Sie z.B. Sherry oder Cognac beifügen, oder wenn Sie gar eine exklusive «Lady Curzon» offerieren.

Tip: Maggi Real Turtle und Oxtail clair sind Vollkonserven. Halten Sie deshalb diese beiden Delikatessen-Suppen immer in Vorrat, denn sie sind Aushängeschilder für die gute und vornehm gepflegte Küche.

besser kochen - besser leben mit

MAGGI

An zentraler Stelle



Therma-Rechaudsatz mit 5 Wärmeplatten Fr. 270.- Erhältlich in Hotel- und Elektrofachgeschäften.

therma

Therma AG Schwanden
Büros und Ausstellungs-
räume in Zürich, Bern,
Basel, Lausanne und Genf

Da steht der Therma-Rechaudsatz. Am innerbetrieblichen Verkehrs-knotenpunkt sozusagen. Er darf da stehen. Er braucht ja nicht viel Platz. Hier kommt das Personal vorbei. Auf dem Weg vom Gast, zum Gast.

Hier nimmt man im Vorbeigehen eine heiße Wärmeplatte mit. Oder zwei aufs mal.

Hier bringt man eine andere zurück. Zum Wieder-aufheizen.

Ein ander Mal steht der Rechaudsatz auf der Terrasse oder im Garten. Hier kann man ihn besonders gut brauchen. Weil die Tischchen klein sind. Weil die Speisen schneller erkalten.



H

Für Neubauten
und
Innenrenovationen

Glanz-Eternit, das schöne und kostensparende Wandverkleidungsmaterial mit seiner sprachwörtlichen Unverwüstlichkeit für Küchen, Bad, WC, als Toilettenrückwand in den Gästezimmern, für Trennwände in WC-Anlagen und für zahlreiche andere Anwendungen. Glanz-Eternit ist in 20 verschiedenen Farben erhältlich, schlag- und kratzfest, feuerhemmend und unempfindlich gegen Feuchtigkeit.

Muster, Prospekte und Auskunft über Bezugsquellen nachweisen durch

GLANZ ETERNIT AG

Niederurnen GL Tel. 058/41671

Commune de Rougemont

location d'hôtel

La Municipalité met en location, par la voie de soumission, le bâtiment communal comprenant: café-restaurant, chambres, etc., avec entrée de jouissance le 1er avril 1964.

Dépôt des soumissions le 28 novembre auprès de M. le Syndic, pour conditions, renseignements et visites, s'adresser à M. R. D. Saugy, Municipal, téléphone (029) 4 81 31.

Greffé municipal

Le téléphone numéro
(021) 831324

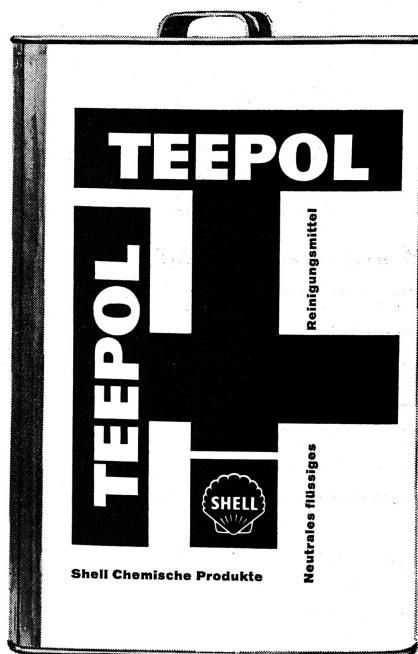
pour vos

**cuisines de
grenouilles fraîches
escargots du Mont d'Or**

en boîtes et préparés à la bourguignonne
garantis 100% beurre.

Roland Fivaz, Comestibles en gros, Vallorbe.

NEU



Blitzblaue Sauberkeit — mit einem Minimum an Geld und Aufwand!

Teepol in der neuen Qualität ist neutral und vollkommen geruchlos! Das neue Teepol ist ausgiebiger und deshalb billiger!

Teepol ist schlechthin verblüffend: Fett und Schmutz werden kurzerhand aufgelöst — ohne die zu reinigenden Gegenstände anzugreifen! — es lässt sich leicht wegspülen und trocknet rasch. Dank seinem hautschonenden Zusatz ist es mild für Ihre Hände und hat erst noch gesteigerte Reinigungskraft. Das neue Teepol ist einfach in der Anwendung und sparsam im Gebrauch.

Überall dort, wo mit Wasser gereinigt wird, ist Teepol das Reinigungsmittel!

Verlangen Sie mit untenstehendem Coupon Gratismuster und Fachdokumentation. Ein Versuch wird auch Sie überzeugen!

Bitte ausschneiden und an Shell Switzerland, Abt. Chemische Produkte, Löwenstrasse 1, Zürich 1, senden.

BON

Ich/Wir bitte(n) um Zustellung
folgender Unterlagen:
Zutreffendes bitte ankreuzen

- ein Gratismuster neues Teepol mit Prospekt
 Branchendokumentationen

Name/Firma

Branche

Adresse

Ort

Teepol-Wiederverkäufer:

Aargau/Solothurn
F. H. Jeannot
Techn. Bedarf
Rohr AG Tel. 064/24875

Basel
Ad. Haegeli-Briefer AG
Inh. Louis Haegeli
Elisabethenstrasse 42
Basel Tel. 061/237874

Bern
Berola AG
Haslerstrasse 21
Bern Tel. 031/23525

Genève
Th. Domenig
19, rue Marziano
Genève-Les Acacias
Tél. 022/428140

Graubünden
J. Casparis AG
Thusis Tel. 081/81555

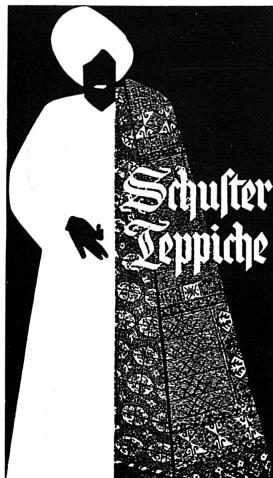
Neuchâtel/Jura/Fribourg
Prochimie S.A.
5, pl. de l'Hôtel-de-Ville
La Chaux-de-Fonds
Tél. 039/20101

Ostschweiz
Baumgartner & Co. AG
Mütergasse 6
St. Gallen Tel. 071/231035

Vaud/Valais
Reitzel Frères S.A.
14, route d'Orion
Aigle VD Tél. 025/22467

Zentralschweiz und Tessin
Hofer & Co.
Ebikon LU Tel. 041/62525

Zürich
Teepol-Vertrieb
Shell (Switzerland)
Löwenstrasse 1
Zürich 1 Tel. 051/255711



das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung
Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephone (051) 221501
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephone (051) 237603

Terylene- Steppdeckenanzüge

vollständig knitterfrei
nicht zu bügeln
leicht waschbar
farbdurchsichtig u. doch
hygienisch einwandfrei
120/160 cm + Randsaum
Fr. 25.—
Bitte verlangen Sie
Muster.



Wäschefabrik
Telephon (058) 44164
Ladengeschäft Zürich
Pelikanstrasse 36
Telephon (051) 250093



mit spez. Anhänger-Etikette,
auf Wunsch versehen mit
Hotelbenennung u. laufend
nummeriert. Anfragen u. be-
musternde Offerten verlangen
E. Schwägler, Zürich,
Gummimärkte, Seefeldstr. 4.

Einmalige Gelegenheit!

Aus Familiengründen sofort zu verkaufen:

HOTEL

(85 Betten, Kategorie IIa)

Dieses Hotel besitzt zweifellos die schönste und einzigartigste Lage am ganzen Comersee. Ruhig und doch zentral. Nur 1 Stunde von Lugano. Garten und Terrasse mit Seeanstoss. Unverbaubare, wunderschöne Seesicht nach drei Seiten. Ausgezeichnete Rendite nachweisbar. Offerten unter Chiffre HO 1593 an die Hotel-Revue, Basel 2.

LE CHAMPAGNE DE L'ÉLITE



TAITTINGER REIMS

BLANC DE BLANCS COMTES DE CHAMPAGNE

Agents généraux pour la Suisse

Suisse romande:

PLANTEURS REUNIS SA., LAUSANNE

Deutsche Schweiz und Tessin:

ERSTE ACTIENBRENNEREI, BASEL

Hotel-Mobiliar

Wenn Sie

oder technische Ein-
richtungen zu kaufen
suchen oder zu verkaufen
haben, so lassen
Sie eine Annonce in
der Schweizer Hotel-
Revue erscheinen.

Einige antike

Strassen- laternen

aus Kupfer zu verkaufen.
Preis 170 bis 210 Fr. Heinz
Maron, Kreuzgasse 87,
Chur.

Wir liquidieren ab sofort

ca. 1000 Gartenstühle

fabrikneu, stapelbar, Stahlrohr verzinkt, zu allgünstigsten Preisen bei
sofortiger Wagnahme. Anfragen unter Chiffre TG 1898 an die Hotel-Revue,
Basel 2.

WERA-Klima - prima

Alle Anlagen werden im eigenen Ingenieurbüro
projektiert, die Apparate in unserer Fabrik gebaut
und von unseren Spezialisten an Ort und Stelle
montiert.

3500 Referenzen
aus dem In- und
Ausland geben
Ihnen Auskunft über unsere Leistungen.

WERA AG
Gerberngasse 23-33, Bern, Telephon (031) 39911



Restaurants

Speisesäle

Bars



* * * * * * * * *
Gäste und Küchenchefs
lieben
KNORR AROMAT!
*

Küchenchefs und Gäste haben es gemeinsam:
beide lieben KNORR AROMAT. Wo immer Feinschmecker
zusammenkommen, herrscht frohe, muntere Tischlaune.
Und sie alle lieben AROMAT, diese moderne Streuwürze,
die die besten Gerichte noch verfeinert. AROMAT würzt
individuell, ohne die Speisen zu verfärben.
AROMAT ist praktisch in der Grossküche, und rationell –
und das ist wichtig bei der heutigen Personalknappheit. Darum
verwenden Küchenchefs KNORR AROMAT zum Verfeinern
von Fleisch- und Fischgerichten, Saucen, Reis, Teigwaren,
Kartoffelspeisen und Gemüse. Sie können praktisch jedes Gericht
mit AROMAT würzen, denn AROMAT bewahrt jedem Gericht
seinen eigenen Charakter. Die Gäste lieben KNORR AROMAT
auch zum Nachwürzen. Stellen Sie deshalb auch die
AROMAT-Streudose auf den Tisch.

Besser würzen mit
Aromat®

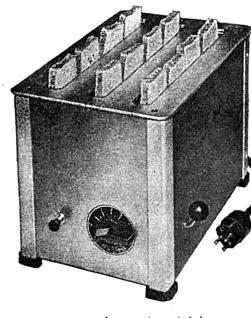


AROMAT,
die neuzeitliche Streuwürze
von Knorr

* * * * *



Der einzige Apparat speziell
konstruiert für die Hotelindustrie



Der automatische Grosstoaster

Der Apparat ist gebaut
für Drehstromanschluss
im Vollbetrieb: 4500 Watt

Riesige Leistung bei billigstem Betrieb durch Stromsparschalter

$\frac{2}{3}$ Leistung für 12 Brot Scheiben
 $\frac{2}{3}$ Leistung für 8 Brot Scheiben
 $\frac{1}{3}$ Leistung für 1-4 Brot Scheiben

Apparate gleicher Ausführung für
1-4 «Toastscheiben, $\frac{1}{2}$ Brötchen
1-2 « Croque-Monsieur », etc.

Alleinverkauf:
INTERCO, Postfach 24, VEVEY



Küchen



Kegelbahnen